叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[ˈvɑːl] . - .
VOL . 147 .
卷 . - .

第147卷

[ɑːkˈtoʊbər][ˈsɛvən] , - .
October 7 , 1914 .
十月 7 , - .

1914年10月7日。

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈvɪlə] [hæz; həz] [naʊ] [dɪˈklerd] [wɔːr][ɑːn] [ˈprezɪdənt] [kɑːˈrɑːnzə] .
General Villa has now declared war on President Carranza .
一般的 别墅 有 现在 声明 战争 在 总统 卡兰萨 .

维拉将军现已向卡兰萨总统宣战。

[ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Everybody's doing it .
每个人的 正在做 它 .

大家都这么做。

[ɪz][ðer; ðər] , [wiː; wi] [ˈwʌndər] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˌʌnˈfer] [ˈwepən] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][hæv; həv][nɑːt]
Is there , we wonder , a single unfair weapon which the Germans have not
是 那里 , 我们 想知道 , 一个 单身的 不公平 武器 哪个 这 德国人 有 不是
[juːst] ?
used ?
用过的 ?

我们不禁要问，德国人难道没有使用过任何一种不公平的武器吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [sed] [ðæt] [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][bænd][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [ðə; ði]
It is now said that not infrequently a German band is made to play when the
它 是 现在 说 那 不是 不常 一个 德语 乐队 是 制成 到 玩 什么时候 这
[ˈɛnəmiːz] [ˈɪnfəntri] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə] [əˈtæk] .
enemy's infantry advances to attack .
敌人的 步兵 进展 到 攻击 .

据说现在经常会有德国乐队在敌军步兵发起进攻时演奏乐曲。

[ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [mis'teik] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['lʌndən] .

A	regrettable	mistake	is	reported	from	South	London	.
一个	令人遗憾	错误	是	据报道	从	南	伦敦	.

据报道，伦敦南部发生了一起令人遗憾的错误。

[ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][mæn][wʌz; wəz][sæt][ə'pɑ:n][baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:kni] [kraʊd] [fɔ:r; fər] [dɪ'klɛrɪŋ]

A	thoroughly	patriotic	man	was	sat	upon	by	a	Cockney	crowd	for	declaring
一个	彻底	爱国	男人	曾是	卫星	之上	经过	一个	伦敦东区口音	人群	为了	声明

[ðæt] [ðə; ði] ['kaɪzər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɪroʊ] .

that	the	Kaiser	was	a	Nero	.
那	这	凯撒	曾是	一个	尼禄	.

一位爱国心切的男子因为宣称德皇是尼禄而被一群伦敦东区人围殴。

['sə:vjə] , [ðə; ði] [taɪmz] [ə'naunsiz] , [wɪl] [ɪn]['fju:tʃər][bi:; bi] [kɔ:ld] ['sɜ:rbiə][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

Servia	,	The	Times	announces	,	will	in	future	be	called	Serbia	in	our
塞尔维亚	,	这	《时代周刊》	宣布	,	将要	在	未来	是	称为	塞尔维亚	在	我们的

- ['kɑ:ləmz] .

contemporary's	columns	.
-	列	.

《泰晤士报》宣布，今后该报专栏将把塞尔维亚称为塞尔维亚。

[wi:; wi] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [bə'veriə] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] - .

We	would	suggest	that	in	the	same	way	Bavaria	might	be	called	Babaria	.
我们	会	建议	那	在	这	相同的	方式	巴伐利亚	可能	是	称为	-	.

我们建议，巴伐利亚也可以改名为巴巴里亚（Babaria）。

[ɔ:l] ['dʒɜ:rmən]['soʊldʒərz][ɑ:r; ər][kloʊz] - [krɑ:pt] .

All	German	soldiers	are	close	-	cropped	.
全部	德语	士兵	是	关闭	-	裁剪	.

所有德国士兵都留着寸头。

[tu:; tə] [ʃoʊ] , [ə'pærəntli] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv]

To	show	,	apparently	,	that	they	have	the	courage	of	the	conviction	they	deserve
到	展示	,	显然	,	那	他们	有	这	勇气	的	这	定罪	他们	应得

.

:

.

显然，这是为了表明他们有勇气坚持自己应有的信念。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ɑ:fəsərz][ɪn] [fræns] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['kerf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt]

The	German	officers	in	France	are	said	to	be	extremely	careful	as	to	what
这	德语	警官	在	法国	是	说	到	是	极其	小心	作为	到	什么

[ðeɪ] [i:t] ,

they	eat	,
他们	吃	,

据说驻法德军军官对饮食极其讲究。

[bi'treiŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pɔɪznd] .

betraying	a	great	fear	of	being	poisoned	.
背叛	一个	伟大的	害怕	的	存在	中毒	.

这表明他非常害怕被下毒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv]['vɜ:rmɪn] - ['kɪlər] [wʊd] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

a	fact	that	one	grain	of	vermin	-	killer	would	dispose	of	any	one	of	them	.
一个	事实	那	一	粮食	的	害虫	-	杀手	会	处置	的	任何	一	的	他们	.

事实上，一粒杀虫剂就能消灭它们中的任何一个。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪzər] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi]

It	has	been	suggested	that	the	explanation	of	the	Kaiser	may	be	that	he
它	有	到过	建议	那	这	解释	的	这	凯撒	可能	是	那	他

[ɪz][ə; eɪ] " [θroʊ] - [bæk] .

is	a	"	throw	-	back	.
是	一个	"	扔	-	后退	.

有人认为，对德皇的解释可能是他是一个"复古者"。

" [hɪz; ɪz]['perənts][wɜːr; wər]['dʒentlfoʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ænsestər] , ['fredrɪk] ['wɪljəm] [aɪ] . , [wʌz; wəz]

"	His	parents	were	gentlefolk	,	but	his	ancestor	,	Frederick	William	I	.	,	was
"	他的	父母	是	绅士们	,	但	他的	祖先	,	弗雷德里克	威廉	我	.	,	曾是

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

a	well	-	known	undesirable	.
一个	出色地	-	已知	不理想的	.

"他的父母是绅士，但他的祖先弗雷德里克·威廉一世却是一个臭名昭著的恶人。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [truːps] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]

It	is	now	stated	that	the	reason	why	the	German	troops	destroyed	the	historic
它	是	现在	声明	那	这	原因	为什么	这	德语	军队	损毁	这	历史性

['edəfɪsiz][ʌv; əv] [luˈveɪn] [ænd; ənd][riːmz; ræŋs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaɪzɚz] ['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [stoʊn]

edifices	of	Louvain	and	Rheims	was	the	Kaiser's	order	that	no	stone
建筑物	的	鲁汶	和	兰斯	曾是	这	凯撒的	命令	那	不	石头

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv]

was	to	be	left	unturned	to	prove	that	the	Germans	are	the	apostles	of
曾是	到	是	左边	未翻阅	到	证明	那	这	德国人	是	这	使徒	的

['kʌltʃər] .

Culture	.
文化	.

现在有说法称，德军摧毁鲁汶和兰斯历史建筑的原因是德皇下令，要不遗余力地证明德国人是文化的使徒。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪ] [biː; bi] [pleɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] ;

It	has	been	decided	,	after	all	,	that	Shakspeare	may	be	played	in	Germany	;
它	有	到过	决定	,	后	全部	,	那	莎士比亚	可能	是	玩	在	德国	;

最终决定，莎士比亚的戏剧可以在德国上演；

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

and	the	proposal	that	the	name	of	the	bard	should	be	changed	to
和	这	提议	那	这	姓名	的	这	诗人	应该	是	已更改	到

['vilhelm,'wil-] - [hæz; həz] [bɪn] [drɑːpt] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Wilhelm	Säbelschüttler	has	been	dropped	in	deference	to	the	wishes	of	the
威廉	-	有	到过	掉落	在	尊重	到	这	愿望	的	这

['kaɪzər] ,

Kaiser	,
凯撒	,

将吟游诗人的名字改为威廉·萨贝尔舒特勒的提议，出于对德皇意愿的尊重而被放弃。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] .

who	thought	it	might	lead	to	confusion	.
WHO	想法	它	可能	带领	到	困惑	.

有人认为这可能会造成混乱。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] , [bɪn] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['kɑːrpəntiːɚ] , [ðə; ði] ['feɪməs]

It	has	,	we	are	glad	to	see	,	been	denied	that	Carpentier	,	the	famous
它	有	,	我们	是	高兴的	到	看	,	到过	否认	那	卡彭蒂尔	,	这	著名的

['bɑːksər] , [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] .

boxer	,	has	been	wounded	.
拳击手	,	有	到过	受伤	.

令人欣慰的是，有关著名拳击手卡彭蒂尔受伤的传言已被否认。

[ðɪs] [riˈmaindz][ˌjuː ˈes] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɔːr]
This **reminds** **us** **,** **by** **-** **the** **-** **by** **,** **of** **one** **more** **miscalculation** **that** **the** **German** **War**
这 提醒 我们 , 经过 - 这 - 经过 , 的 一 更多的 误算 那 这 德语 战争
['pɑːrti] [meɪd] .
Party **made** **.**
派对 制成 .

顺便提一下，这让我们想起德国战争党犯下的另一个错误。

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðer; ðər] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] [ðeɪ] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
In **choosing** **their** **date** **for** **the** **outbreak** **of** **war** **they** **relied** **on** **the** **fact** **that**
在 选择 他们的 日期 为了 这 暴发 的 战争 他们 依赖 在 这 事实 那
['kɑːrpəntiːɚ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .
Carpentier **was** **not** **yet** **liable** **for** **service** **.**
卡彭蒂尔 曾是 不是 然而 容易 为了 服务 .

在选择战争爆发日期时，他们依据的是卡彭蒂埃尚未承担服役义务这一事实。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [nuː] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
The **Germans** **have** **had** **a** **bright** **new** **idea** **,** **and** **are** **calling** **us** **a**
这 德国人 有 有 一个 明亮的 新的 主意 , 和 是 呼叫 我们 一个
['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] .
nation **of** **shopkeepers** **.**
国家 的 店主 .

德国人想出了一个绝妙的新主意，称我们为"店主之国"。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] [soʊ][fɑːr][ɪn] [ri'pelɪŋ] [ðer; ðər] ['kaʊntər] [ə'tæks] .
Certainly **we** **have** **been** **fairly** **successful** **so** **far** **in** **repelling** **their** **counter** **attacks** **.**
当然 我们 有 到过 相当 成功的 所以 远的 在 排斥 他们的 柜台 攻击 .

目前为止，我们在击退他们的反击方面确实取得了相当大的成功。

" ['dʒɜːrmən] [paɪz] [ʃɑːt] .
" **GERMAN** **PIES** **SHOT** **.**
" 德语 馅饼 射击 .

"德国馅饼拍摄。"

" [taɪmz] .
" **Times** **.**
" 《时代周刊》 .

"时代。"

[saʊnd] ['pɑːləsi] [ðɪs] .
Sound **policy** **this** **.**
声音 政策 这 .

这是合理的政策。

[ðə; ði] ['enəmi] ['kænɑːt] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmɪ'seriət] .
The **enemy** **cannot** **fight** **without** **his** **commissariat** **.**
这 敌人 不能 斗争 没有 他的 粮食 .

没有后勤支援，敌人就无法作战。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [flɔːr] ['pɑːlɪʃ] [fɜːrm][hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['noʊtɪs] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'taɪərli]
A **well** **-** **known** **Floor** **Polish** **firm** **has** **issued** **a** **notice** **declaring** **that** **it** **is** **entirely**
一个 出色地 - 已知 地面 抛光 公司 有 发布 一个 注意 声明 那 它 是 完全
[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kən'sɜːrn] .
a **British** **concern** **.**
一个 英国 忧虑 .

一家知名的地板抛光剂公司发布声明，称其完全是一家英国公司。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliən]['enəmi] [ɪf] [ðeɪ] [ker]

we	shall	not	complain	of	their	dealing	with	an	alien	enemy	if	they	care
我们	将	不是	抱怨	的	他们的	处理	和	一个	外星人	敌人	如果	他们	关心

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['mænərz] .

to	supply	a	little	of	it	for	the	benefit	of	German	manners	.
到	供应	一个	小的	的	它	为了	这	益处	的	德语	礼仪	.

如果他们愿意为德国人的礼仪贡献一点，我们就不会抱怨他们对待外国敌人的方式。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɑːrl] - , [huː] [ɪz] ['tʃiːfli] ['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spektək(ə)l] " [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]

Dr	.	Karl	Vollmöller	,	who	is	chiefly	notable	for	his	spectacle	"	The	Miracle
博士	.	卡尔	-	,	WHO	是	主要	值得注意的	为了	他的	奇观	"	这	奇迹

, " [hæz; həz] ,

,	"	has	,
,	"	有	,

卡尔·沃尔默勒博士，主要因其奇观"奇迹"而闻名，曾

[ðə; ði] [ɪk'spres] [telz] [ˌjuː 'es] , [bɪn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [æz; əz]['dʒɝːməniːz] [hed] [pres]

The	Express	tells	us	,	been	acting	for	the	past	month	as	Germany's	head	Press
这	表达	讲述	我们	,	到过	表演	为了	这	过去的	月	作为	德国的	头	按

['eɪdʒənt][ɪn] [roʊm] ,

agent	in	Rome	,
代理人	在	罗马	,

《快报》告诉我们，过去一个月他一直担任德国驻罗马首席新闻官。

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [seɪld] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

and	has	now	sailed	for	New	York	.
和	有	现在	航行	为了	新的	约克	.

现在已启程前往纽约。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['greɪtər] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

One	would	have	thought	that	there	was	greater	need	for	him	in	Germany	,
一	会	有	想法	那	那里	曾是	更大的	需要	为了	他	在	德国	,

人们原本以为德国更需要他，

[wer] ['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

where	only	a	miracle	can	save	the	situation	.
在哪里	仅有的	一个	奇迹	能	节省	这	情况	.

只有奇迹才能挽救局面。

['pʌblɪʃərz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [bʊks] , [tuː; tə] [sel] ['naʊədeɪz] , [mʌst; məst][hæv; həv]

Publishers	seem	to	be	realising	that	books	,	to	sell	nowadays	,	must	have
出版商	似乎	到	是	意识到	那	图书	,	到	卖	如今	,	必须	有

['wɔːrlaɪk]['taɪtəlz] .

warlike	titles	.
好战	标题	.

出版商似乎意识到，如今要想卖出去的书，必须有战争题材的书名。

['mɪsɪz] . [keit] ['dʌgləs] - [nuː] ['vɑːljəm] [ɪz] , [wiː; wi] [noʊt] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ]

Mrs	.	Kate	Douglas	Wiggin's	new	volume	is	,	we	note	,	called	A	Summer	in	a
太太	.	凯特	道格拉斯	-	新的	体积	是	,	我们	笔记	,	称为	一个	夏天	在	一个

['kænjən] .

Cañon	.
峡谷	.

我们注意到，凯特·道格拉斯·威金夫人的新书名为《峡谷之夏》。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ə'naʊnst] .

By	the	way	,	The	Price	of	Love	is	announced	.
经过	这	方式	,	这	价格	的	爱	是	宣布	.

顺便提一下，《爱的代价》已经发布了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .
It **is** **six** **shillings** **.**
它 是 六 先令 .

是六先令。

['hɔːkər] .
Hawker **.**
霍克 .

霍克。

" [ðɪs] [eint] [maɪ]['juːʒuəl] [wei] [oʊ] - ['gɪtɪn] - [ə; eɪ]['lɪvɪn] - , [laɪdi] ; [bʌt; bət] , ['oʊɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,
" This ain't my usual way o ' gittin ' a livin ' , lidy ; but , owin ' to the war ,
" 这 不是 我的 通常 方式 o - 吉廷 - 一个 生活 - , 莉迪 ; 但 , 欧文 - 到 这 战争 ,
[aɪ] 一 一
I 一 一
我 一 一

“这不是我平常谋生的方式，姑娘；但是，由于战争，我——”

" ['haʊskiːpər] .
" Housekeeper .
" 管家 .

“管家。

" [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] !
" That's all nonsense !
" 那就是 全部 废话 !

“那全是胡说八道！”

[waɪ] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] .
Why , to my knowledge you have been about for the past ten years .
为什么 , 到 我的 知识 你 有 到过 关于 为了 这 过去的 十 年 .

据我所知，你已经在这里工作十年了。

" ['hɔːkər] .
" Hawker .
" 霍克 .

霍克。

" [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [laɪdi] , [bʌt; bət][aɪm] - - [tuː; tə][ðə; ði] [suːf] - [wɔːr] .
" You'll pardon me , lidy , but I'm referrin ' to the Souf Afrikin War .
" 你会 赦免 我 , 莉迪 , 但 我是 - - 到 这 苏夫 - 战争 .

“请原谅我，女士，但我指的是南非战争。”

" ['epəˌθets] [fɔːr; fər] ['æktər] .
" EPITHETS FOR ACTORS .
" 绰号 为了 演员 .

“演员的绰号。”

[ðə; ði][drə'mætɪk]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
The dramatic critic of The Daily Chronicle , speaking of the first performance of
这 戏剧性 评论家 的 这 日常的 编年史 , 请讲 的 这 第一的 表现 的
- ,
Mameena ,
- ,

《每日纪事报》的戏剧评论家在谈到《玛米娜》的首演时说：

['əbˈzəːvz] , " ['mɪstər] . ['ɑːskər] ['æʃ] , ['dʒʌtɪŋ] , [prɪ'pɑːndərənt] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['kɔːrəgeɪtɪd] ,
observes , " Mr . Oscar Asche , jutting , preponderant and softly corrugated ,
观察 , " 先生 . 奥斯卡 阿什 , 突出 , 占优势 和 轻轻 瓦楞 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd]['zuːluː] [tʃiːf] .
was a splendid Zulu chief .
曾是 一个 灿烂 祖鲁语 首席 .

有人评论说：“奥斯卡·阿什先生身材魁梧，体格健壮，皮肤柔软粗糙，是一位杰出的祖鲁族酋长。”

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
" **Following this distinguished example ,**
" 下列的 这 杰出的 例子 ,

“效仿这一杰出榜样，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
we have endeavoured to express the histrionic inwardness of some of
我们 有 努力 到 表达 这 戏剧化的 内在性 的 一些 的
['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [ɑːn]['sɪmələr] [laɪnz] : —
our leading actors and actresses on similar lines : —
我们的 领导 演员 和 女演员 在 相似的 线条 : —

我们曾尝试用类似的方式表达一些著名男女演员戏剧化的内心世界：—

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˌælɪg'zændər] , , ['fɪmbriˌeɪtɪd] [ænd; ənd]['suːprə] - [læpsɛriːən] , [ɪn'tɜːrprətɪd]
Sir George Alexander , dolicocephalic , fimbriated and supra - lapsarian , interpreted
先生 乔治 亚历山大 , 长头型 , 纤毛状 和 上文 - 堕落者 , 翻译
[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] .
the rôle of the archdeacon with consummate skill .
这 角色 的 这 副主教 和 完善 技能 .

乔治·亚历山大爵士，长头型，有流苏，且已堕落，以精湛的技艺诠释了副主教的角色。

[sɜːr]['hɜːrbərt] ['biəbəum] [triː] , [gəul'jɑːdik] , [tə'ræntʃəˌleɪtɪd][ænd; ənd] - ,
Sir Herbert Beerbohm Tree , goliardic , tarantulated and pontostomatous ,
先生 赫伯特 比尔博姆 树 , 游击队员 , 狼蛛 和 - ,

赫伯特·比尔博姆·特里爵士，游击队员，狼蛛状的和有孔口的，

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flə'res(ə)nt] [tʃɑːrm] .
invested the character of the great financier with a fluorescent charm .
投资 这 特点 的 这 伟大的 金融家 和 一个 荧光 魅力 .

赋予这位伟大金融家的形象一种耀眼的魅力。

['mɪstər] . ['eɪnli] , ['prɑːgnəθəs] , [ˌsælə'sɪlɪk][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] - , [meɪd] [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['lʌvər] .
Mr . Ainley , prognathous , salicylic and partially oxydised , made a superb lover .
先生 . 艾恩利 , 前突的 , 水杨酸 和 部分 - , 制成 一个 高超 情人 .

艾恩利先生下颌前突，患有水杨酸症和部分氧化症，是一位出色的情人。

[mɪs] ['glædɪs] ['kuːpər] , ['læmbənt] , ['pɪrəmɪdl] [ænd; ənd] - , ['fʊli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] [ˌpɑːli'fɑːnɪk]
Miss Gladys Cooper , lambent , pyramidal and turturine , fully realized the polyphonic
错过 格拉迪斯 库珀 , 光亮 , 金字塔形 和 - , 完全 已实现 这 复调
[kə'dʒoʊləri][ʌv; əv] [sɜ-ɑː'fiːnə] .
cajoleries of Seraphina .
哄骗 的 塞拉菲娜 .

格拉迪斯·库珀小姐，光芒四射，金字塔形，乌龟般，完全实现了塞拉菲娜的复调哄骗。

[ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
A Coincidence .
一个 巧合 .

纯属巧合。

['θɜːrzdeɪ] . — [ðə; ði]['kaɪzər] [dis'tribjuːts] - , - ['aɪərn] [krɔsiz] .
Thursday . — The Kaiser distributes 30 , 000 iron crosses .
周四 . — 这 凯撒 分发 - , - 铁 十字架 .

星期四——德皇分发了3万枚铁十字勋章。

['fraɪdeɪ] . — [greɪt] ['brɪt(ə)n] [di'klɛəz] [pɪg] - ['aɪərn]['kɑːntrəbænd][ʌv; əv][wɔːr] .
Friday . — Great Britain declares pig - iron contraband of war .
星期五 . — 伟大的 英国 声明 猪 - 铁 违禁品 的 战争 .

星期五——英国宣布生铁为战争违禁品。

" ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['raɪf(ə)l] [klʌb] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [wʌn] ,
" **Members of the Tooloona Rifle Club have collected 1 ,**
" 成员 的 这 - 步枪 俱乐部 有 集 1 ,

“图卢纳步枪俱乐部的成员们已经收集了1,

- [fæt] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] .
000 fat sheep as a gift to the British troops .
- 胖的 羊 作为 一个 礼物 到 这 英国 军队 .

赠送给英国军队的1000只肥羊。

[ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['bʌtər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] £4 [pər][tʌn] ,
The price of butter has been reduced to £4 per ton ,
这 价格 的 黄油 有 到过 减少 到 £4 每 吨 ,

黄油价格已降至每吨4英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [treɪd] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
and the wheels of the export trade will be immediately set in motion .
和 这 车轮 的 这 出口 贸易 将要 是 立即地 放 在 运动 .

出口贸易的齿轮将立即运转起来。

" ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
" Daily Chronicle .
" 日常的 编年史 .

《每日纪事报》。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ˌluːbrɪ'keɪʃn] [fel] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .
How fortunate that the price of lubrication fell just in time .
如何 幸运 那 这 价格 的 润滑 跌倒 只是 在 时间 .

润滑油价格及时下降，真是太幸运了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ə'nʌðər] " [skræp] [ʌv; əv]['peɪpər] .
ANOTHER " SCRAP OF PAPER .
其他 " 废料 的 纸 .

另一张"纸片"。

" [" [ðə; ði] [taɪmz] " [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 1st [vaʊtʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrmi]['ɔːrdər] ['ɪʃuːd]
" [" The Times " of October 1st vouches for the following Army Order issued
" [" 这 《时代周刊》 " 的 十月 1st 代金券 为了 这 下列的 军队 命令 发布
[baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kaɪzər][ɑːn] ['ɔːgəst] 19th :
by the German Kaiser on August 19th :
经过 这 德语 凯撒 在 八月 19th :

《泰晤士报》10月1日刊登的文章证实了德国皇帝于8月19日颁布的以下陆军命令：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [kə'mænd] [ðæt] [juː; jʊ]['kɑːns(ə)ntreɪt][jʊr; jər] ['enədʒiz] ,
" It is my Royal and Imperial Command that you concentrate your energies ,
" 它 是 我的 皇家 和 帝国 命令 那 你 集中 你的 能量 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] ,
for the immediate present ,
为了 这 即时 展示 ,

"奉我皇家和帝国之命，你们必须集中精力，立即执行以下任务：

[ə'pɑːn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] ,
upon one single purpose ,
之上 一 单身的 目的 ,

只有一个目的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'dres] [ɔːl][jʊr; jər] [skɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][maɪ]['soʊldʒərz]

and	that	is	that	you	address	all	your	skill	and	all	the	valour	of	my	soldiers
和	那	是	那	你	地址	全部	你的	技能	和	全部	这	勇气	的	我的	士兵

[tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [fɜːrst][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər]['dʒen(ə)rəl] ['frɛntʃɪz]

to	exterminate	first	the	treacherous	English	and	walk	over	General	French's
到	殄	第一的	这	奸诈	英语	和	走	超过	一般的	法国的

[kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] . "]

contemptible	little	Army	.	"	]
可鄙	小的	军队	.	"	]

也就是说，你要调动你所有的技能和士兵们所有的勇气，首先消灭奸诈的英国人，然后碾压弗伦奇将军那支可鄙的小军队。

['vilhelm,'wil-] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['werəbaʊts] .

Wilhelm	,	I	do	not	know	your	whereabouts	.
威廉	,	我	做	不是	知道	你的	下落	.

威廉，我不知道你在哪里。

[ðə; ði][gɔdz] [ɪ'luːd] [ˌjuː 'es] .

The	gods	elude	us	.
这	神	躲避	我们	.

神明总是与我们擦肩而过。

[wen] [wiː; wi] [wʊd] [dɪ'tekt] [jʊr; jər]

When	we	would	detect	your
什么时候	我们	会	探测	你的

当我们检测到您的

['ɜːrθli] [ə'dres] , - [tɪz] [veɪld] [ɪn] ['mɪsti] [dauts]

Earthly	address	,	'	tis	veiled	in	misty	doubts
尘世的	地址	,	-	的	含蓄	在	蒙蒙	疑虑

尘世的地址，笼罩在迷雾般的疑虑之中

[ʌv; əv] ['diːviəs] [kən'dʒektʃər] .

Of	devious	conjecture	.
的	狡猾的	推测	.

诡计多端的臆测。

[æt; ət] ['nænsi] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔɪst] [trentʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]

At	Nancy	,	in	a	moist	trench	,	I	am	told
在	南希	,	在	一个	潮湿	沟	,	我	是	讲述

在南希，在一个潮湿的沟渠里，有人告诉我

[ðæt] [juː; jʊ] [pər'fɔːrmd] [æn; ən] [ʌnrɪ'hɜːst] [lʌs'treiʃən] ;

That	you	performed	an	unrehearsed	lustration	;
那	你	执行	一个	未经排练的	净化	;

你进行了一次未经排练的洁净仪式；

[ðæt] [ðer; ðər][juː; jʊ]['lɪŋgər] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld] ,

That	there	you	linger	,	having	caught	a	cold	,
那	那里	你	萦绕	,	拥有	捕捉	一个	寒冷的	,

你在那里逗留了一段时间，结果感冒了。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

Followed	by	inflammation	.
随后	经过	炎	.

随后出现炎症。

['ʌðər] [ə'sɜːrt] [ðæt] [jʊr; jər][æz'bestəs] [hʌt] ,

Others	assert	that	your	asbestos	hut	,
其他的	断言	那	你的	石棉	小屋	,

其他人则断言你的石棉小屋，

[kən'veid] ([wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˌɪn'saɪd]) [tu:; tə] ['pɑ:lɪʃ] ['ri:dʒənz] ,
Conveyed (with you inside) to Polish regions ,
传递 (和 你 里面) 到 抛光 地区 ,

（连同您一起）运送到波兰各地，

['prɔmisiz] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['laɪkli] [bʌt]
Promises to afford a likely butt
承诺 到 买得起 一个 可能 屁股

承诺提供可能的屁股

[tu:; tə] ['rʌʃəz] - ['li:dʒənz] .
To Russia's wingéd legions .
到 俄罗斯的 - 军团 .

致俄罗斯的翼军。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ([ɔ:r][bəuθ]) [bi:; bi] [tru:] ,
But , whether this or that (or both) be true ,
但 , 无论 这 或者 那 (或者 两个都) 是 真的 ,

但是，无论这是真是假（或者两者都是真），

[ɔ:r] ['mɪrli] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [er] [fʊl] ,
Or merely tales of which we have the air full ,
或者 仅仅 故事 的 哪个 我们 有 这 空气 满的 ,

或者仅仅是我们耳熟能详的故事，

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [seɪ] , " [oʊ]['vilhelm,'wil-] , [du:] ,
In any case I say , " O Wilhelm , do ,
在 任何 案件 我 说 , " 哦 威廉 , 做 ,

总之，我说："哦，威廉，去做吧，

[du:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] !
Do , if you can , be careful !
做 , 如果 你 能 , 是 小心 !

如果可以的话，请务必小心！

" [fɔ:r; fər] [ɪf] , [baɪ]['i:v(ə)l] [tʃæns] , [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hed] ,
" For if , by evil chance , upon your head ,
" 为了 如果 , 经过 邪恶的 机会 , 之上 你的 头 ,

"因为如果，不幸的巧合降临到你头上，

[jʊr; jər] ['preʃəs] [hed] , [sʌm; səm][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [ʃel] [ə'laɪt] ,
Your precious head , some impious shell alighted ,
你的 宝贵的 头 , 一些 不敬 壳 下车 ,

你那颗珍贵的脑袋，被某个不敬的贝壳落了下来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑ:rd][maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊps][æz; əz] [ded] ,
I should regard my dearest hopes as dead ,
我 应该 看待 我的 亲爱的 希望 作为 死的 ,

我应该把最珍贵的希望视为破灭。

[maɪ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ['blaɪtɪd] .
My occupation blighted .
我的 职业 秕 .

我的职业令人沮丧。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [si:n] ,
I want to save you for another scene ,
我 想 到 节省 你 为了 其他 场景 ,

我想把你留到下一场戏里。

['hævɪŋ] [pə'ru:zd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌmænɪ'festoʊ]
Having perused a certain Manifesto
拥有 仔细阅读 一个 肯定 宣言

仔细阅读了某份宣言

[ðæt] ['stimjuleits] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] , ['veri] [ki:n] ,
That stimulates an itching , very keen ,
那 刺激 一个 瘙痒 , 非常 敏锐的 ,

那会刺激皮肤产生强烈的瘙痒感。

[ɪn] ['evri] ['brɪtnz] [best] [toʊ] —
In every Briton's best toe —
在 每一个 英国人的 最好的 脚趾 —

每个英国人最满意的脚趾——

[æn; ən]['ɔ:rdər] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][jʊr; jər]['ɑ:rmi:z] ['flaʊər] ,
An Order issued to your Army's flower ,
一个 命令 发布 到 你的 军队的 花 ,

向你们军队的花朵下达的命令，

['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [moʊst] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['strɪndʒənt]
Giving instructions most precise and stringent
给予 指示 最多 精确的 和 严格

给出最精确、最严格的指示

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
For the immediate wiping out of our
为了 这 即时 擦拭 出去 的 我们的

为了立即彻底消灭我们

" [kən'temptəbl] " [kən'tɪndʒənt] .
" Contemptible " contingent .
" 可鄙 " 队伍 .

“卑鄙的”偶然因素。

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ'd] [si:] [ju:; jʊ] [sperd] ;
Well , that's a reason why I'd see you spared ;
出色地 , 那就是 一个 原因 为什么 ID 看 你 幸存 ;

这就是我希望你免于一死的原因；

[soʊ] [teɪk] [noʊ] [rɪsks] , [bʌt; bət] ['rædər] [hi:d] [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
So take no risks , but rather heed my warning ,
所以 拿 不 风险 , 但 相当 注意 我的 警告 ,

所以不要冒险，而是要听从我的警告。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn] [prɪ'perd]
Because I have a little plan prepared
因为 我 有 一个 小的 计划 准备

因为我事先准备了一个小计划。

[fɔ:r; fər]['pɒtsdæm] , [wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .
For Potsdam , one fine morning .
为了 波茨坦 , 一 美好的 早晨 .

对于波茨坦来说，那是一个晴朗的早晨。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['kɔŋkərɪŋ] [foʊz] —
I see you , ringed about with conquering foes —
我 看 你 , 环状 关于 和 征服 敌人 —

我看到你，被征服的敌人包围着——

[si:] [ju:; jʊ] , [ɪn] [ˌpenɪ'tenʃl] [roʊb] ([wɪð; wɪθ]['teɪpər]) ,
See you , in penitential robe (with taper) ,
看 你 , 在 忏悔 长袍 (和 锥形) ,

再见，身着忏悔长袍（带锥形帽），

[ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['bendɪŋ] [poʊz]
Invited to assume a bending pose
受邀 到 认为 一个 弯曲 姿势

被邀请摆出弯曲的姿势

[ænd; ənd] [iːt] [ðæt] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] !
And **eat** **that** **scrap** **of** **paper** **!**
和 吃 那 废料 的 纸 !

把那张纸片吃掉!

[oʊ] . [es] .
O **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

[ˌʌn'rɪtn] ['letərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪzər] .
UNWRITTEN **LETTERS** **TO** **THE** **KAISER** **.**
不成文 信件 到 这 凯撒 .

写给德皇的未写信件。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
No **.** **III** **.**
不 . 三、 .

第三号

([frʌm; frəm] [ðə; ði] ['empərər] - [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] - ['hʌŋgəri] .)
(**From** **the** **Emperor** **-** **king** **of** **Austria** **-** **Hungary** **.** **)**
(从 这 皇帝 - 国王 的 奥地利 - 匈牙利 .)

(摘自奥匈帝国皇帝兼国王的话。)

[maɪ] ['veri] [dɪr] ['brʌðər] [ænd; ənd] [best] [frend] ,
My **very** **dear** **Brother** **and** **Best** **Friend** **,**
我的 非常 亲爱的 兄弟 和 最好的 朋友 ,

我亲爱的哥哥和最好的朋友,

— [aɪ] [siːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['liːʒər] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ]
— **I** **seize** **a** **few** **moments** **of** **leisure** **to** **write** **and** **congratulate** **you** **,** **as** **I**
— 我 抢占 一个 很少 时刻 的 闲暇 到 写 和 祝贺 你 , 作为 我
[kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] ,
congratulate **myself** **,**
祝贺 我 ,

—我利用零碎的空闲时间写信祝贺你，也祝贺我自己。

[ɑːn] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] ['viktəriz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [nuː]
on **this** **constant** **succession** **of** **almost** **incredible** **victories** **that** **have** **brought** **new**
在 这 持续的 演替 的 几乎 极好的 胜利 那 有 带来 新的
['lɔrəlz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɑːrmz] .
laurels **to** **your** **arms** **.**
月桂树 到 你的 武器 .

在这一连串几乎不可思议的胜利中，你们赢得了新的荣誉。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['pærɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [truːps] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv]
Your **presence** **in** **Paris** **at** **the** **head** **of** **the** **splendid** **troops** **whom** **you** **have**
你的 在场 在 巴黎 在 这 头 的 这 灿烂 军队 谁 你 有
[kən'dʌktɪd] [frʌm; frəm] ['traɪʌmf] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['koʊpɪŋ] - [stoʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] ['laɪfs] [wɜːrk] .
conducted **from** **triumph** **to** **triumph** **places** **the** **coping** **-** **stone** **on** **your** **life's** **work** **.**
实施 从 胜利 到 胜利 地方 这 应对 - 石头 在 你的 生活的 工作 .

您率领您英勇的军队在巴黎，一路凯旋，这为您的毕生事业画上了圆满的句号。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] [ˈgrænfɑːðər] — [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈɔːlweɪz]

that	it	had	been	possible	for	your	dear	old	grandfather	—	I	did	not	always
那	它	有	到过	可能的	为了	你的	亲爱的	老的	祖父	—	我	做过	不是	总是

[ˈvæljuː][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] — [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈglɔːri] .

value	him	as	he	deserved	—	to	have	lived	to	see	this	glory	.
价值	他	作为	他	应得的	—	到	有	居住地	到	看	这	荣耀	.

你的老爷爷——我以前并没有像他应得的那样重视他——能够亲眼见证这一辉煌时刻，这真是令人难以置信。

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈbrɪliənt]

But	,	then	,	I	suppose	your	part	in	the	work	would	have	been	less	brilliant
但	,	然后	,	我	认为	你的	部分	在	这	工作	会	有	到过	较少的	杰出的

[ænd; ənd][ˈprɑːmɪnənt] ,

and	prominent	,
和	著名的	,

但是，我想，那样的话，你在那项工作中的作用就不会那么出色和突出了。

[soʊ] , [pərˈhæps] , [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

so	,	perhaps	,	all	is	for	the	best	as	it	is	.
所以	,	也许	,	全部	是	为了	这	最好的	作为	它	是	.

所以，或许，一切这样下去都是最好的。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [hoʊl] [frentʃ] [ˈɑːrmi] ;

To	have	captured	the	whole	French	army	;
到	有	捕获	这	所有的	法语	军队	;

俘虏了整个法国军队；

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːrmi][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [draʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt]

to	have	driven	the	English	army	into	the	sea	and	drowned	them	in	what
到	有	驱动	这	英语	军队	进入	这	海	和	溺水	他们	在	什么

[ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [ˈelɪmənt] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

they	call	their	own	element	(	by	the	way	,
他们	称呼	他们的	自己的	元素	(	经过	这	方式	,

把英国军队赶进海里，让他们淹死在他们所谓的"自己的元素"中（顺便说一句，

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [traɪˈʌmfl] [ˈentri] [ˈɪntuː] [ˈlʌndən] ?) ;

when	are	you	going	to	make	your	triumphal	entry	into	London	?	)	;
什么时候	是	你	去	到	制作	你的	凯旋的	入口	进入	伦敦	?	)	;

你打算何时凯旋进入伦敦?

[tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ʌnˈgreɪtfl] [ˈbeldʒənz][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [juː; jʊ][nɑːt] [ˈmɪrli] [æz; əz]

to	have	brought	the	ungrateful	Belgians	to	recognise	you	not	merely	as
到	有	带来	这	忘恩负义	比利时人	到	认出	你	不是	仅仅	作为

[ðer; ðər] [ˈkɑːŋkərər] [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][æz; əz][ðer; ðər] [ˈbenɪfæktər] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈnʌf]

their	conqueror	but	also	as	their	benefactor	—	all	this	is	really	almost	enough
他们的	征服者	但	还	作为	他们的	恩人	—	全部	这	是	真的	几乎	足够的

[ʌv; əv] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][wʌn][mæn] .

of	honour	for	one	man	.
的	荣誉	为了	一	男人	.

让忘恩负义的比利时人不仅承认你是他们的征服者，还承认你是他们的恩人——这一切对于一个人来说，几乎已经足够荣耀了。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kept] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	in	addition	you	have	made	the	plans	which	have	kept	so	many	of	the
但	在	添加	你	有	制成	这	计划	哪个	有	保留	所以	许多	的	这

[dɪsˈgreɪsfl] [ˈrʌʃənz] [kuːp] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntri] ,

disgraceful	Russians	cooped	up	in	their	own	country	,
可耻	俄罗斯人	被困住	向上	在	他们的	自己的	国家	,

但除此之外，你还制定了让这么多可耻的俄罗斯人困在自己国家里的计划。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [liːd] [jʊr; jər] [truːps] [tuː; tə]['mɑːskaʊ][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə]

and	you	will	soon	,	I	am	sure	,	lead	your	troops	to	Moscow	and	on	to
和	你	将要	很快	,	我	是	当然	,	带领	你的	军队	到	莫斯科	和	在	到

['piːtəzbəːg] .

Petersburg	.
圣彼得堡	.

我相信，不久之后，你就会率领你的军队进军莫斯科，然后攻占圣彼得堡。

[maɪ] [oʊn] [breɪv] ['fɛloʊz] [ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

My	own	brave	fellows	shall	march	shoulder	to	shoulder	with	them	.
我的	自己的	勇敢的	伙伴们	将	行进	肩膀	到	肩膀	和	他们	.

我的勇士们将与他们并肩作战。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːmiz] [ðʌs] [juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [ðʌs] [led] .

Nothing	will	be	impossible	to	these	armies	thus	united	and	thus	led	.
没有什么	将要	是	不可能的	到	这些	军队	因此	团结的	和	因此	引领	.

对于这样团结起来、这样领导的军队来说，没有什么是不可能的。

[wʌt] [maɪ]['noʊb(ə)l]['soʊldʒərz][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [trə'mendəs] [ænd; ənd]

What	my	noble	soldiers	have	hitherto	done	has	been	tremendous	and
什么	我的	高贵	士兵	有	迄今为止	完毕	有	到过	巨大的	和

[ˌoʊvər'welmɪŋ] .

overwhelming	.
压倒	.

我英勇的士兵们迄今为止所取得的成就是巨大的、压倒性的。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [riːd] [ðə; ði] ['bulitinz] ['ɪʃuːd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

You	have	,	of	course	,	read	the	bulletins	issued	by	our	War	Office	.
你	有	,	的	课程	,	读	这	公告	发布	经过	我们的	战争	办公室	.

您当然已经阅读过我们陆军部发布的公告。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [gɪv] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd]

These	,	however	,	give	an	inadequate	idea	of	what	has	taken	place	,	and
这些	,	然而	,	给	一个	不足	主意	的	什么	有	已采取	地方	,	和

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

you	will	,	I	am	sure	,
你	将要	,	我	是	当然	,

然而，这些并不能充分展现所发生的事情，我相信你也会有同样的感受。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][praɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][aɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]

forgive	me	if	with	the	natural	pride	of	an	old	man	I	relate	to	you
原谅	我	如果	和	这	自然的	自豪	的	一个	老的	男人	我	涉及	到	你

[ðiːz] ['mætərz] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [prə'pɔːʃəns] .

these	matters	in	their	true	proportions	.
这些	事情	在	他们的	真的	比例	.

如果我以老人的傲慢之心，如实地向你们讲述这些事情，请你们见谅。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌprɑːmə'neɪd] [θruː] [ˌmɑːntə'neɪgroʊ][ænd; ənd] ['səːvjə] [ænd; ənd]

We	have	made	a	military	promenade	through	Montenegro	and	Servia	and
我们	有	制成	一个	军队	长廊	通过	黑山	和	塞尔维亚	和

[hæv; həv]['ænɛkst, ə'nɛkst][bəuθ] [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] ['kʌntriz] .

have	annexed	both	these	troublesome	countries	.
有	附件	两个都	这些	麻烦的	国家	.

我们对黑山和塞尔维亚进行了军事巡游，并吞并了这两个麻烦的国家。

['oʊnli][ten] ['sɜːrviənz][ænd; ənd] [fɔːr] [ˌmɑːntə'neɪgrɪn] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ə'laɪv] , [soʊ] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

Only	ten	Servians	and	four	Montenegrins	have	been	left	alive	,	so	that	in	future	,
仅有的	十	塞尔维亚人	和	四	黑山人	有	到过	左边	活	,	所以	那	在	未来	,

仅剩十名塞尔维亚人和四名黑山人幸存，因此，将来.....

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [vekst] [baɪ]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'spirəsiz] .

it	may	be	hoped	,	we	shall	not	be	vexed	by	any	of	their	conspiracies	.
它	可能	是	希望	,	我们	将	不是	是	烦恼	经过	任何	的	他们的	阴谋论	.

希望我们不会受到他们的任何阴谋的困扰。

[ɪn][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] , [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['mɪnsmiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

In	the	Adriatic	,	we	have	made	mincemeat	of	the	combined	British	and
在	这	亚得里亚海	,	我们	有	制成	肉馅	的	这	合并	英国	和

[frentʃ] [fliːts] ,

French	fleets	,
法语	舰队	,

在亚得里亚海，我们把英法联合舰队打得落花流水。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪ'tæljənz]['eni][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn]

and	have	thus	removed	from	the	wretched	Italians	any	temptation	to	join
和	有	因此	已移除	从	这	可怜	意大利人	任何	诱惑	到	加入

[ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

in	the	war	against	us	.
在	这	战争	反对	我们	.

这样就消除了可怜的意大利人加入与我们作战的任何诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['vɪktəri] ,

It	was	a	magnificent	victory	,
它	曾是	一个	壮丽	胜利	,

这是一场辉煌的胜利，

[kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][grænd] [fliːt] [sʌŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt]

quite	equal	to	that	in	which	your	grand	fleet	sunk	the	whole	of	the	British	fleet
相当	平等的	到	那	在	哪个	你的	盛大	舰队	沉没	这	所有的	的	这	英国	舰队

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

in	the	North	Sea	.
在	这	北	海	.

这与你们强大的舰队在北海击沉整个英国舰队的那次战斗完全一样。

['faɪnəli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][laɪk] [tʃæf]

Finally	,	as	you	know	,	we	have	driven	the	Russians	before	us	like	chaff
最后	,	作为	你	知道	,	我们	有	驱动	这	俄罗斯人	前	我们	喜欢	糠

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] .

before	the	wind	.
前	这	风	.

最后，正如你们所知，我们已经把俄国人像风吹散的糠秕一样赶到了我们面前。

['meni] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃənz] , [wɪð; wɪθ]['gʌnz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][flægz] ,

Many	hundred	thousand	Russians	,	with	guns	,	ammunition	and	battle	flags	,
许多	百	千	俄罗斯人	,	和	枪支	,	弹药	和	战斗	旗帜	,

数十万俄罗斯人，带着枪支、弹药和战旗，

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['prizənəz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['intəːnd] [hɪr] [ɪn] [vi'enə] .

have	been	taken	prisoners	and	are	interned	here	in	Vienna	.
有	到过	已采取	囚犯	和	是	实习生	这里	在	维也纳	.

他们已被俘虏并被关押在维也纳。

[ɔːl] [ðiːz] ['maɪti] [diːdz] [hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [æt; ət]

All	these	mighty	deeds	have	been	performed	by	our	soldiers	and	sailors	at
全部	这些	强大的	契约	有	到过	执行	经过	我们的	士兵	和	水手们	在

[æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][kɔːst] .

an	infinitesimal	cost	.
一个	无穷小	成本	.

我们的士兵和水手们以极小的代价完成了所有这些伟大的壮举。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

I	doubt	if	we	have	had	two	hundred	men	killed	and	wounded	.
我	怀疑	如果	我们	有	有	二	百	男人	被杀	和	受伤	.

我怀疑我们是否有两百名士兵伤亡。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ɪn] [ðiːz] ['glɔːriəs] [deɪz] .

Surely	it	is	a	great	thing	to	be	alive	in	these	glorious	days	.
一定	它	是	一个	伟大的	事物	到	是	活	在	这些	辉煌	天	.

能生活在如此美好的时代，真是一件非常棒的事。

[wʌt] [pliːziz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ,

What	pleases	me	,	I	may	say	,	as	much	as	anything	else	,
什么	请	我	,	我	可能	说	,	作为	很多	作为	任何事物	别的	,

令我感到欣慰的是，可以说，这比其他任何事情都更让我感到高兴。

[ɪz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['ɑːrmi][ænd; ənd]

is	the	wonderful	example	of	generosity	and	humanity	which	your	army	and
是	这	精彩的	例子	的	慷慨	和	人类	哪个	你的	军队	和

[maɪn][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

mine	have	been	able	to	offer	to	the	world	.
矿	有	到过	有能力的	到	提供	到	这	世界	.

这是你我军队向世界展现的慷慨和人道的绝佳典范。

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]['beldʒəm] , [tuː; tə]['dʒɜːrməni]

I	shudder	to	think	what	would	have	happened	to	Belgium	,	to	Germany
我	不寒而栗	到	思考	什么	会	有	发生	到	比利时	,	到	德国

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

and	to	ourselves	,
和	到	我们自己	,

我不敢想象比利时、德国以及我们自己会遭遇什么。

[hæd; həd][ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɪn] [vɪk'tɔːriəs] .

had	the	French	,	the	Russians	and	the	English	been	victorious	.
有	这	法语	,	这	俄罗斯人	和	这	英语	到过	胜利者	.

如果法国人、俄国人和英国人都取得了胜利。

['vɪlɪdʒəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt] , [si'viljənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd]

Villages	would	have	been	burnt	,	civilians	with	their	women	and	children	would
村庄	会	有	到过	烧焦的	,	平民	和	他们的	女性	和	孩子们	会

[hæv; həv] [bɪn] ['mæsəkə] ,

have	been	massacred	,
有	到过	大屠杀	,

村庄会被烧毁，平民及其妇女儿童会被屠杀。

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ɪn]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [hoʊl] ['kʌntriz]

churches	and	cathedrals	would	have	been	laid	in	ruins	,	and	whole	countries
教堂	和	大教堂	会	有	到过	铺设	在	废墟	,	和	所有的	国家

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['devəsteɪtɪd] .

would	have	been	devastated	.
会	有	到过	遭受重创	.

教堂和大教堂将会变成废墟，整个国家将会被摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['glɔːri] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][hæz; həz] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] ,

It	is	to	our	glory	that	nothing	of	this	sort	has	happened	;	but	,
它	是	到	我们的	荣耀	那	没有什么	的	这	种类	有	发生	;	但	,

值得庆幸的是，此类事件并未发生；但是，

['æftər][ɔ:l] , [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] ['kredɪt][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['æktɪd][æz; əz] ['kristʃənz] [ænd; ənd]

after	all	,	we	need	not	take	credit	for	having	acted	as	Christians	and
后	全部	,	我们	需要	不是	拿	信用	为了	拥有	行动	作为	基督徒	和

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

毕竟，我们无需居功自傲，因为我们的行为体现了基督徒和绅士风度。

[wi:; wi][kʊd; kəd][du:][noʊ] ['ʌðər] .

We	could	do	no	other	.
我们	可以	做	不	其他	.

我们别无选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ti:]['di:ˌʊm][ɪn][ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər]

I	am	arranging	for	a	Te	Deum	in	St	.	Stephen's	church	to	thank	God	for
我	是	安排	为了	一个	特	赞美神	在	英石	.	斯蒂芬的	教会	到	感谢	上帝	为了

[ɔ:l][ðə; ði] ['blesɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] .

all	the	blessings	He	has	vouchsafed	to	our	arms	.
全部	这	祝福	他	有	担保	到	我们的	武器	.

我正在安排在圣斯蒂芬教堂举行感恩赞歌仪式，感谢上帝赐予我们臂膀的一切祝福。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'tend] .

I	wonder	if	you	would	consent	to	attend	.
我	想知道	如果	你	会	同意	到	出席	.

我想知道您是否愿意参加。

[aɪ] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [deɪt] [tu:; tə][su:t][ju:; jʊ] .

I	would	arrange	the	date	to	suit	you	.
我	会	安排	这	日期	到	套装	你	.

我会根据您的时间安排日期。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] ['fɛloʊz]

And	I	hope	you	will	bring	with	you	some	of	those	fine	upstanding	fellows
和	我	希望	你	将要	带来	和	你	一些	的	那些	美好的	正直	伙伴们

[ʌv; əv] [jɔ:rz] [hu:] [hæv; həv] [fɔ:t] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] .

of	yours	who	have	fought	through	the	war	.
的	你的	WHO	有	战斗	通过	这	战争	.

我希望你们能带上一些在战争中浴血奋战的优秀正直的弟兄们。

[sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['pɝ:sənz] [kən'sɪdər][ðem; ðəm] [stɪf] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

Some	foolish	persons	consider	them	stiff	and	hard	,	but	,	for	myself	,
一些	愚蠢	人	考虑	他们	僵硬的	和	难的	,	但	,	为了	我	,

有些人愚蠢地认为它们僵硬难耐，但就我个人而言，

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər]['soʊldʒərli][praɪd] .

I	like	to	see	their	soldierly	pride	.
我	喜欢	到	看	他们的	军人	自豪	.

我喜欢看到他们身上那种军人的自豪感。

[preɪ] [gɪv] [maɪ][rɪ'gɑ:rdz][tu:; tə][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['emprəs] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Pray	give	my	regards	to	your	gracious	Empress	,	and	my	love	to	the	little
祈祷	给	我的	问候	到	你的	亲切	皇后	,	和	我的	爱	到	这	小的

['prɪnsəz] .

princes	.
王子们	.

请代我向您仁慈的皇后陛下致以问候，并向小王子们表达我的爱意。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][kwaɪt] [groʊn] [ʌp][baɪ] [naʊ] .

But	,	of	course	,	they	must	be	quite	grown	up	by	now	.
但	,	的	课程	,	他们	必须	是	相当	生长	向上	经过	现在	.

当然，他们现在肯定都长大了。

[jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] ['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] ,
Your **devoted** **Brother** **and** **Friend** **,**
你的 奉献 兄弟 和 朋友 ,

你忠诚的兄弟和朋友，

['frænsɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Francis **Joseph** **.**
弗朗西斯 约瑟夫 .

弗朗西斯·约瑟夫。

[piː] . [es] . — [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ]
P **.** **S** **.** **—** **I** **have** **just** **heard** **that** **a** **large** **number** **of** **Russians** **are** **approaching**
P . S . — 我 有 只是 听到 那 一个 大的 数字 的 俄罗斯人 是 接近
[vi'enə] .
Vienna **.**
维也纳 .

PS——我刚刚听说有大量俄罗斯人正向维也纳进发。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [piːs] .
No **doubt** **they** **are** **sent** **to** **sue** **for** **peace** **.**
不 怀疑 他们 是 发送 到 起诉 为了 和平 .

毫无疑问，他们是被派去寻求和平的。

[haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [wɔːr] [taɪm] .
How **to** **be** **Useful** **in** **War** **Time** **.**
如何 到 是 有用 在 战争 时间 .

如何在战时发挥作用。

" [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæp] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ɪts] ['gɪvɪŋ] [weɪts] [ɪn] - .
" **The** **usefulness** **of** **the** **map** **is** **increased** **by** **its** **giving** **weights** **in** **mètres** **.**
" 这 用处 的 这 地图 是 增加 经过 它是 给予 重量 在 - .

"地图以米为单位给出权重，从而提高了地图的实用性。"

" — ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
" **—** **Morning** **Post** **.**
" — 早晨 邮政 .

——《晨报》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **291** **]**
[页 -]

[第291页]

[ðə; ði] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .
THE **INCORRIGIBLES** **.**
这 无可救药之人 .

无可救药之人。

[nuː] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .
New **Arrival** **at** **the** **Front** **.**
新的 到达 在 这 正面 .

前线新到货。

" [wɒts] [ðə; ði] ['proʊgræm] ?
" **WHAT'S** **THE** **PROGRAMME** **?**
" 是什么 这 程序 ?

"节目内容是什么？"

" [oʊld] [hænd] .
" **Old** **Hand** **.**
" 老的 手 .

"老手。"

" [wel] , [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [get] ['pepəd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]
" **WELL , YOU LAY DOWN IN THIS WATER , AND YOU GET PEPPERED ALL DAY AND**
" 出色地 , 你 躺 向下 在 这 水 , 和 你 得到 胡椒 全部 天 和
[naɪt] ,
NIGHT ,
夜晚 ,

"好吧，你躺在这水里，然后整天整夜都得接受兴奋剂治疗。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] !
AND YOU HAVE THE TIME OF YOUR LIFE !
和 你 有 这 时间 的 你的 生活 !

你会拥有人生中最美好的时光!

" [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .
" **New Arrival .**
" 新的 到达 .

"新品到货。"

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [raɪt] .
" **SOUNDS LIKE A BIT OF ALL RIGHT .**
" 声音 喜欢 一个 少量 的 全部 正确的 .

听起来还不错。

[aɪm]
I'M
我是

我是

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
ON IT !
在 它 !

正在执行!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 292]**
" [页 -]

[第292页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

['veri] ['prɑːpər] [kʊk] (['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ə'trɔsitiz]) .
Very proper Cook (horrified at reports of German atrocities) .
非常 恰当的 厨师 (惊恐万分 在 报告 的 德语 暴行) .

非常得体的厨师（对有关德国暴行的报道感到震惊）。

" ['riːəli] , [mʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] .
" **Really , Mum , it seems as if the Germans are not at all the thing .**
" 真的 , 妈妈 , 它 似乎 作为 如果 这 德国人 是 不是 在 全部 这 事物 .

"真的吗，妈妈？看来德国人一点也不怎么样。"

" [ðə; ði] [læst] [laɪn] .
" **THE LAST LINE .**
" 这 最后的 线 .

"最后一句话。

[iː] .
II .
二 .

二、

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ][ɪz] " ['soʊldʒər][ænd; ənd][sə'vɪliən] [tuː] .

I	have	said	that	our	motto	is	"	Soldier	and	Civilian	Too	.
我	有	说	那	我们的	座右铭	是	"	士兵	和	平民	也	.

我曾说过，我们的座右铭是"既是军人又是平民"。

" [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] ;

"	That	is	our	strength	and	our	weakness	;
"	那	是	我们的	力量	和	我们的	弱点	;

"这就是我们的优势和劣势；

['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi]

our	weakness	because	it	leaves	us	a	little	uncertain	as	to	how	we
我们的	弱点	因为	它	树叶	我们	一个	小的	不确定	作为	到	如何	我们

[stænd][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

stand	in	matters	of	discipline	.
站立	在	事情	的	纪律	.

这是我们的弱点，因为它让我们对自己在纪律问题上的立场有些不确定。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

I	happened	to	be	Corporal	of	the	Guard	the	other	evening	—	a	delightful
我	发生	到	是	下士	的	这	警卫	这	其他	晚上	—	一个	愉快

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

那天晚上我碰巧当了卫兵下士——真是个令人愉快的职位。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

For	the	first	time	I	had	a	little	authority	.
为了	这	第一的	时间	我	有	一个	小的	权威	.

我第一次拥有了一点权力。

[truː] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [ðə; ðɪ][mæn][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][prɑːd][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd] ['wɪspər]

True	I	sometimes	give	the	man	next	to	me	a	prod	in	the	wind	and	whisper
真的	我	有时	给	这	男人	下一个	到	我	一个	生产	在	这	风	和	耳语

,

,

,

没错，我有时会在风中轻轻推一下身边的男人，低声说：

" [fɔːrm] [fɔːz] , ['ɪdiət] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] [prɑːd] ,

"	Form	fours	,	idiot	,	"	but	it	is	an	unofficial	prod	,
"	形式	四	,	笨蛋	,	"	但	它	是	一个	非官方	生产	,

"四年级，笨蛋，"但这只是一种非正式的鼓励。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fjʊri] .

designed	to	save	him	from	the	official	fury	.
设计	到	节省	他	从	这	官方的	愤怒	.

旨在让他免受官方的严厉惩罚。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['paʊər] ,

Now	for	the	first	time	I	was	in	power	,
现在	为了	这	第一的	时间	我	曾是	在	力量	,

现在，我第一次掌握了权力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [lɔː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

with	the	whole	strength	of	military	law	behind	me	.
和	这	所有的	力量	的	军队	法律	在后面	我	.

我背后有整个军事法律体系的支持。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][gɑːt] ['bɪzi] .

So	of	course	I	got	busy	.
所以	的	课程	我	得到	忙碌的	.

所以，我当然就忙起来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː][fɜːrst] [gɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [set] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

As	soon	as	the	first	guard	had	been	set	,	and	the	rest	of	them	,
作为	很快	作为	这	第一的	警卫	有	到过	放	,	和	这	休息	的	他们	,

第一名守卫就位后，其余的守卫也都就位了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɔːrpərəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['sɑːrdʒənt] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðiː]

with	their	distinguished	corporal	and	commonplace	sergeant	,	were	in	the
和	他们的	杰出的	下士	和	平凡	军士	,	是	在	这

[gɑːrd] [tent] , [aɪ][let][maɪ'self][goʊ] .

guard	tent	,	I	let	myself	go	.
警卫	帐篷	,	我	让	我	去	.

和他们杰出的下士和普通的士官一起，在警卫帐篷里，我放开了自己。

" [naʊ] [ðen] , [maɪ] [læd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn] , " [lʊk] [ə'laɪv] .

"	Now	then	,	my	lad	,	"	I	said	to	one	,	"	look	alive	.
"	现在	然后	,	我的	小伙子	,	"	我	说	到	一	,	"	看	活	.

“好了，小伙子，”我对其中一个说，“振作起来。”

[dʒʌst] [klɪr] [ðɪs] [tent] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [sʌm; səm] [strɔː] [fɔːr; fər][maɪ][bed][tuː; tə] -

Just	clear	this	tent	a	bit	,	and	then	fetch	some	straw	for	my	bed	to	-
只是	清除	这	帐篷	一个	少量	,	和	然后	拿来	一些	稻草	为了	我的	床	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

稍微清理一下帐篷，然后给我弄些稻草铺今晚的床。

[wen] [juːv] [dʌn] [ðæt] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

When	you've	done	that	,	I'll	think	of	something	else	for	you	.
什么时候	你已经	完毕	那	,	患病的	思考	的	某物	别的	为了	你	.

等你做完这件事，我再想想还有什么事要你做。

[wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [ðiːz] [deɪz] .

We've	all	got	to	work	these	days	.
我们已经	全部	得到	到	工作	这些	天	.

现在我们都得工作。

['bʌs(ə)l] [ʌp] .

Bustle	up	.
忙碌	向上	.

快点。

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['peɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] ,

"	Without	looking	up	from	the	paper	he	was	straining	his	eyes	to	read	,
"	没有	寻找	向上	从	这	纸	他	曾是	紧张	他的	眼睛	到	读	,

他头也不抬，全神贯注地盯着报纸阅读。

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['leɪzɪli] , " [oʊ] , [goʊ][ænd; ənd][bɔɪl][jʊr; jər] [hed] , " [ænd; ənd][bent] [stɪl] ['loʊər]

he	murmured	lazily	,	"	Oh	,	go	and	boil	your	head	,	"	and	bent	still	lower
他	低声说道	懒洋洋	,	"	哦	,	去	和	熬	你的	头	,	"	和	弯曲	仍然	降低

['oʊvər][ðə; ðiː] [nuːz] .

over	the	news	.
超过	这	消息	.

他懒洋洋地咕哝道：“哦，去烧你的脑袋吧。”然后又低下头去看新闻。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] ['snɪgəd] .

The	others	sniggered	.
这	其他的	窃笑	.

其他人窃笑起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ə'bæk] .

For	a	moment	I	was	taken	aback	.
为了	一个	片刻	我	曾是	已采取	背	.

我一时愣住了。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ['dɪgnɪfaɪd] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

Then	I	saw	that	there	was	only	one	dignified	thing	to	do	.
然后	我	锯	那	那里	曾是	仅有的	一	凝重	事物	到	做	.

然后我意识到，只有一件体面的事可做。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [maɪ] [sə'lɪsɪtər] .

I	went	out	and	consulted	my	solicitor	.
我	去	出去	和	咨询	我的	律师	.

我出去咨询了我的律师。

" [dʒeɪmz] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [dɪ'zaɪər] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

"	James	,	"	I	said	,	as	soon	as	I	had	found	him	,	"	I	desire	your	advice	.
"	詹姆斯	,	"	我	说	,	作为	很快	作为	我	有	成立	他	,	"	我	欲望	你的	建议	.

"詹姆斯，"我一找到他，就说道，"我想听听你的建议。"

[fri:] , " [aɪ] ['ædɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['æftərθɔ:t] .

Free	,	"	I	added	as	an	afterthought	.
自由的	,	"	我	额外	作为	一个	事后考虑	.

"免费的，"我后来又补充道。

" [goʊ] [ɑ:n] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] .

"	Go	on	,	"	said	James	,	sitting	up	and	putting	the	tips	of	his	fingers	together	.
"	去	在	,	"	说	詹姆斯	,	坐着	向上	和	推杆	这	尖端	的	他的	手指	一起	.

"继续，"詹姆斯说着坐了起来，双手十指并拢。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	is	like	this	.
"	它	是	喜欢	这	.

事情是这样的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɑ:rd] .

I	am	Corporal	of	the	Guard	.
我	是	下士	的	这	警卫	.

我是卫兵下士。

" [dʒeɪmz] [lʊkt] [ɪm'prest] .

"	James	looked	impressed	.
"	詹姆斯	看起来	印象深刻	.

詹姆斯看起来很佩服。

" ['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɑ:rd] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ; " [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Corporal	of	the	Guard	,	"	I	repeated	;	"	a	responsible	position	.
"	下士	的	这	警卫	,	"	我	重复	;	"	一个	负责任的	位置	.

"警卫队下士，"我重复道；"一个责任重大的职位。"

['præktɪkli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kæmp] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .

Practically	the	whole	safety	of	the	camp	depends	upon	me	.
几乎	这	所有的	安全	的	这	营	取决于	之上	我	.

营地的安全实际上完全取决于我。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪfti] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɔ:rdərz] [dʒʌst] [naʊ] .

In	the	interests	of	that	safety	I	found	it	necessary	to	give	some	orders	just	now	.
在	这	兴趣	的	那	安全	我	成立	它	必要的	到	给	一些	订单	只是	现在	.

为了安全起见，我觉得有必要现在下达一些命令。

[ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [wʌz; wəz] , - [goʊ] [ænd; ənd] [bɔɪl] [jʊr; jər] [hed] . -

The	reply	I	received	was	,	'	Go	and	boil	your	head	.	'
这	回复	我	已收到	曾是	,	-	去	和	熬	你的	头	.	-

我得到的回复是："去烧你的脑袋吧。"

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?
What ought I to do ?
什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办?

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" James was thoughtful for a little .
" 詹姆斯 曾是 周到 为了 一个 小的 .

詹姆斯沉思了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" It depends , " he said at last .
" 它 取决于 , " 他 说 在 最后的 .

"这要看情况,"他最后说道。

" [haʊ] [dɪ'pendz] ?
" How depends ?
" 如何 取决于 ?

"这要看情况?"

" [aɪ] [æskt] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I asked indignantly .
" 我 问 愤慨地 .

我愤愤不平地问道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][bɔɪl][maɪ] — — "
" He told me to go and boil my — — "
" 他 讲述 我 到 去 和 熬 我的 — — "

"他叫我去煮我的——"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [huː] [toʊld][juː; jʊ] .
So that it depends on who told you .
所以 那 它 取决于 在 WHO 讲述 你 .

所以这取决于谁告诉你的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [huːm] [juː; jʊ] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'drest] — — "
If it was the Sergeant of the Guard whom you accidentally addressed — — "
如果 它 曾是 这 军士 的 这 警卫 谁 你 偶然 已解决 — — "

如果你不小心跟卫兵士官长打了招呼——"

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

"帮助!

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] .
" I murmured , struck by a horrible fear .
" 我 低声说道 , 击 经过 一个 可怕 害怕 .

我喃喃自语，心中涌起一阵可怕的恐惧。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [went] [ɑːn][dʒeɪmz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .
" In that case , " went on James , " it would be your duty to obey orders .
" 在 那 案件 , " 去 在 詹姆斯 , " 它 会 是 你的 责任 到 服从 订单 .

"既然如此,"詹姆斯继续说道，"那么服从命令就是你的职责。"

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɔːspæn] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

Obtaining	**a**	**large**	**saucepan**	**of**	**fresh**	**water**	**,**	**you**	**would**	**heat**	**it**	**to**	**,**
获得	一个	大的	平底锅	的	新鲜的	水	,	你	会	热	它	到	,

[ə'prɑːksɪmətli] ,

approximately	**,**
大约	,

取一大锅清水，将其加热至大约.....

\- [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ['bʌblz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]

212	**degrees**	**Fahrenheit**	**,**	**at**	**which**	**point**	**bubbles**	**would**	**begin**	**to**	**appear**	**upon**	**the**
-	学位	华氏度	,	在	哪个	观点	气泡	会	开始	到	出现	之上	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn] .

surface	**of**	**the**	**pan**	**.**
表面	的	这	平底锅	.

温度达到华氏212度时，锅的表面会开始出现气泡。

[ðen] , [iˈməːsɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [ə; eɪ][raɪp] ['biːtruːt] ['kʌlər] ,

Then	**,**	**immersing**	**the**	**head**	**until**	**the**	**countenance**	**assumed**	**a**	**ripe**	**beetroot**	**colour**	**,**
然后	,	沉浸式	这	头	直到	这	面容	假定	一个	成熟	甜菜根	颜色	,

然后，将头部浸入水中，直到面部呈现出成熟甜菜根的颜色。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [sə'luːt] ,

you	**would**	**return**	**it**	**to**	**the**	**Sergeant**	**of**	**the**	**Guard**	**,**	**salute**	**,**
你	会	返回	它	到	这	军士	的	这	警卫	,	礼炮	,

你会把它交还给卫兵士官长，敬礼。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] . . .

and	**ask**	**him**	**if**	**he**	**had**	**any**	**further**	**instructions**	**to**	**give**	**you**	**.**	**.**	**.**
和	问	他	如果	他	有	任何	更远	指示	到	给	你	.	.	.

问问他是否还有其他指示要传达给你.....

[noʊ] , " ['ædɪd] [dʒeɪmz] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .

No	**,**	**"**	**added**	**James**	**,**	**"**	**I**	**think**	**I**	**am**	**wrong**	**there**	**.**
不	,	"	额外	詹姆斯	,	"	我	思考	我	是	错误的	那里	.

"不，"詹姆斯补充道，"我觉得我错了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'luːt] .

It	**would**	**not**	**be**	**necessary**	**for**	**you**	**to**	**salute**	**.**
它	会	不是	是	必要的	为了	你	到	礼炮	.

你无需敬礼。

['oʊnli] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] [sə'luːtid] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

Only	**commissioned**	**officers**	**are**	**saluted**	**in**	**the**	**British**	**Army**	**.**
仅有的	委托	警官	是	敬礼	在	这	英国	军队	.

英国陆军中只有军官才能接受敬礼。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] [waɪl] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

"	**I**	**had**	**been**	**thinking**	**furiously**	**while**	**James**	**was**	**speaking**	**.**
"	我	有	到过	思维	愤怒地	尽管	詹姆斯	曾是	请讲	.

"詹姆斯说话的时候，我一直在疯狂地思考。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , " [aɪ] [sed] ['iːgərli] .

"	**It**	**wasn't**	**the**	**sergeant**	**,**	**"**	**I**	**said**	**eagerly**	**.**
"	它	不是	这	军士	,	"	我	说	急切地	.

"不是那个中士，"我急切地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

"	**I'm**	**sure**	**it**	**wasn't**	**.**
"	我是	当然	它	不是	.

我确信那不是真的。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ] [ʌp] .

I	noticed	him	particularly	when	we	were	forming	up	.
我	注意到	他	特别	什么时候	我们	是	成型	向上	.

我特别注意到他是在我们列队的时候。

[noʊ] , [dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['praɪvət] . "

No	,	James	,	it	was	an	ordinary	private	.	"
不	,	詹姆斯	,	它	曾是	一个	普通的	私人的	.	"

“不，詹姆斯，他只是个普通士兵。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] .

"	In	that	case	the	position	is	more	complicated	.
"	在	那	案件	这	位置	是	更多的	复杂的	.

“在这种情况下，情况就更复杂了。”

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə] [kən'vi:n] [ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l]

On	the	whole	I	think	it	would	be	your	duty	to	convene	a	court	-	martial
在	这	所有的	我	思考	它	会	是	你的	责任	到	召开	一个	法庭	-	武术

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['feloʊ] [ʃɑ:t] .

and	have	the	fellow	shot	.
和	有	这	同伴	射击	.

总的来说，我认为你的职责是召开军事法庭，并将那名士兵枪毙。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .

"	I	looked	at	my	watch	.
"	我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] [kən'vi:n]

"	How	long	does	it	take	to	convene
"	如何	长的	做	它	拿	到	召开

召开会议需要多长时间?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	294	]
[	页	-	]

[第294页]

[ə; eɪ] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l] ?

a	court	martial	?
一个	法庭	武术	?

军事法庭审判?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪv] ['nevər] [kən'vi:nd] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] . "

"	I've	never	convened	one	before	.	"
"	我已经	绝不	召集	一	前	.	"

“我以前从未召集过这样的会议。”

" [wʌt] ['mætər] [ðə; ði] [taɪm] ! " [sed] [dʒeɪmz] ['grændli] .

"	What	matter	the	time	!	"	said	James	grandly	.
"	什么	事情	这	时间	!	"	说	詹姆斯	宏伟	.

“时间什么的都无所谓！”詹姆斯傲然说道。

" [ðə; ði] [mɪlz] [meɪ] [graɪnd] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [graɪnd] [ɪk'si:dɪŋ] [smɔ:l] . "

"	The	mills	may	grind	slowly	,	but	they	grind	exceeding	small	.	"
"	这	磨坊	可能	研磨	缓慢地	,	但	他们	研磨	超过	小的	.	"

“磨坊虽然磨得很慢，但磨出来的粉末却非常细小。”

" [kwaɪt] [soʊ] .
" **Quite** **so** **.**
" 相当 所以 .

正是如此。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ðə; ðɪ] [gɑ:rd] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
But **in** **about** **an** **hour** **and** **a** **quarter** **the** **guard** **is** **changed** **;** **and** **if** **,**
但 在 关于 一个 小时 和 一个 四分之一 这 警卫 是 已更改 ; 和 如果 ,

但大约一个小时十五分钟后，卫兵就会换班；如果，

[æz; əz] [ɪz] ['prɑ:bəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [mæn] [hu:] [in'sʌltid] [ˌem 'i:] [ɪz] [ðen] [ɑ:n] [gɑ:rd] [hɪm'self] ,
as **is** **probable** **,** **the** **man** **who** **insulted** **me** **is** **then** **on** **guard** **himself** **,**
作为 是 可能 , 这 男人 WHO 受辱 我 是 然后 在 警卫 他自己 ,

不出所料，侮辱我的那个人自己也提高了警惕。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['raɪf(ə)l] .
he **will** **have** **the** **rifle** **.**
他 将要 有 这 步枪 .

他会带上那支步枪。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['raɪf(ə)l] , [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [si:] [haʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t]
And **if** **he** **has** **the** **rifle** **,** **I** **don't** **quite** **see** **how** **we** **are** **going** **to** **shoot**
和 如果 他 有 这 步枪 , 我 不 相当 看 如何 我们 是 去 到 射击
[hɪm; ɪm] . "
him **.** **"**
他 . "

如果他拿着步枪，我真不知道我们该怎么射杀他。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi] ['maitənt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ? "
" **You** **mean** **he** **mightn't** **give** **it** **up** **?** **"**
" 你 意思是 他 可能不会 给 它 向上 ? "

你的意思是说他可能不会放弃?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ræŋk] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] , [aɪ] [æd'mɪt] ,
It **would** **be** **rank** **insubordination** **,** **I** **admit** **,**
它 会 是 秩 不服从 , 我 承认 ,

我承认，这确实是公然违抗命令。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] . "
but **in** **the** **circumstances** **one** **would** **not** **be** **surprised** **at** **his** **attitude** **.** **"**
但 在 这 情况 一 会 不是 是 惊讶 在 他的 态度 . "

但在这种情况下，他的态度并不令人意外。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" **That** **is** **a** **good** **point** **,** **"** **said** **James** **.**
" 那 是 一个 好的 观点 , " 说 詹姆斯 .

“你说得对，”詹姆斯说。

" [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:] .
" **It** **had** **escaped** **me** **.**
" 它 有 逃脱 我 .

“我竟然没注意到。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] .
" **He** **was** **silent** **again** **.**
" 他 曾是 沉默的 再次 .

他再次沉默了。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	There's	another	thing	,	too	,	I	was	forgetting	,	"	he	added	.
"	有	其他	事物	,	也	,	我	曾是	遗忘	,	"	他	额外	.

“还有一件事，我差点忘了，”他补充道。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃɑːt] , [hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

"	If	he	were	shot	,	his	wife	might	possibly	object	and	make	a	fuss	.
"	如果	他	是	射击	,	他的	妻子	可能	可能	目的	和	制作	一个	大惊小怪	.

“如果他被枪杀，他的妻子可能会反对并大吵大闹。”

[ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [get]['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pres] [ɪz] .

The	affair	would	very	likely	get	into	the	papers	—	you	know	what	the	Press	is	.
这	事务	会	非常	可能	得到	进入	这	文件	—	你	知道	什么	这	按	是	.

这件事很可能会上报纸——你知道媒体是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːr] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

It	might	give	the	Corps	a	bad	name	.
它	可能	给	这	兵团	一个	坏的	姓名	.

这可能会给海军陆战队带来负面影响。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	We	were	both	silent	for	a	little	.
"	我们	是	两个都	沉默的	为了	一个	小的	.

我们俩沉默了一会儿。

" [səˈpoʊz] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'fɔːrst] ,

"	Suppose	,	"	I	said	,	"	the	death	penalty	were	not	enforced	,
"	认为	,	"	我	说	,	"	这	死亡	惩罚	是	不是	强制执行	,

“假设，”我说，“死刑不被执行，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['gɪv(ə)n] [θriː] [deɪz] [ɪn] ['sɛlz] ? "

and	he	were	merely	given	three	days	in	cells	?	"
和	他	是	仅仅	给定	三	天	在	细胞	?	"

他仅仅被关押了三天?

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

"	But	he	has	to	get	back	to	his	work	on	Monday	.	"
"	但	他	有	到	得到	后退	到	他的	工作	在	周一	.	"

但他周一必须回去上班。

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

['riːəli] , [its] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dɪsəplɪn] [kæn; kən][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

Really	,	it's	very	hard	to	see	how	discipline	can	be	maintained	.
真的	,	它是	非常	难的	到	看	如何	纪律	能	是	维持	.

真的很难想象如何才能保持纪律。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tempəreri] [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] .

I	almost	wish	now	that	I	wasn't	a	temporary	non	-	commissioned	officer	.
我	几乎	希望	现在	那	我	不是	一个	暂时的	非	-	委托	官	.

我现在几乎希望自己当初不是个临时士官。

[æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət][wʌn] ['sɪmpli] [hæz; həz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] ,

As	a	private	one	simply	has	the	time	of	one's	life	,
作为	一个	私人的	一	简单地	有	这	时间	的	一个人的	生活	,

作为一个私人用户，他/她可以尽情享受人生。

['telɪŋ] ['kɔːrpərəl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][bɔɪl][ðer; ðər] ['hedz] .

telling	corporals	all	day	long	to	go	and	boil	their	heads	.
讲述	下士	全部	天	长的	到	去	和	熬	他们的	头部	.

整天叫下士们去烧脑袋。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['praɪvət] [ə'gen] . "
I wish I were a private again . "
我 希望 我 是 一个 私人的 再次 . "

我真希望自己还能当一名列兵。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" There's one thing you can do , " said James .
" 有 一 事物 你 能 做 , " 说 詹姆斯 .

“你可以做一件事，”詹姆斯说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'pɔːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] . "
" You can report him to the Sergeant of the Guard . "
" 你 能 报告 他 到 这 军士 的 这 警卫 . "

你可以向卫兵中士报告他的行为。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" And what's the good of that ? "
" 和 是什么 这 好的 的 那 ? "

“那这样做有什么好处呢？”

" ['oʊnli] [ðæt] [its] ['prɑːbəbli] [jʊr; jər]['duːti] , " [sed] [dʒeɪmz] [ɔː'stɪrli] .
" Only that it's probably your duty , " said James austerely .
" 仅有的 那 它是 大概 你的 责任 , " 说 詹姆斯 简朴地 .

“只不过这可能是你的职责，”詹姆斯严肃地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [its] ['ɔːlsoʊ][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [tent]
" And I should think it's also your duty to get back to the guard - tent
" 和 我 应该 思考 它是 还 你的 责任 到 得到 后退 到 这 警卫 - 帐篷
[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as soon as possible .
作为 很快 作为 可能的 .

“而且我认为你也有责任尽快返回哨兵帐篷。”

" [aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
" I rose with dignity .
" 我 玫瑰 和 尊严 .

我昂首挺立。

" [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sʌlt] [maɪ] [sə'lɪsɪtər] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][maɪ]['duːti] , " [aɪ] [sed] ['stɪfli] .
" I do not consult my solicitor simply to be told my duty , " I said stiffly .
" 我 做 不是 咨询 我的 律师 简单地 到 是 讲述 我的 责任 , " 我 说 僵硬地 .

“我咨询律师不是为了被告知我的职责，”我生硬地说。

" [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? "
" All I want to know is , can I bring an action against him ? "
" 全部 我 想 到 知道 是 , 能 我 带来 一个 行动 反对 他 ? "

我只想知道，我能对他提起诉讼吗?

" [noʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" No , " said James .
" 不 , " 说 詹姆斯 .

“不，”詹姆斯说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
" In that case I will return .
" 在 那 案件 我 将要 返回 .

“既然如此，我就回去。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

晚上好。

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːrd] - [tent] .

"	I	went	back	to	the	guard	-	tent	.
"	我	去	后退	到	这	警卫	-	帐篷	.

我回到了警卫帐篷。

[ðə; ði] [ˌmjuːtə'nɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] .

The	mutineer	was	still	reading	,	but	now	there	was	a	light	to	read	by	.
这	叛变者	曾是	仍然	阅读	,	但	现在	那里	曾是	一个	光	到	读	经过	.

叛变者仍在看书，但现在有灯光可以照着看了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

He	looked	up	as	I	came	in	.
他	看起来	向上	作为	我	来了	在	.

我进来时，他抬起头来看我。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðæt] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] .

I	had	had	that	uneasy	feeling	all	along	,	and	now	I	knew	.
我	有	有	那	不安	感觉	全部	沿着	,	和	现在	我	知道	.

我一直以来都有这种不安的感觉，现在我明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

It	was	the	Sergeant	.
它	曾是	这	军士	.

是那位中士。

[aɪ] [sə'luːtid] .

I	saluted	.
我	敬礼	.

我敬了个礼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [æz; əz] [dʒeɪmz] [sez] ,

It	may	be	wrong	,	as	James	says	,
它	可能	是	错误的	,	作为	詹姆斯	说道	,

正如詹姆斯所说，这可能是错误的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ɔːr] [tuː] [θroʊn] [ɪn] [kɑːnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] .

but	a	salute	or	two	thrown	in	can't	do	any	harm	.
但	一个	礼炮	或者	二	抛掷	在	不能	做	任何	伤害	.

但敬一两个礼也无妨。

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] ?

"	May	I	speak	to	you	,	Sergeant	?
"	可能	我	说话	到	你	,	军士	?

“我可以和您谈谈吗，警官？”

" [aɪ] [sed] [rɪ'spektfəli] ,

"	I	said	respectfully	,
"	我	说	尊敬	,

我恭敬地说：

[jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [juː 'es] [ænd; ənd] [ðæt]

yet	with	an	air	which	implied	that	the	Germans	were	upon	us	and	that
然而	和	一个	空气	哪个	暗示	那	这	德国人	是	之上	我们	和	那

[ðə; ði] [nuːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	news	must	be	kept	from	the	others	.
这	消息	必须	是	保留	从	这	其他的	.

然而，语气中却透露出德国人已经兵临城下，必须对其他人隐瞒这一消息。

[wiː; wi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tə'geðər] .

We	went	outside	together	.
我们	去	外部	一起	.

我们一起出去了。

" ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] , " [aɪ] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɑ:rk] .

"	**Awfully**	**sorry**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**it**	**was**	**rather**	**dark**	**.**
"	非常	对不起	,	"	我	说	;	"	它	曾是	相当	黑暗的	.

“非常抱歉，”我说，“当时天色很暗。”

[aɪm] [æn; ən] [æs] . "

I'm	**an**	**ass**	**.**	**"**
我是	一个	屁股	.	"

我真是个混蛋。

" [maɪ] [dɪr] [mæn] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**My**	**dear**	**man**	**,**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我的	亲爱的	男人	,	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“亲爱的，没关系，”他说。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ju:d] ['betər] [si:] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [strɔ:] [ɪn] .

"	**By**	**the**	**way**	**you'd**	**better**	**see**	**about**	**getting**	**some**	**straw**	**in**	**.**
"	经过	这	方式	你会	更好的	看	关于	获得	一些	稻草	在	.

对了，你最好想办法弄些稻草进去。

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] .

I've	**got**	**to**	**see**	**the**	**Adjutant**	**.**
我已经	得到	到	看	这	副官	.

我得去见副官。

" [hi:; hi] [went] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tent] .

"	**He**	**went**	**off**	**,**	**and**	**I**	**returned**	**to**	**the**	**tent**	**.**
"	他	去	离开	,	和	我	返回	到	这	帐篷	.

他走了，我回到了帐篷。

" [aɪ] [wɑ:nt] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [get] [sʌm; səm] [strɔ:] , " [aɪ] [sed] ['maɪldli] .

"	**I**	**want**	**one**	**of**	**you**	**to**	**help**	**me**	**get**	**some**	**straw**	**,**	**"**	**I**	**said**	**mildly**	**.**
"	我	想	一	的	你	到	帮助	我	得到	一些	稻草	,	"	我	说	轻微地	.

“我想请你们其中一人帮我弄些稻草，”我温和地说。

[θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

Three	**of**	**them**	**jumped**	**up**	**at**	**once**	**.**
三	的	他们	跳了起来	向上	在	一次	.

他们三人同时跳了起来。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [ðeɪ] [sed] , " [wi:l] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**You**	**stay**	**here**	**,**	**"**	**they**	**said**	**,**	**"**	**we'll**	**get**	**it**	**.**
"	你	停留	这里	,	"	他们	说	,	"	出色地	得到	它	.

“你留在这里，”他们说，“我们会去拿。”

" [soʊ] [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] .

"	**So**	**there**	**you**	**are**	**;**	**there's**	**nothing**	**wrong**	**with**	**the**	**discipline**	**.**
"	所以	那里	你	是	;	有	没有什么	错误的	和	这	纪律	.

所以你看，这种纪律没有任何问题。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə] [ʃu:t] ['enibɑ:di] ,

At	**the**	**same**	**time**	**if**	**it**	**were**	**necessary**	**to**	**shoot**	**anybody**	**,**
在	这	相同的	时间	如果	它	是	必要的	到	射击	任何人	,

同时，如果必须射杀任何人，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'si:d] .

I	**am**	**not**	**quite**	**sure**	**how**	**we**	**should**	**proceed**	**.**
我	是	不是	相当	当然	如何	我们	应该	继续	.

我不太确定我们应该如何进行。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .

A	**.**	**A**	**.**	**M**	**.**
一个	.	一个	.	M	.

AAM

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [sɔːrs] .
A **POSSIBLE** **SOURCE** **.**
一个 可能的 来源 .

一个可能的来源。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear **Mr** **.** **Punch** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生:

— ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['lʌndən] ['θiətəz] [ænd; ənd] [hɔːlz] [ʌv; əv][və'raɪəti][aɪ]
— **Having** **recently** **dropped** **into** **several** **London** **theatres** **and** **halls** **of** **variety** **I**
— 拥有 最近 掉落 进入 一些 伦敦 剧院 和 大厅 的 种类 我
[hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][nuː'merɪk(ə)l] [streŋθ] ,
have **been** **struck** **by** **the** **numerical** **strength** **,**
有 到过 击 经过 这 数值 力量 ,

—最近我去了几家伦敦的剧院和综艺场所，发现那里的观众人数众多，这让我印象深刻。

[ə'dʒɪləti][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'baʊndɪŋ] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
agility **and** **apparently** **abounding** **vitality** **of** **the** **young** **men** **forming** **the** **chorus** **.**
敏捷 和 显然 丰富 活力 的 这 年轻的 男人 成型 这 合唱 .

合唱团的年轻成员们身姿矫健，活力充沛。

[ðiːz] ['gælənt] ['fɛloʊz] [sɪŋ] [ænd; ənd]['keɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['spɪrɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
These **gallant** **fellows** **sing** **and** **caper** **with** **the** **utmost** **spirit** **throughout** **the** **whole**
这些 英勇 伙伴们 唱歌 和 跳跃 和 这 极致 精神 自始至终 这 所有的
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

这些英勇的小伙子们整晚都兴高采烈地唱歌跳舞。

[bəuθ][ɪn]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi][ɔːr] [rɪ'vjuː] ; [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [ə'loʊn] ,
both **in** **musical** **comedy** **or** **revue** **;** **and** **in** **London** **alone** **,**
两个都 在 音乐 喜剧 或者 评论 ; 和 在 伦敦 独自的 ,

无论是在音乐喜剧还是歌舞杂耍中；而且仅在伦敦，

[wer] [rɪ'vjuː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] [poʊ'spoʊnd][æt; ət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [hɔːlz] ,
where **revues** **are** **now** **being** **postponed** **at** **many** **of** **the** **outlying** **halls** **,**
在哪里 歌舞表演 是 现在 存在 推迟 在 许多 的 这 边远 大厅 ,

目前，许多偏远地区的礼堂都推迟了演出。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
there **must** **be** **more** **than** **a** **thousand** **of** **them** **.**
那里 必须 是 更多的 比 一个 千 的 他们 .

肯定不止一千个。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [rɪ'kruːts] — [ðə; ði] ['kɔːrəs]
Now **and** **then** **they** **even** **go** **so** **far** **as** **to** **impersonate** **recruits** **—** **the** **chorus**
现在 和 然后 他们 甚至 去 所以 远的 作为 到 模仿 新兵 — 这 合唱
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [krept] ['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['proʊgræm] —
to **the** **recruiting** **songs** **which** **have** **crept** **into** **more** **than** **one** **programme** **—**
到 这 招聘 歌曲 哪个 有 悄悄地爬 进入 更多的 比 一 程序 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] ,
and **they** **make** **,**
和 他们 制作 ,

他们有时甚至会模仿新兵——唱着那些悄悄渗入多个节目中的征兵歌曲的副歌——然后他们就会说:

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd][ðer; ðər]

I	can	assure	you	,	Sir	,	a	very	brave	show	with	their	rifles	and	their
我	能	保证	你	,	先生	,	一个	非常	勇敢的	展示	和	他们的	步枪	和	他们的

['mɪlətəri] ['peɪsɪz] ,

military	paces	,
军队	步幅	,

先生，我可以向您保证，他们持枪行军，姿态英勇，场面十分壮观。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ək'seləreɪtɪd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ðɪ]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuːn] ,

a	little	accelerated	perhaps	by	the	exigencies	of	the	tune	,
一个	小的	加速	也许	经过	这	紧急情况	的	这	调	,

或许是受旋律需要而稍稍加快了速度。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] .

but	a	marvel	of	discipline	none	the	less	.
但	一个	奇迹	的	纪律	没有任何	这	较少的	.

但无论如何，这都是纪律的奇迹。

['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] [brɪsk] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [meɪl] ['kɔːrəsiz] [æt; ət][wɜːrk] ,

Watching	these	brisk	and	efficient	male	choruses	at	work	,
观看	这些	轻快	和	高效的	男性	合唱	在	工作	,

观看这些干脆利落、高效的男声合唱团的演出，

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn][fækt][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ]

the	thought	has	come	to	me	—	in	fact	has	often	been	forced	upon	me	by
这	想法	有	来	到	我	—	在	事实	有	经常	到过	强制	之上	我	经过

[ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rendərɪŋ]

the	martial	nature	of	the	musical	number	which	they	were	engaged	in	rendering
这	武术	自然	的	这	音乐	数字	哪个	他们	是	已订婚的	在	渲染

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkeɪpə'bɪləti][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] — [ðæt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ɪŋglənd] [ɪz]

with	so	much	capability	and	cheerfulness	—	that	at	a	time	when	England	is
和	所以	很多	能力	和	愉悦	—	那	在	一个	时间	什么时候	英格兰	是

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] ,

particularly	in	need	of	her	young	men	in	the	field	,
特别	在	需要	的	她	年轻的	男人	在	这	场地	,

我突然想到——事实上，他们演唱的这首充满战斗精神的歌曲，其精彩的演绎和愉悦的情绪常常让我想到——在英国特别需要年轻男子上战场的时候，

[ðə; ðɪ] ['ɔːdɪənsɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [maɪt] [kən'sent] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ðæt]

the	audiences	of	London	might	consent	to	forgo	a	little	of	the	pleasure	that
这	观众	的	伦敦	可能	同意	到	放弃	一个	小的	的	这	乐趣	那

[kʌmz] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [æθ'letɪk] [jʊθs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːs] - [peɪnt][ænd; ənd]['dʒaɪˌreɪtɪŋ][ɪn]

comes	from	watching	athletic	youths	covered	with	grease	-	paint	and	gyrating	in
来	从	观看	运动	青年	涵盖	和	润滑脂	-	画	和	旋转	在

[ðə; ðɪ] ['laɪmlaɪt] ,

the	limelight	,
这	聚光灯	,

伦敦的观众或许愿意放弃一些观看浑身涂满油彩、在聚光灯下扭动身姿的健美青年所带来的乐趣。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['redinəs] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['nesəseri] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ['kærid] [aʊt]

and	,	by	expressing	their	readiness	to	see	those	necessary	evolutions	carried	out
和	,	经过	表达	他们的	准备就绪	到	看	那些	必要的	进化	携带	出去

[baɪ]['oʊldər][men] ,

by	older	men	,
经过	老	男人	,

他们表示愿意看到由年长的男性来完成这些必要的变革，

['lɪbəreɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

liberate	so	much	good	material	to	join	the	Army	.
解放	所以	很多	好的	材料	到	加入	这	军队	.

解放了大量优秀人才加入军队。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] ([aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]) [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [kʊd; kəd]

Such	is	the	power	of	the	make	-	up	(	I	am	told	)	that	a	man	of	fifty	could
这样的	是	这	力量	的	这	制作	-	向上	(	我	是	讲述	)	那	一个	男人	的	五十	可以

['iːzəli] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [lʊk] [sə'fɪʃntli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

easily	be	arranged	to	look	sufficiently	like	a	man	of	half	his	age	,
容易地	是	安排	到	看	足够	喜欢	一个	男人	的	一半	他的	年龄	,

据说化妆的威力如此之大，以至于一个五十岁的男人可以轻易地被化妆成一个只有他一半年龄的人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

at	any	rate	without	imperilling	the	success	of	the	entertainment	from	the
在	任何	速度	没有	危及	这	成功	的	这	娱乐	从	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] .

point	of	view	of	the	spectator	.
观点	的	看法	的	这	旁观者	.

总之，前提是不能从观众的角度来看损害娱乐活动的成功。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [tʃɑːrm] , [sɪns] ['gɝːlz]['kænɑːt] [ɪn'lɪst] .

And	of	course	the	girls	will	remain	in	all	their	charm	,	since	girls	cannot	enlist	.
和	的	课程	这	女孩们	将要	保持	在	全部	他们的	魅力	,	自从	女孩们	不能	入伍	.

当然，这些女孩依然会保持她们的魅力，因为女孩不能参军。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

The	point	may	be	worth	considering	.
这	观点	可能	是	值得	考虑	.

这一点或许值得考虑。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [rests] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

The	decision	,	I	feel	sure	,	rests	entirely	with	the	public	.
这	决定	,	我	感觉	当然	,	休息	完全	和	这	民众	.

我相信，最终的决定权完全掌握在公众手中。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sez] : " [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [goʊ] ,

If	the	public	says	:	"	Let	the	young	men	go	,
如果	这	民众	说道	:	"	让	这	年轻的	男人	去	,

如果公众说：“放了这些年轻人，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ['kɔristəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	give	us	more	mature	choristers	for	a	while	,
和	给	我们	更多的	成熟	唱诗班成员	为了	一个	尽管	,

而且，也希望我们能有一段时间能听到更多成熟的合唱团成员的声音。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˌpeɪtri'ætɪkli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] " — [ðen] [ɔːl][ðə; ði]

and	we	will	patriotically	endeavour	to	endure	the	privation	"	—	then	all	the
和	我们	将要	爱国地	努力	到	忍受	这	匮乏	"	—	然后	全部	这

[jʌŋ] [men] [wɪl] ,

young	men	will	,
年轻的	男人	将要	,

我们将怀着爱国之心努力忍受困苦”——那么所有年轻人都会如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'lɪst] [æz; əz][wʌn] .

of	course	,	enlist	as	one	.
的	课程	,	入伍	作为	一	.

当然，可以报名成为其中一员。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði]['pʌblɪk] [sez] [ðɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəsiz] [ə'genst] [ðə; ði]

But	unless	the	public	says	this	they	must	remain	in	the	choruses	against	the
但	除非	这	民众	说道	这	他们	必须	保持	在	这	合唱	反对	这

[greɪn] .

grain	.
粮食	.

但除非公众表达这种观点，否则他们就只能继续逆潮流而行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jɔːrz] ['greɪtfəli] ,

I	am	,	Sir	,	Yours	gratefully	,
我	是	,	先生	,	此致	感激不尽	,

先生，我谨致以最诚挚的谢意。

['oʊvər][eɪdʒ] .

Over	Age	.
超过	年龄	.

年龄过大。

[ðə; ði] ['sensər] [æt; ət] [wɜːrk] .

The	Censor	at	Work	.
这	审查	在	工作	.

审查员在工作。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] [sez] : —

Beneath	a	photograph	of	a	naval	officer	The	Daily	Mirror	says	:	—
下面	一个	照片	的	一个	海军	官	这	日常的	镜子	说道	:	—

在一张海军军官的照片下方，《每日镜报》写道：——

" [ə; eɪ] ['derɪŋ] [reɪd][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [kə'mændər] ['sæmsən] . . .

"	A	daring	raid	has	just	been	made	by	Commander	Samson	.	.	.
"	一个	大胆	袭击	有	只是	到过	制成	经过	指挥官	参孙	.	.	.

“萨姆森指挥官刚刚发动了一次大胆的突袭……”

[ðə; ði] [smɔːl] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] [ðə; ði] [kə'mændər] .

The	small	picture	shows	the	commander	.
这	小的	图片	演出	这	指挥官	.

小图中是指挥官。

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [sez] : —

"	Beneath	the	same	photograph	The	Daily	Mail	says	:	—
"	下面	这	相同的	照片	这	日常的	邮件	说道	:	—

在同一张照片下方，《每日邮报》写道：——

" [ə; eɪ] ['feɪməs] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['ermən] (['neɪmləs] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensər]) .

"	A	famous	British	naval	airman	(	nameless	by	order	of	the	Censor	)	.
"	一个	著名的	英国	海军	空军	(	无名	经过	命令	的	这	审查	)	.

“一位著名的英国海军飞行员（根据审查员的命令，不透露姓名）。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensər] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

"	But	the	order	of	the	Censor	came	too	late	.
"	但	这	命令	的	这	审查	来了	也	晚的	.

但审查官的命令来得太晚了。

[ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzər] ,

The	Mirror	had	given	the	great	secret	away	to	the	Kaiser	,
这	镜子	有	给定	这	伟大的	秘密	离开	到	这	凯撒	,

镜子把这个惊天秘密泄露给了皇帝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['ɔːltərd] .

and	the	whole	course	of	the	war	was	altered	.
和	这	所有的	课程	的	这	战争	曾是	已修改	.

战争的整个进程都发生了改变。

[rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

Recruiting	Officer	.
招聘	官	.

招聘官。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ?

"	What's	the	good	of	coming	here	and	saying	you're	only	seventeen	years	old	?
"	是什么	这	好的	的	未来	这里	和	说	你是	仅有的	十七	年	老的	?

“来这里说自己只有十七岁有什么用呢？”

[goʊ][ænd; ənd] [wɔːk] [raʊnd] [ðæt] [jɑːrd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˌnaɪn'tiːn] .

Go	and	walk	round	that	yard	and	come	back	and	see	if	you're	not	nineteen	.
去	和	走	圆形的	那	院子	和	来	后退	和	看	如果	你是	不是	十九	.

去那院子里走一圈，回来看看你是不是十九岁了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	295	]
"	[	页	-	]

[第295页]

" [aɪ] - ['oʊps] [jər] - - [skjuːz] [ˌem 'iː] ['biːn] - [soʊ] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːʃɪn] - .

"	I	'	opes	yer	mistress'll	'	scuse	me	bein	'	so	late	with	the	washin	'	.
"	我	-	操作	你的	-	-	借口	我	是	-	所以	晚的	和	这	洗涤	-	.

"希望你的女主人能原谅我洗衣服这么晚。"

[jər] [siː] ,

Yer	see	,
你的	看	,

你看，

[aɪ] - [kʌm] [ɪn] ['deɪlaɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['pɪntʃɪn] - [maɪ] - ['ɔːrs] [fɔːr; fər]

I	dussent	come	in	daylight	for	fear	of	the	Government	pinchin	'	my	'	orse	for
我	-	来	在	日光	为了	害怕	的	这	政府	平钦	-	我的	-	奥尔斯	为了

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

我不敢在白天来，怕政府把我的马匹拿去打仗。

" [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['strætfərd] .

"	THE	SAVING	OF	STRATFORD	.
"	这	保存	的	斯特拉特福德	.

"拯救斯特拉特福德。"

[[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] , [wiː; wi] ['gædər] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,

[	It	has	been	decided	,	we	gather	,	to	go	on	playing	Shakspeare	in	Berlin	,
[	它	有	到过	决定	,	我们	收集	,	到	去	在	玩耍	莎士比亚	在	柏林	,

据我们了解，已经决定继续在柏林上演莎士比亚戏剧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][soʊ] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [reɪs] .]

because	Shakspeare	is	so	closely	connected	with	the	German	race	.	]
因为	莎士比亚	是	所以	密切	连接	和	这	德语	种族	.	]

因为莎士比亚与日耳曼民族有着非常密切的联系。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ][laɪk][jʊr; jər] [greɪs] ,

This	was	so	good	of	you	,	so	like	your	grace	,
这	曾是	所以	好的	的	你	,	所以	喜欢	你的	优雅	,

你真是太好了，这很符合你的优雅风度。

[jiː; ji][ɑːn] [huːz] [braʊz] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv][riːmz; ræŋs][ɪz] ['greɪvn] ,

Ye	on	whose	brows	the	brand	of	Rheims	is	graven	,
叶	在	谁	眉毛	这	品牌	的	兰斯	是	雕刻	,

额头上刻有兰斯烙印的人们，

[tuː; tə] [sper] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [reɪs]

To	spare	the	poet	of	our	common	race
到	空闲的	这	诗人	的	我们的	常见的	种族

为了拯救我们共同种族的诗人

[ænd; ənd][faɪnd] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] ['eɪvn] ;

And	find	forgiveness	for	the	Bard	of	Avon	;
和	寻找	饶恕	为了	这	诗人	的	雅芳	;

并宽恕埃文河畔的吟游诗人；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:r] [hi:; hi] ['fi:bli] [gest] ,

And	all	the	little	lore	he	feebly	guessed	,
和	全部	这	小的	知识	他	虚弱地	猜对了	,

以及他凭着一丝不苟的猜测所了解到的所有零星知识，

['fæntəsi] , ['retərɪk] , [ænd; ənd] [troʊp] [ænd; ənd]['sɜ:rmən] ,

Phantasy	,	rhetoric	,	and	trope	and	sermon	,
幻想	,	修辞	,	和	套路	和	讲道	,

幻想、修辞、比喻和说教

[tu:; tə][klæsp] [pə'laɪtli] [tu:; tə][jʊr; jər] - [brest] ,

To	clasp	politely	to	your	mailéd	breast	,
到	搭扣	礼貌地	到	你的	-	胸部	,

礼貌地轻抚你裹着的胸膛，

[rɪ'faɪn] , [trænz'mju:t] [ænd; ənd] ['rendər] ['hoʊlli] ['dʒɜ:rmən] .

Refine	,	transmute	and	render	wholly	German	.
精炼	,	嬗变	和	使成为	完全	德语	.

提炼、转化并完全德语化。

['si:ɪŋ] [ɪn] ['henri] [vi:] . [ə; eɪ] ['prʌʃən] [kɪŋ] ,

Seeing	in	Henry	V	.	a	Prussian	King	,
看到	在	亨利	V	.	一个	普鲁士	国王	,

在亨利五世身上，我们看到了普鲁士国王的影子。

['treɪsɪŋ] [ɪn] ['hæmlət] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mu:di] ['kaɪzər] ,

Tracing	in	Hamlet	a	more	moody	Kaiser	,
追踪	在	村庄	一个	更多的	情绪化	凯撒	,

在《哈姆雷特》中，我们看到了一个更加阴郁的皇帝形象。

[ju:; jʊ] [pʊt] [nu:] [maɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɪŋ] ,

You	put	new	might	into	the	master's	wing	,
你	放	新的	可能	进入	这	硕士学位	翼	,

你为主人的翅膀注入了新的力量，

[hi:; hi] [si:mz] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['waɪzər] ;

He	seems	more	wonderful	to	us	,	and	wiser	;
他	似乎	更多的	精彩的	到	我们	,	和	更明智	;

在我们看来，他似乎更加出色，也更加睿智；

[nɑ:t][æz; əz][hi:; hi] ['dɪmli] [sæŋ] [ɪn]['eɪdʒɪz] [gɔ:n]

Not	as	he	dimly	sang	in	ages	gone
不是	作为	他	依稀	唱	在	年龄	已消失

并非如他很久以前隐隐约约地唱的那样

[hi:; hi] ['wɔ:blz] [tu:; tə][ˌju: 'es] [naʊ] , [bʌt; bət][waɪld][wɪð; wɪθ] ['kʌltʃər] ,

He	warbles	to	us	now	,	but	wild	with	culture	,
他	鸣啭	到	我们	现在	,	但	荒野	和	文化	,

他现在对我们唱歌，但充满了文化气息。

[eks'tʃeindʒiŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [pə'roʊkiəl] [swɑ:n]

Exchanging	for	the	mere	parochial	Swan
交换	为了	这	仅仅	教区	天鹅

换成区区天鹅

[ðə; ði] [fʊl] - [maʊðd] [wɔ:r] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɒtsdæm] ['vʌltʃər] .

The	full	-	mouthed	war	notes	of	the	Potsdam	Vulture	.
这	满的	-	嘴巴	战争	笔记	的	这	波茨坦	秃鹫	.

波茨坦秃鹫号发出响亮的战争号角。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][hi:; hi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ɪ'tɜ:rnəli]

So	shall	he	live	,	and	live	eternally
所以	将	他	居住	,	和	居住	永恒

他将如此活着，永生。

([ɪn]['hʌmb(ə)l]['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][lɔ:(r)dz] ['mɪtn])

(	In	humble	homage	to	the	War	Lord's	mitten	)
(	在	谦逊的	尊敬	到	这	战争	主场	手套	)

（谨以此文向战争领主的手套致敬）

" [ðɪs] ['preʃəs] [stoʊn] [set][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [si:] ,

"	This	precious	stone	set	in	the	silver	sea	,
"	这	宝贵的	石头	放	在	这	银	海	,

“这颗镶嵌在银色海洋中的宝石，

" ['heligəulænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [greɪt] ['brɪt(ə)n] :

"	Heligoland	,	of	course	,	and	not	Great	Britain	:
"	黑尔戈兰岛	,	的	课程	,	和	不是	伟大的	英国	:

当然是黑尔戈兰岛，而不是英国：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:vən] [seɪnts] [ɑ:r; ər][leɪn][ɪn] [dʌst]

A	thousand	carven	saints	are	lain	in	dust
一个	千	卡文	圣徒	是	莱恩	在	灰尘

一千尊雕刻的圣人像埋葬在尘土中

[ɪn][lændz][ðə; ði] ['prʌʃən] ['dʒʌŋkər][sets][hɪz; ɪz] [bu:t] [ɑ:n] ,

In	lands	the	Prussian	Junker	sets	his	boot	on	,
在	土地	这	普鲁士	容克	套	他的	启动	在	,

普鲁士容克船长踏上这片土地，

[bʌt; bət]['vilhelm,'wil-] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɚd] [bʌst]

But	Wilhelm	Shakspeare	and	his	honoured	bust
但	威廉	莎士比亚	和	他的	荣幸	摔碎

但威廉·莎士比亚和他受人尊敬的半身像

[ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðəm'selvz] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtli]['tju:tə n] .

Shall	save	themselves	by	being	partly	Teuton	.
将	节省	他们自己	经过	存在	部分	条顿	.

他们可以通过拥有部分条顿血统来拯救自己。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hu:vz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pɪriəl] [swaɪn]

And	when	the	hooves	of	those	imperial	swine
和	什么时候	这	蹄子	的	那些	帝国	猪

当那些帝王猪的蹄子.....

[li:p] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɪl] , [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bɔ:rdərz] ,

Leap	,	as	of	course	they	will	,	the	ocean's	borders	,
飞跃	,	作为	的	课程	他们	将要	,	这	海洋的	边界	,

他们当然会跃过海洋的边界，

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] ['træmpld] [daʊn] [frʌm; frəm] [temz] [tu:; tə] [taɪn] ,

And	England's	trampled	down	from	Thames	to	Tyne	,
和	英格兰的	践踏	向下	从	泰晤士河	到	泰恩河	,

从泰晤士河到泰恩河，英格兰的土地已被践踏殆尽。

[ænd; ənd] [welz] [ɪz][bɜ:rnt] , [ænd; ənd] ['wɪntʃɪstər] , [baɪ]['ɔ:rdərz] ,

And	Wells	is	burnt	,	and	Winchester	,	by	orders	,
和	威尔斯	是	烧焦的	,	和	温彻斯特	,	经过	订单	,

威尔斯被烧毁，温彻斯特也被下令烧毁。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [terz] [ʃæl; ʃəl][stɑ:rt]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz]

It	may	be	tears	shall	start	into	the	eyes
它	可能	是	眼泪	将	开始	进入	这	眼睛

或许，泪水会涌上眼眶。

[ʌv; əv] - ['kə:nlz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['mɪdlənd] ['væliz] ,

Of	helméd	colonels	in	our	Midland	valleys	,
的	-	上校	在	我们的	米德兰	山谷	,

我们米德兰山谷中那些戴着头盔的上校们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sper] [ðə; ðɪ] [tuːm] [wer] ['ʃeɪkˌspɪər] [laɪz] ;

And	they	shall	spare	the	tomb	where	Shakspeare	lies	;
和	他们	将	空闲的	这	墓	在哪里	莎士比亚	谎言	;

他们将饶恕莎士比亚的陵墓;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] (['dɔɪtʃˌlɑːnt] ['uːbər] ['eɪlz]) .

He	was	a	German	(	Deutschland	über	alles	)	.
他	曾是	一个	德语	(	德国	优步	一切	)	.

他是德国人（Deutschland über alles)。

['ɔːlmoʊst][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn][stænd] ,

Almost	I	seem	to	see	the	Uhlans	stand	,
几乎	我	似乎	到	看	这	枪骑兵	站立	,

我几乎好像看到乌兰骑兵站在那里,

['peɪɪŋ] [ðer; ðər]['paɪəs] ['sɪkspəns] [tuː; tə]['entər]

Paying	their	pious	sixpences	to	enter
付费	他们的	虔诚的	六便士	到	进入

他们虔诚地缴纳六便士进入

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðərlænd]

That	little	homestead	of	the	Fatherland
那	小的	家园	的	这	祖国

祖国的那座小家园

[ðæt] [haust] [ðə; ðɪ]['dræmətɪst][ɪn] ['strætˌfɔːrdz] ['sentər] ;

That	housed	the	dramatist	in	Stratford's	centre	;
那	房屋	这	剧作家	在	斯特拉特福德的	中心	;

那间房子位于斯特拉特福德市中心，是剧作家的住所;

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [flʌʃt] , ['meɪbi] , [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [bɪr] ,

A	trifle	flushed	,	maybe	,	with	English	beer	,
一个	琐事	酡	,	或许	,	和	英语	啤酒	,

或许是喝了点英国啤酒，脸颊微微泛红。

[bʌt; bət] ['mjuːtli] ['revərənt] [ænd; ənd][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ['tʃætəli] ,

But	mutely	reverent	and	not	talking	chattily	,
但	默默地	虔诚的	和	不是	说	健谈地	,

但他神情肃穆，不爱闲聊。

[ðeɪ] [raɪt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [neɪmz] : " [ə; eɪ] [frend] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ;

They	write	beneath	their	names	:	"	A	friend	lives	here	;
他们	写	下面	他们的	姓名	:	"	一个	朋友	生活	这里	;

他们在名字下面写道：“一位朋友住在这里;

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rænˌsækt] .

Not	to	be	ransacked	.
不是	到	是	洗劫一空	.

不得洗劫。

[saɪnd] , [ðə; ðɪ]['mɑːdərn] - .

Signed	,	The	Modern	Attilæ	.
签名	,	这	现代的	-	.

现代阿提莱署名。

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [siːn] .

"	A	glorious	scene	.
"	一个	辉煌	场景	.

“多么壮观的景象。”

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [krʌp] [ɪz] [dʌm] ;

The	voice	of	Krupp	is	dumb	;
这	嗓音	的	克虏伯	是	哑的	;

克虏伯的声音很哑;

[nɑːt]['paɪnɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['fræŋkfərt] [ɔːr][fɔːr; fər] ,
Not pining now for Frankfort or for Münich ,
不是 思念 现在 为了 法兰克福 或者 为了 慕尼黑 ,

现在既不怀念法兰克福，也不怀念慕尼黑。

[ðə; ði][sʌb] - [luː'tenənt] [slaɪdz][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [θʌm]
The sub - lieutenant slides with quivering thumb
这 子 - 中尉 幻灯片 和 颤抖 拇指

少尉颤抖着拇指滑动。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['poʊstkɑːrd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .
A picture - postcard underneath his tunic .
一个 图片 - 明信片 下 他的 束腰外衣 .

他束腰外衣下藏着一张明信片。

[tɪl] [ðen] , [ɪf] ['eni] [dɑːn] [ʌv; əv] [daʊt] [kriːps] [ɪn]
Till then , if any dawn of doubt creeps in
直到 然后 , 如果 任何 黎明 的 怀疑 令人毛骨悚然 在

在此之前，如果一丝疑虑悄然滋生

[haʊ] [best][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði][bɑːrd][ænd; ənd] [preɪz] [hɪm; ɪm] ['raɪtli] ,
How best to judge the Bard and praise him rightly ,
如何 最好的 到 法官 这 诗人 和 称赞 他 没错 ,

如何才能最好地评价吟游诗人并恰当地赞扬他?

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv][bɜːr'lɪn]
Let me implore the actors of Berlin
让 我 恳求 这 演员 的 柏林

请允许我向柏林的演员们发出请求。

[tuː; tə] [pleɪ] [mək'beθ] [tuː; tə] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] ['naɪtli] .
To play Macbeth to crowded houses nightly .
到 玩 麦克白 到 挤 房屋 每晚 .

每晚在座无虚席的剧院里演出《麦克白》。

['iːvoʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ðə; ði] [ˌɪn'tɜːprətɜ-z] .
THE INTERPRETERS .
这 口译员 .

翻译人员。

" [meɪ] [aɪ] [goʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][get][maɪ] [her] [kʌt] ? " [æskt] [sin'klɛə][ʌv; əv][maɪ][waɪf] .
" May I go into the village to get my hair cut ? " asked Sinclair of my wife .
" 可能 我 去 进入 这 村庄 到 得到 我的 头发 切 ? " 问 辛克莱 的 我的 妻子 .

辛克莱问我妻子："我可以进村去剪头发吗？"

" [aɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [tiː] .
" I'll promise to be back for tea .
" 患病的 承诺 到 是 后退 为了 茶 .

"我保证会回来喝茶。"

" [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['mædəm] ['mɜˑˌsiːɜˑ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

"	Upon	her	assurance	that	Madame	Mercier	was	lying	down	and	was	not
"	之上	她	保证	那	夫人	梅西耶	曾是	说谎	向下	和	曾是	不是

[æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

at	all	likely	to	appear	,
在	全部	可能	到	出现	,

"她向我保证，梅西埃夫人已经躺下，根本不可能出现。"

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

permission	was	granted	.
允许	曾是	的确	.

已获批准。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊ] [sin'klɛə][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

We	do	not	generally	allow	Sinclair	to	go	out	of	the	grounds	at	present	.
我们	做	不是	一般来说	允许	辛克莱	到	去	出去	的	这	理由	在	展示	.

目前我们一般不允许辛克莱尔离开球场。

[hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] [lɪŋk] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf]

He	is	acting	as	the	central	link	which	makes	the	continuance	of	the	social	life
他	是	表演	作为	这	中央	关联	哪个	制作	这	继续	的	这	社会的	生活

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

possible	to	us	.
可能的	到	我们	.

他就像一个核心纽带，使我们的社会生活得以延续。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən] ([wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [dɪ'plɔːrəbl]

For	I	do	not	think	that	we	could	have	undertaken	(	with	our	deplorable
为了	我	做	不是	思考	那	我们	可以	有	已	(	和	我们的	可悲的

['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [frentʃ]) [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]['beldʒən]['refjʊdʒiːz][æt; ət][ɔːl][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn]

ignorance	of	French	)	to	entertain	Belgian	refugees	at	all	had	he	not	been
无知	的	法语	)	到	招待	比利时人	难民	在	全部	有	他	不是	到过

['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

staying	with	us	.
入住	和	我们	.

因为我认为，如果不是他住在我们家，我们（以我们可悲的法语无知）根本不可能接待比利时难民。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] ['bjuːtɪfli] , [ðoʊ] ['mædəm] ['mɜˑˌsiːɜˑ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː]

As	it	is	,	it	works	beautifully	,	though	Madame	Mercier	and	her	two
作为	它	是	,	它	作品	非常漂亮	,	尽管	夫人	梅西耶	和	她	二

['dɔtɜˑz] [spiːk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

daughters	speak	no	English	,
女儿们	说话	不	英语	,

虽然梅西耶夫人和她的两个女儿都不会说英语，但目前来看，这种方式非常有效。

[fɔːr; fər] [sɪn'klɛrz] [frentʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ædɪkwət] .

for	Sinclair's	French	is	perfectly	adequate	.
为了	辛克莱的	法语	是	完美	足够的	.

辛克莱的法语水平完全足够。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] ['neɪbər] , ['ændruː]

It	was	during	his	absence	that	we	learned	that	my	neighbour	,	Andrew
它	曾是	期间	他的	缺席	那	我们	学习	那	我的	邻居	,	安德鲁

['hendərsən] , [ðə; ði] ['deri] ['fɑːrmər] ,

Henderson	,	the	dairy	farmer	,
亨德森	,	这	奶制品	农民	,

正是在他不在家的这段时间里，我们得知我的邻居，奶农安德鲁·亨德森，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['beldʒən] — [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]
had **also** **taken** **in** **a** **Belgian** **—** **a** **woman** **who** **was** **to** **work** **on** **the** **farm**
有 还 已采取 在 一个 比利时人 — 一个 女士 WHO 曾是 到 工作 在 这 农场
['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] .
during **the** **winter** **.**
期间 这 冬天 .

他还收留了一名比利时女子——她将在冬天到农场工作。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sin'klɛə] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]
" **Here's** **another** **chance** **for** **you** **,** **Sinclair** **,** **"** **said** **I** **,** **as** **he** **appeared** **at** **the**
" 这里是 其他 机会 为了 你 , 辛克莱 , " 说 我 , 作为 他 出现 在 这
[geɪt] .
gate **.**
门 .

"辛克莱，你还有一次机会，"当他出现在门口时，我对他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [raʊnd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət]
" **It** **looks** **as** **if** **you** **will** **have** **to** **call** **round** **every** **morning** **to** **interpret**
" 它 看起来 作为 如果 你 将要 有 到 称呼 圆形的 每一个 早晨 到 解释
[ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
and **give** **'** **em** **a** **good** **start** **for** **the** **day** **.**
和 给 - 呃 一个 好的 开始 为了 这 天 .

"看来你每天早上都得去给他们做翻译，让他们一天有个好的开始。"

" [sin'klɛə][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [nekst] [deɪ] ['æftər] ['brekfəst] .
" **Sinclair** **was** **full** **of** **zeal** **and** **set** **off** **next** **day** **after** **breakfast** **.**
" 辛克莱 曾是 满的 的 热情 和 放 离开 下一个 天 后 早餐 .

辛克莱尔热情高涨，第二天早餐后便出发了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]
From **the** **drawing** **-** **room** **window** **we** **watched** **his** **triumphant** **entry** **into** **the**
从 这 绘画 - 房间 窗户 我们 观看 他的 凯 入口 进入 这
[fɑːrm] - [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
farm **-** **yard** **at** **the** **foot** **of** **the** **hill** **.**
农场 - 院子 在 这 脚 的 这 爬坡道 .

我们从客厅的窗户望出去，看到他凯旋般地进入山脚下的农场院子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
But **he** **came** **back** **in** **a** **dejected** **frame** **of** **mind** **.**
但 他 来了 后退 在 一个 垂头丧气 框架 的 头脑 .

但他回来时情绪低落。

" [ʃiːz] [kɔːld] [su'zæn] , " [hiː; hi][toʊld][juː 'es] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [sɔːrt]
" **She's** **called** **Suzanne** **,** **"** **he** **told** **us** **,** **"** **and** **she's** **quite** **a** **nice** **-** **looking** **sort**
" 她是 称为 苏珊娜 , " 他 讲述 我们 , " 和 她是 相当 一个 好的 - 寻找 种类
[ʌv; əv]['wʊmən] ,
of **woman** **,**
的 女士 ,

"她叫苏珊娜，"他告诉我们，"她长得挺漂亮的。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændlz] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] - ['kʌtər] [laɪk][æn; ən]['ekspɜːrt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['nʌθɪŋ]
and **she** **handles** **a** **turnip** **-** **cutter** **like** **an** **expert** **;** **but** **she** **talks** **nothing**
和 她 把手 一个 芜菁 - 刀具 喜欢 一个 专家 ; 但 她 会谈 没有什么
[bʌt; bət] ['flemɪʃ] . "
but **Flemish** **.** **"**
但 弗拉芒语 . "

她用割萝卜机割萝卜像个专家一样熟练；但她只会说弗拉芒语。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] .
" **We** **might** **have** **thought** **of** **that** **,** **"** **said** **the** **Reverend** **Henry** **.**
" 我们 可能 有 想法 的 那 , " 说 这 牧师 亨利 .

"我们或许也想到过这一点，"亨利牧师说。

" [stɪl] , [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪl] ['mænɪdʒ] [ɔ:l] [raɪt] . "
" Still , I daresay they'll manage all right . "
" 仍然 , 我 敢说 他们会 管理 全部 正确的 . "

"不过，我敢说他们应该没问题。"

" [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , " [sed] [sin'klɛə] .
" On the contrary , " said Sinclair .
" 在 这 相反 , " 说 辛克莱 .

"恰恰相反，"辛克莱尔说道。

" ['hendərsən] [sent] [su'zæn] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['letərz] [læst] [naɪt] .
" Henderson sent Suzanne to get the letters last night .
" 亨德森 发送 苏珊娜 到 得到 这 信件 最后的 夜晚 .

"亨德森昨晚派苏珊去取信。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
She was gone a long , long time ,
她 曾是 已消失 一个 长的 , 长的 时间 ,

她离开很久很久了，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [θri:] [lɪv; laɪv] [faʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] .
and at last came back with three live fowls in a sack .
和 在 最后的 来了 后退 和 三 居住 家禽 在 一个 解雇 .

最后，他带着装在麻袋里的三只活鸡回来了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði][hen] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
She had been chasing them round the hen - house for all she was worth .
她 有 到过 追逐 他们 圆形的 这 母鸡 - 房子 为了 全部 她 曾是 值得 .

她拼尽全力在鸡舍里追赶它们。

[θɪŋz] [kɑ:nt][goʊ][ɑ:n][laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Things can't go on like that , you know .
事物 不能 去 在 喜欢 那 , 你 知道 .

事情不能再这样下去了，你知道的。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] .
" The Reverend Henry had an idea .
" 这 牧师 亨利 有 一个 主意 .

亨利牧师有个主意。

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" The only way out of it , " he said ,
" 这 仅有的 方式 出去 的 它 , " 他 说 ,

"唯一的出路是，"他说。

" [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mædəm] ['mɜ:ˌsi:ɜ:][bəuθ][tu:; tə][goʊ] .
" is for you and Madame Mercier both to go .
" 是 为了 你 和 夫人 梅西耶 两个都 到 去 .

"你和梅西埃夫人都要去。"

[ʃi:; ʃi] [noʊz] ['flemɪʃ] . "
She knows Flemish . "
她 知道 弗拉芒语 . "

她懂弗拉芒语。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] . " ['hendərsən] [telz] [ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi]['wɒnts] ;
" Yes , that's it , " said I . " Henderson tells you what he wants ;
" 是的 , 那就是 它 , " 说 我 . " 亨德森 讲述 你 什么 他 想要 ;

"是的，就是这样，"我说。"亨德森会告诉你他想要什么；

[ju:; jʊ][hænd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə] ['mædəm] ['mɜ:ˌsi:ɜ:][ɪn] [frentʃ] ;
you hand it on to Madame Mercier in French ;
你 手 它 在 到 夫人 梅西耶 在 法语 ;

你用法语把它交给梅西耶夫人；

[ʃiː; ʃi] [trænz'mits] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [su'zæn] [ɪn] ['flemɪʃ] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "

she	transmits	it	to	Suzanne	in	Flemish	—	and	there	you	are	!	"
她	传输	它	到	苏珊娜	在	弗拉芒语	—	和	那里	你	是	!	"

她用弗拉芒语把它转告给苏珊娜——瞧，就是这样！

" [raɪt] - [oʊ] ! " [sed] [sin'klɛə] .

"	Right	-	o	!	"	said	Sinclair	.
"	正确的	-	o	!	"	说	辛克莱	.

“好的！”辛克莱尔说道。

" [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	We'll	have	a	shot	to	-	morrow	morning	.
"	出色地	有	一个	射击	到	-	明天	早晨	.

“我们明天早上会尝试一下。”

" ['mædəm] ['mɜːˌsiːɜ] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] , [wʌz; wəz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help]

"	Madame	Mercier	,	who	is	a	kindly	,	gentle	creature	,	was	most	anxious	to	help
"	夫人	梅西耶	,	WHO	是	一个	亲切地	,	温和的	生物	,	曾是	最多	焦虑的	到	帮助

,

,

“梅西埃夫人心地善良，性情温和，她非常热心帮忙。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [vjuːd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] - [jɑːrd] .

and	again	we	viewed	the	operations	in	the	farm	-	yard	.
和	再次	我们	已查看	这	运营	在	这	农场	-	院子	.

我们再次参观了农场的运作情况。

[ðə; ðɪ] ['revərənd] ['henri] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glæsɪz] ([wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

The	Reverend	Henry	got	out	his	field	-	glasses	(	which	have	since	been	sent	to
这	牧师	亨利	得到	出去	他的	场地	-	眼镜	(	哪个	有	自从	到过	发送	到

[lɔːrd] ['rɑːbərts]) [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪn'tɜːprətɜz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk]

Lord	Roberts	)	and	we	watched	the	little	corps	of	interpreters	getting	to	work
主	罗伯茨	)	和	我们	观看	这	小的	兵团	的	口译员	获得	到	工作

,

,

亨利牧师拿出他的望远镜（后来寄给了罗伯茨勋爵），我们看着那一小队翻译开始工作。

[waɪl] [su'zæn] , ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [liːʃ] , ['weɪtɪd] , ['ʃʌv(ə)l] [ɪn] [hænd] .

while	Suzanne	,	eager	and	expectant	,	like	a	hound	on	the	leash	,	waited	,	shovel	in	hand	.
尽管	苏珊娜	,	渴望的	和	怀孕	,	喜欢	一个	猎犬	在	这	牵引绳	,	等待	,	铲	在	手	.

而苏珊娜则像被拴着的猎犬一样，急切而期待地拿着铲子等待着。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['endɪd] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drɪri] [rɪ'triːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

But	it	all	ended	in	confusion	and	head	-	shaking	and	a	dreary	retreat	up	the	hill	.
但	它	全部	结束	在	困惑	和	头	-	摇晃	和	一个	凄凉	撤退	向上	这	爬坡道	.

但最终却以一片混乱、摇头叹息和灰暗的撤退而告终。

['mædəm] ['mɜːˌsiːɜ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

Madame	Mercier	seemed	to	be	much	amused	.
夫人	梅西耶	似乎	到	是	很多	觉得好笑	.

梅西埃夫人似乎觉得很有趣。

" [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] , " [sed] [sin'klɛə] .

"	We	have	decided	to	adjourn	,	"	said	Sinclair	.
"	我们	有	决定	到	休会	,	"	说	辛克莱	.

辛克莱尔说："我们决定休会。"

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] .

"	The	truth	is	,	we	were	not	getting	on	at	all	.
"	这	真相	是	,	我们	是	不是	获得	在	在	全部	.

"事实上，我们根本合不来。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː] . "

It	looks	as	if	you	will	have	to	come	too	.	"
它	看起来	作为	如果	你	将要	有	到	来	也	.	"

看来你也得来了。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wiːk] [spɑːts][ɪn][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , [sin'klɛə] ,

"	I	was	always	afraid	there	were	weak	spots	in	you	,	after	all	,	Sinclair	,
"	我	曾是	总是	害怕的	那里	是	虚弱的	地点	在	你	,	后	全部	,	辛克莱	,

"我一直担心你身上会有弱点，毕竟，辛克莱尔。"

" [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] .

"	said	the	Reverend	Henry	.
"	说	这	牧师	亨利	.

亨利牧师说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

"	It	does	not	surprise	me	.
"	它	做	不是	惊喜	我	.

"这并不令我感到意外。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['teɪbl] [frentʃ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] [də'mestɪk] , ['reɪlweɪ] [ɔːr] ['restrɑːnt] [frentʃ] ,

You	are	all	right	in	table	French	or	even	in	domestic	,	railway	or	restaurant	French	,
你	是	全部	正确的	在	桌子	法语	或者	甚至	在	国内的	,	铁路	或者	餐厅	法语	,

你的法语在餐桌法语、日常用语、火车用语或餐厅法语都完全正确。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [biːt] ['ɪntuː][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [frentʃ] — — "

but	as	soon	as	we	get	outside	of	your	beat	into	agricultural	French	—	—	"
但	作为	很快	作为	我们	得到	外部	的	你的	打	进入	农业	法语	—	—	"

但一旦我们离开你的地盘，进入农业法语领域——"

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [sed] [sin'klɛə] .

"	It	isn't	that	,	"	said	Sinclair	.
"	它	不是	那	,	"	说	辛克莱	.

"不是那样的，"辛克莱尔说。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	I'm	all	right	.
"	我是	全部	正确的	.

我没事。

[its] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['feloʊ] , ['hendərsən] .

It's	that	confounded	fellow	,	Henderson	.
它是	那	令人困惑	同伴	,	亨德森	.

是那个讨厌的家伙，亨德森。

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] .

I'm	hanged	if	I	can	understand	a	word	of	his	Scotch	.
我是	绞刑	如果	我	能	理解	一个	单词	的	他的	苏格兰威士忌	.

如果我听不懂他那句苏格兰俚语，我就死定了。

['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪŋgoʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

Never	heard	such	a	lingo	in	my	life	.
绝不	听到	这样的	一个	行话	在	我的	生活	.

我这辈子都没听过这种俚语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['hendərsən] , [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['dɪstrɪkt][fɑːr] [nɔːrθ]

"	It	is	true	that	Henderson	,	who	comes	from	some	obscure	district	far	North
"	它	是	真的	那	亨德森	,	WHO	来	从	一些	朦胧	区	远的	北

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,

even	of	this	,
甚至	的	这	,

“亨德森的确来自一个偏僻的地区，甚至比这里还要北得多，

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

is	a	little	difficult	to	understand	.
是	一个	小的	难的	到	理解	.

有点难懂。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ][maɪ'self] .

I	have	found	him	so	myself	.
我	有	成立	他	所以	我	.

我自己也发现了这一点。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [suˈzæn] [tuː; tə] - [red] [ʌp][ðə; ði] [fɔlz] , - [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

"	He	said	he	wanted	Suzanne	to	-	redd	up	the	fauls	,	-	as	far	as	I	could
"	他	说	他	通缉	苏珊娜	到	-	红	向上	这	失误	,	-	作为	远的	作为	我	可以

['gæðər] .

gather	.
收集	.

据我所知，他说他希望苏珊娜“揭露那些错误”。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] [fɔlz] [ɑːr; ər] ,

Well	,	I	have	no	idea	what	the	fauls	are	,
出色地	,	我	有	不	主意	什么	这	失误	是	,

嗯，我不知道错误是什么。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʃiː; ʃi] ['dʌznt]

and	I	don't	see	how	she	is	going	to	read	them	up	in	a	language	she	doesn't
和	我	不	看	如何	她	是	去	到	读	他们	向上	在	一个	语言	她	不

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我不明白她要如何用她不懂的语言阅读这些书。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

I	had	to	give	him	up	.
我	有	到	给	他	向上	.

我不得不放弃他。

[wiː; wi][kɑːnt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][help] .

We	can't	get	on	without	your	help	.
我们	不能	得到	在	没有	你的	帮助	.

没有你们的帮助，我们寸步难行。

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [kə'mɪti] , [naʊ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [fɔːr] ['æktɪv] ['membər] ,

"	That	afternoon	the	Interpretation	Committee	,	now	increased	to	four	active	members	,
"	那	下午	这	解释	委员会	,	现在	增加	到	四	积极的	成员	,

“当天下午，口译委员会的正式成员增加到了四名。”

[fɔːr; fər] ['henri] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː] [æz; əz] [ˌrefə'riː] ,

for	Henry	had	insisted	on	coming	too	as	referee	,
为了	亨利	有	坚持	在	未来	也	作为	裁判	,

因为亨利坚持要来担任裁判，

[tʊk] [ʌp][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

took	up	its	position	in	the	farm	-	yard	in	the	form	of	a	chain	,
采取	向上	它是	位置	在	这	农场	-	院子	在	这	形式	的	一个	链	,

它以链条的形式占据了农场院子里的位置，

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] ['hendərsən] , [θruː] [ˌem 'iː] , [sin'klɛə]

along	which	communication	was	to	pass	from	Henderson	,	through	me	,	Sinclair
沿着	哪个	沟通	曾是	到	经过	从	亨德森	,	通过	我	,	辛克莱

[ænd; ənd] ['mædəm] ['mɜːˌsiːɜ][tuː; tə] [su'zæn] .

and	Madame	Mercier	to	Suzanne	.
和	夫人	梅西耶	到	苏珊娜	.

通信将通过亨德森，经由我、辛克莱尔和梅西埃夫人传递到苏珊娜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər] [su'zæn] ,

It	was	a	little	embarrassing	for	Suzanne	,
它	曾是	一个	小的	尴尬的	为了	苏珊娜	,

这让苏珊娜有点尴尬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] [wel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][æn; ən]['ædmərəbli] [rɪ'septɪv] [muːd] ,

but	she	stood	her	ground	well	and	waited	in	an	admirably	receptive	mood	,
但	她	站立	她	地面	出色地	和	等待	在	一个	令人钦佩地	接受	情绪	,

但她态度坚定，耐心等待，表现出令人钦佩的接纳态度。

[waɪl] [ðə; ði] ['veriəs] ['aɪtəmz] ['pɜːkəˌleɪtid] [θruː] .

while	the	various	items	percolated	through	.
尽管	这	各种各样的	项目	渗滤	通过	.

各种物质慢慢渗过。

['hendərsən] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn]['kerf(ə)l]['diːteɪl][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Henderson	gave	me	in	careful	detail	the	whole	of	his	commands	for	her
亨德森	给予	我	在	小心	细节	这	所有的	的	他的	命令	为了	她

['nɔːrm(ə)l] ['deɪli] [laɪf] ,

normal	daily	life	,
普通的	日常的	生活	,

亨德森非常详细地把她日常生活所需的所有指令都告诉了我。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] ['splendɪdli] .

and	everything	seemed	to	go	splendidly	.
和	一切	似乎	到	去	精彩地	.

一切似乎都进行得非常顺利。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θruː] [tuː] ['meni] [hændz] [bɪ'fɔːr]

But	I	am	afraid	the	thing	must	have	passed	through	too	many	hands	before
但	我	是	害怕的	这	事物	必须	有	通过了	通过	也	许多	双手	前

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

it	reached	its	destination	;
它	达到	它是	目的地	;

但我担心这件东西在到达目的地之前可能已经经手了太多人；

[fɔːr; fər] [su'zæn] , ['æftər] ['meni] ['tʃɪrf(ə)l] [nɑːdz] , ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər]

for	Suzanne	,	after	many	cheerful	nods	,	suddenly	broke	off	and	turned	on	her
为了	苏珊娜	,	后	许多	快乐	点头	,	突然	打破	离开	和	转向	在	她

[hiːl] .

heel	.
脚跟	.

苏珊娜高兴地点了好几下头，突然停了下来，转身就走。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən][æks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔːθi] [dɔːr] ,

Then	she	secured	an	axe	,	which	was	lying	against	the	bothy	door	,
然后	她	安全	一个	斧头	,	哪个	曾是	说谎	反对	这	小屋	门	,

然后她拿起了一把斧子，斧子就靠在小屋的门上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [fɪkst] ['pɜːrpəs] , ['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	walked	with	a	steady	and	fixed	purpose	,	never	turning	her	head	,
和	步行	和	一个	稳定的	和	固定的	目的	,	绝不	转弯	她	头	,

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,

out	into	the	lane	,
出去	进入	这	车道	,

她迈着坚定的步伐，头也不回地走向小巷。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

through	the	gate	and	up	the	hill	.
通过	这	门	和	向上	这	爬坡道	.

穿过大门，上山。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['spelbaʊnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː]

We	watched	her	spellbound	till	she	reached	the	horizon	,	and	there	saw
我们	观看	她	着迷	直到	她	达到	这	地平线	,	和	那里	锯

[hɜːr; hər] [pɔːz] ,

her	pause	,
她	暂停	,

我们目不转睛地看着她，直到她走到地平线尽头，然后看到她停了下来。

[roʊl][ʌp][hɜːr; hər] [sliːvz] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] [ə'tæk] [æn; ən][oʊld] [spruːs] [triː] .

roll	up	her	sleeves	and	furiously	attack	an	old	spruce	tree	.
卷	向上	她	袖子	和	愤怒地	攻击	一个	老的	云杉	树	.

她卷起袖子，疯狂地砍伐一棵老云杉树。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

It	is	impossible	to	say	who	was	to	blame	.
它	是	不可能的	到	说	WHO	曾是	到	责备	.

无法确定责任方是谁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ([æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [sed] [ʌv; əv] [brɑːmz] -

But	it	is	clear	that	the	instructions	(	as	the	Frenchman	said	of	Brahms	'	-
但	它	是	清除	那	这	指示	(	作为	这	法国人	说	的	勃拉姆斯	-	

[ˌveəriː'eiʃənz]) [hæd; həd] [bɪn] - - [ɪn] [ruːt] .

Variations	)	had	been	diablement	changés	en	route	.
变体	)	有	到过	-	-	英文	路线	.

但很显然，这些指示（正如那位法国人对勃拉姆斯变奏曲所说）在途中被随意更改了。

['ɪndiə] : - - - .

INDIA	:	1784	-	1914	.
印度	:	-	-	-	.

印度：1784-1914。

[ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː 'es] , [grɪn][ænd; ənd] [ber] ;

The	job	was	for	us	,	grin	and	bear	;
这	工作	曾是	为了	我们	,	咧嘴笑	和	熊	;

这份工作对我们来说，就是苦中作乐；

[wiːd] [lɪt] [ɑːn]['ɪndiːəz] [dʌst] [æn; ən] - [draʊt] ;

We'd	lit	on	India's	dust	an	'	drought	;
我们会	点燃	在	印度的	灰尘	一个	-	干旱	;

我们一头扎进了印度的尘土和干旱之中；

[wiː; wi] [nuː] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][plaːntid][ðer; ðər] ,

We	knew	as	we	were	planted	there	,
我们	知道	作为	我们	是	已种植	那里	,

我们被安置在那里时就知道了，

[bʌt; bət] ['skersli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ;

But	scarcely	how	it	came	about	;
但	几乎	如何	它	来了	关于	;

但几乎没有人知道它是如何发生的；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [staɪl] ,

And	so	,	in	rough	and	tumble	style	,
和	所以	,	在	粗糙的	和	翻滚	风格	,

于是，以一种粗犷豪放的方式，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

And	nothing	much	to	make	a	shout	,
和	没有什么	很多	到	制作	一个	喊	,

没什么值得大惊小怪的。

[wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr] [bæks] [tuː; tə][græft][ə; eɪ] [waɪl] ,

We	set	our	backs	to	graft	a	while	,
我们	放	我们的	背部	到	接枝	一个	尽管	,

我们停下来辛勤劳作了一段时间，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	meant	to	stay	and	stick	it	out	.
和	意思是	到	停留	和	戳	它	出去	.

并且打算留下来坚持下去。

[ten] ['hʌndrəd] ['rɪski] , ['frɪski] [kɪŋz] ,

Ten	hundred	risky	,	frisky	Kings	,
十	百	风险	,	活泼的	国王	,

一千个冒险、活泼的国王，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə; eɪ] ['diːsnt] [lɑːt] ;

And	on	the	whole	a	decent	lot	;
和	在	这	所有的	一个	体面的	很多	;

总体来说，数量还算可观；

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [θɪŋz]

And	several	hundred	million	things
和	一些	百	百万	事物

还有数亿件东西

[ðæt] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðeɪd] [gɑːt] ;

That	trusted	us	with	all	they'd	got	;
那	可信	我们	和	全部	他们会	得到	;

他们把所有的一切都托付给了我们；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['blʌndəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ,

And	so	we	blundered	at	it	straight	,
和	所以	我们	犯错	在	它	直的	,

于是我们一头扎了进去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːt] ;

And	found	the	times	was	pretty	hot	;
和	成立	这	时代	曾是	漂亮的	热的	;

发现当时天气相当炎热；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [feɪt] ,

And	so	they	smiled	and	called	it	Fate	,
和	所以	他们	微笑	和	称为	它	命运	,

于是他们微笑着称之为命运。

[ænd; ənd] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt] .

And	Fate	it	was	,	as	like	as	not	.
和	命运	它	曾是	,	作为	喜欢	作为	不是	.

很有可能，这就是命运的安排。

['aʊər; ɑːr] [lɔː] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] —

Our	law	was	one	for	great	and	small	—
我们的	法律	曾是	一	为了	伟大的	和	小的	—

我们的法律适用于所有人——

[wiː; wi] [hɜːrd] - [ɪm] ['ɑːnɪst] , [kleɪm][fɔːr; fər][kleɪm] ;

We	heard	'	em	honest	,	claim	for	claim	;
我们	听到	-	呃	诚实的	,	宣称	为了	宣称	;

我们听到了他们如实陈述，——列举；

[wiː; wi] - [ðer; ðər] ['skwɔbəlz] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl] ,

We	smooth'd	their	squabbles	for	'	em	all	,
我们	-	他们的	争吵	为了	-	呃	全部	,

我们帮他们所有人化解了争吵。

[ænd; ənd][let] - [ɪm] [preɪ] [baɪ] ['eni] [neɪm] ;

And	let	'	em	pray	by	any	name	;
和	让	-	呃	祈祷	经过	任何	姓名	;

让他们用任何名字祈祷吧；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][left] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] ,

And	so	we	left	enough	alone	,
和	所以	我们	左边	足够的	独自的	,

所以我们就顺其自然了。

[bʌt; bət] [lɜːrnt] - [ɪm] ['plenti] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

But	learnt	'	em	plenty	all	the	same	;
但	学会了	-	呃	很多	全部	这	相同的	;

但我仍然学到了很多；

[wiː; wi] [ʃoʊd] - [ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃoʊn] ,

We	show'd	'	em	what	they	should	be	shown	,
我们	已显示	-	呃	什么	他们	应该	是	所示	,

我们让他们看到了他们应该看到的东西。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['diːsnt] [geɪm] .

And	tried	to	play	the	decent	game	.
和	尝试	到	玩	这	体面的	游戏	.

我努力想打好这场比赛。

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [wiːv] [nɑːt][gɑːt] [mʌtʃ] ?

For	all	our	work	we've	not	got	much	?
为了	全部	我们的	工作	我们已经	不是	得到	很多	?

我们做了这么多工作，却没得到多少回报?

[nɑːt] : [bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [kʌm] [ə; eɪ][skræp]

P'r'aps	not	:	but	now	there's	come	a	scrap
p'r'aps	不是	:	但	现在	有	来	一个	废料

或许不是：但现在爆发了一场争斗

[ðæts] [gɑːt][juː 'es] [gʊd] [wɪð; wɪθ][laɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

That's	got	us	good	with	lies	and	such	,
那就是	得到	我们	好的	和	谎言	和	这样的	,

这让我们很擅长说谎之类的伎俩。

[ænd; ənd] [geɪv] - [ɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][snæp] ;

And	gave	'	em	just	the	chance	to	snap	;
和	给予	-	呃	只是	这	机会	到	折断	;

给了他们一个爆发的机会；

[ænd; ənd] [fuːlz] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] ['laɪkli] [wʊd]

And	fools	had	thought	they	likely	would
和	傻瓜	有	想法	他们	可能	会

而那些傻瓜却以为他们很可能会

([ðæts] ['dʒɜːrmən] - [meɪd] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] - [træp]) ;

(	That's	German	-	made	and	rattle	-	trap	)	;
(	那就是	德语	-	制成	和	嘎嘎作响	-	陷阱	)	;

（那是德国制造的破烂玩意儿）

[ðeid] [ʃaʊt] — [ðə; ði]['kaɪzər] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] —

They'd	shout	—	the	Kaiser	said	they	should	—
他们会	喊	—	这	凯撒	说	他们	应该	—

他们会高喊——德皇说他们应该这么做——

[ænd; ənd] , ['hæpən] , [waɪp] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ði] [mæp] .

And	,	happen	,	wipe	us	off	the	map	.
和	,	发生	,	擦拭	我们	离开	这	地图	.

然后，不幸发生，将我们从地图上抹去。

[frʌm; frəm] [snoʊ] [tuː; tə] [sænd] [ðæt] [ʃaʊt] [hæz; həz] [bɜːrst] ,

From	snow	to	sand	that	shout	has	burst	,
从	雪	到	沙	那	喊	有	爆裂	,

那声呐喊从雪地传到沙地，响彻云霄。

[ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [laɪz] [ɑːr; ər] [wel] [bɪ'laɪd] ;

And	German	lies	are	well	belied	;
和	德语	谎言	是	出色地	谎言	;

德国人的谎言很容易被揭穿；

[ænd; ənd] [flʌd] [kɔːlz] [fiːld] [fɔːr; fər] [huːl] [biː; bi] [fɜːrst] —

And	flood	calls	field	for	who'll	be	first	—
和	洪水	呼叫	场地	为了	谁会	是	第一的	—

洪水呼唤着场上谁能第一个冲过终点线——

[ðeə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['empaɪər] - [praɪd] .

They're	proud	to	share	the	Empire	-	pride	.
它们是	自豪的	到	分享	这	帝国	-	自豪	.

他们为拥有帝国荣耀而感到自豪。

[its] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['brɪt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [test] ;

It's	them	for	Britain	at	the	test	;
它是	他们	为了	英国	在	这	测试	;

他们是英国在测试赛中的代表；

[wiː; wi] [nuː] [ðeid] ['nevər] [stænd] [ə'saɪd] ;

We	knew	they'd	never	stand	aside	;
我们	知道	他们会	绝不	站立	旁边	;

我们知道他们绝不会袖手旁观；

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [ænd; ənd] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] [best]

For	when	we	tried	and	did	our	best
为了	什么时候	我们	尝试	和	做过	我们的	最好的

当我们竭尽全力的时候

[ðə; ði] ['begərz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [wiː; wi] [traɪd] .

The	beggars	must	have	known	we	tried	.
这	乞丐	必须	有	已知	我们	尝试	.

乞丐们肯定知道我们尽力了。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [laɪz] .

The	German	Campaign	of	Lies	.
这	德语	活动	的	谎言	.

德国的谎言宣传。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] : —
From a book of reference : —
从 一个 书 的 参考 : —

摘自参考书：——

" - [bɜːr'lɪn][wɜːrk] . -
" ' Berlin Work . '
" - 柏林 工作 . -

"柏林作品。"

[siː] - [ɪm'brɔɪdəri] . -
See ' Embroidery . '
看 - 刺绣 . -

参见"刺绣"。

" [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kærəktər] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ] ['deɪli] [meɪl] ,
" News of a serious character reaches us from The Toronto Daily Mail ,
" 消息 的 一个 严肃的 特点 到达 我们 从 这 多伦多 日常的 邮件 ,

"我们从《多伦多每日邮报》获悉了一则严肃的消息，

[wɪtʃ] [ə'naunsiz] [ɪn][ɪts]['ɪndeks][ʌv; əv]['kɑːntents] : —
which announces in its index of contents : —
哪个 宣布 在 它是 指数 的 内容 : —

其目录索引中宣称：——

" ['ɔːstriən] [fliːt] [bɔm'bɑːdz] [ˌmɑːntə'neɪgroʊz]['oʊnli] ['tiːpɑːt] .
" Austrian Fleet Bombards Montenegro's Only Teapot .
" 奥地利 舰队 轰炸机 黑山的 仅有的 茶壶 .

奥地利舰队炮轰黑山唯一的茶壶。

" [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [truː] [brɪ'tæniə] ['met(ə)l][ɪz] ['biːɪŋ] [sent][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['gælənt]['ælaɪ] .
" Another one of true Britannia metal is being sent to our gallant ally .
" 其他 一 的 真的 不列颠尼亚 金属 是 存在 发送 到 我们的 英勇 盟友 .

"又一件真正的不列颠金属制品即将送给我们英勇的盟友。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

['fɑːrvɝ] [fɪŋks] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] .
Farver finks he's got a German spy .
法弗 芬克斯 他是 得到 一个 德语 间谍 .

法弗尔怀疑他抓到了一名德国间谍。

- ['iːz] ['sɪtɪn] - [ɑːn] - [ɪz] - [iːd] .
' E's sittin ' on ' is ' ead .
- 的 坐着 - 在 - 是 - 头 .

"E坐在他的头上。"

- [-] [niːd] - ['iːˌɛl'piː] — - [aʊt] !
' E'll need ' elp — muvver's out !
- 他会 需要 - 帮助 — - 出去 !

'E'll need 'elp—muvver 出局了！

" [ðæts] [ðə; ði] [tʃæp] — - [ɪm] [wɪvaʊt] [ə; eɪ]['kɑːlər] ! "
" That's the chap — ' im wivout a collar ! "
" 那就是 这 小伙子 — - 我是 没有 一个 衣领 ! "

"就是他——他没穿衬衫！"

" [noʊ] ! — [nɑːt] - [ɪm] — [ðæts] ['fɑːrvɝ] ! "
" No ! — not ' im — that's farver ! "
" 不 ! — 不是 - 我是 — 那就是 法弗 ! "

"不！——不是他——那是远方！"

" [oʊ] , ['lʌmi] !
" Oh , lumme !
" 哦 , 卢姆 !

"哦，我的天哪！

[ju:v] [mɪkst] - [ɪm] [ʌp] [naʊ] .
you've mixed ' em up now .
你已经 混合 - 呃 向上 现在 .

你把它们搞混了。

[aɪ] [də'noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
I dunno which is which .
我 不知道 哪个 是 哪个 .

我不知道哪个是哪个。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 298]
" [页 -]

[第298页]

[ˌʌnrɪ'pɔ:rtɪd] ['kæʒuəlti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] 85th ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi]
Unreported casualty to the football of the 85th Infantry Regiment of the enemy
未报道 伤亡 到 这 足球 的 这 85th 步兵 团 的 这 敌人
.
:
.

敌军第85步兵团足球比赛造成一人伤亡，但未报告。

[haʊ] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] ['wɔ:rfer] .
HOW TO BRIGHTEN WARFARE .
如何 到 提亮 战争 .

如何让战争更光明。

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊstər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'sti:md] [kən'tempəreri] ([aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [gɑ:t]
The contents of a poster of an esteemed contemporary (I confess that I got
这 内容 的 一个 海报 的 一个 尊敬的 当代的 (我 承认 那 我 得到
[noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['poʊstər]) ,
no further than the poster) ,
不 更远 比 这 海报) ,

一张受人尊敬的当代人物的海报内容（我承认我只看到了海报而已），

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] " ['treɪnɪŋ] ['i:gəlz] [tu:; tə] [faɪt] ['erʃɪp] ,
which announced " Training Eagles to Fight Airships ,
哪个 宣布 " 训练 老鹰队 到 斗争 飞艇 ,

宣布"训练雄鹰与飞艇作战，

" [hæv; həv] [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] ['weðər] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rðər] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'tʃi:vd] [ɪn]
" have led me to speculate whether something further might not be achieved in
" 有 引领 我 到 推测 无论 某物 更远 可能 不是 是 已达成 在
['sɪmələr] [də'rekʃ(ə)nz] .
similar directions .
相似的 方向 .

这让我不禁思考，沿着类似的方向是否能取得更大的成就。

[waɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['ræbəts] [bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə] [ˌʌp'set] [si:dʒ] ['gʌnz] ?
Why , for instance , should not rabbits be trained to upset siege guns ?
为什么 , 为了 实例 , 应该 不是 兔子 是 受过训练 到 沮丧的 围城 枪支 ?

例如，为什么不应该训练兔子来破坏攻城炮呢?

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['dɑːs(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]
The innocent and docile character of the creatures would be a valuable
这 清白的 和 温顺 特点 的 这 生物 会 是 一个 有价值的
['æset] [ɪn][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .
asset in work of this nature .
资产 在 工作 的 这 自然 .

这些生物天真温顺的性格，对于这类工作来说将是一笔宝贵的财富。

['iːv(ə)n] [ɪf] [siːn] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [græs] [ɔːr] ['ʌndərgroʊθ] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ʌv; əv]
Even if seen — and among grass or undergrowth on a dark night a rabbit of
甚至 如果 已见 — 和 之中 草 或者 灌木丛 在 一个 黑暗的 夜晚 一个 兔子 的
['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] — [ðer; ðər]['riːəl] ['pɜːrpəs]
ordinary intelligence might reasonably hope to escape detection — their real purpose
普通的 智力 可能 合理 希望 到 逃脱 检测 — 他们的 真实的 目的
[maɪt] [biː; bi] ['klevərli] [mæskt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
might be cleverly masked until it was too late .
可能 是 巧妙地 戴面具 直到 它 曾是 也 晚的 .

即使被发现——在漆黑的夜晚，一只智力正常的兔子躲在草丛或灌木丛中，或许有理由希望不被发现——它们的真实目的也可能被巧妙地掩盖，直到为时已晚。

['liːʒərli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tæk] ,
Leisurely approaching the object of attack ,
悠闲 接近 这 目的 的 攻击 ,

悠闲地接近攻击目标，

['lʌlɪŋ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['sentɪn(ə)l][ɔːr][pə'troʊl][baɪ] ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]
lulling the suspicions of a dull - witted sentinel or patrol by stopping now to
催眠 这 怀疑 的 一个 乏味的 - 机智的 哨兵 或者 巡逻 经过 停止 现在 到
[kʌl] [ə; eɪ] [liːf] ,
cull a leaf ,
淘汰 一个 叶子 ,

停下来摘一片叶子，以此来消除愚钝的哨兵或巡逻队的疑虑。

[naʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə; eɪ] ['wɪskər] ,
now to wash a whisker ,
现在 到 洗 一个 胡须 ,

现在该洗洗胡子了。

[ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['ræbɪt] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ]
the well - trained rabbit would have no difficulty in creeping to within striking
这 出色地 - 受过训练 兔子 会 有 不 困难 在 爬行 到 之内 引人注目
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

训练有素的兔子很容易就能悄悄潜入到攻击范围之内。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɪts] [hoʊl] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪrəst]
Then suddenly rushing forward and throwing its whole weight against the nearest
然后 突然 匆忙 向前 和 投掷 它是 所有的 重量 反对 这 最近的
[wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɪlt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
wheel of the cannon it would tilt it from its foundation and fling it
车轮 的 这 大炮 它 会 倾斜 它 从 它是 基础 和 一扔 它
['hedlɔːŋ] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [dɪ'strʌkʃn] ,
headlong to irretrievable destruction ,
一头扎 到 无法挽回的 破坏 ,

然后突然向前猛冲，用尽全力撞击最近的大炮轮，将大炮从地基上掀翻，使其一头栽向无法挽回的毁灭之地。

['veri] ['laɪkli] ['pɪnɪŋ] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] ['kʌmpəni] [ə'mʌŋ] [ɪts]['ruːɪnz] .
very likely pinning several members of the gun company among its ruins .
非常 可能 钉住 一些 成员 的 这 枪 公司 之中 它是 废墟 .

很可能将几名枪械公司的成员困在了废墟之中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ævərɪdʒ] ['ræbɪt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə]
If **it** **is** **objected** **that** **the** **strength** **of** **an** **average** **rabbit** **would** **be** **unequal** **to**
如果 它 是 反对 那 这 力量 的 一个 平均的 兔子 会 是 不等 到
[ðə; ði][tæsk] ,
the **task** **,**
这 任务 ,

如果有人反驳说，普通兔子的力量不足以完成这项任务，

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] , [aɪ] [wʊd] [æsk] , [strɔːŋ] ['ræbəts] [ə'mʌŋ] ['ræbəts] ,
are **there** **not** **,** **I** **would** **ask** **,** **strong** **rabbits** **among** **rabbits** **,**
是 那里 不是 , 我 会 问 , 强的 兔子 之中 兔子 ,

我想问，难道兔子之中就没有强壮的兔子吗?

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [men] [ə'mʌŋ] [men] ?
just **as** **there** **are** **strong** **men** **among** **men** **?**
只是 作为 那里 是 强的 男人 之中 男人 ?

就像人中也有强者一样?

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbəts][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] , [aɪ][æd'mɪt] , [ˌoʊvər'tɜːrn][ə; eɪ] ['moʊɪŋ] -
None **of** **the** **rabbits** **of** **my** **acquaintance** **could** **,** **I** **admit** **,** **overturn** **a** **mowing** **-**
没有任何 的 这 兔子 的 我的 熟人 可以 , 我 承认 , 颠覆 一个 割草 -
[mə'ʃiːn] ;
machine **;**
机器 ;

我承认，我认识的兔子没有一只能够掀翻割草机;

[bʌt; bət] [ðen] ['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ][maɪ'self] ['bæləns] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] ,
but **then** **neither** **could** **I** **myself** **balance** **a** **coach** **-** **and** **-** **four** **upon** **my** **neck** **,**
但 然后 两者都不 可以 我 我 平衡 一个 教练 - 和 - 四 之上 我的 脖子 ,

但是我自己也无法把一辆四座马车扛在脖子上保持平衡。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [men][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] .
yet **I** **have** **seen** **men** **upon** **the** **stage** **who** **could** **and** **did** **.**
然而 我 有 已见 男人 之上 这 阶段 WHO 可以 和 做过 .

但我见过一些舞台上的男人，他们有能力也确实做到了。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['treɪnər] [wʊd] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [sɪ'lekt]
The **first** **object** **of** **the** **efficient** **trainer** **would** **be** **,** **of** **course** **,** **to** **select**
这 第一的 目的 的 这 高效的 教练 会 是 , 的 课程 , 到 选择
['suːtəb(ə)l]['ræbəts] .
suitable **rabbits** **.**
合适的 兔子 .

高效驯兔员的首要目标当然是挑选合适的兔子。

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [maɪs] ?
Surely **something** **too** **might** **be** **done** **with** **white** **mice** **?**
一定 某物 也 可能 是 完毕 和 白色的 小鼠 ?

难道就不能对白鼠采取一些措施吗?

[baɪ] ['nɔːɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [tent] [roʊps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['enəmi] — [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [wet]

By	gnawing	through	the	tent	ropes	of	a	sleeping	enemy	—	especially	on	wet
经过	啃咬	通过	这	帐篷	绳索	的	一个	睡眠	敌人	—	尤其	在	湿的

[ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪts] — [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒendər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streɪn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti]

and	stormy	nights	—	they	would	engender	a	sense	of	strain	and	insecurity
和	暴风雨	夜晚	—	他们	会	产生	一个	感觉	的	拉紧	和	不安全感

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

among	our	opponents	that	could	not	be	without	an	appreciable	influence	on
之中	我们的	对手	那	可以	不是	是	没有	一个	值得赞赏	影响	在

[ðer; ðər] ['tempər] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] .

their	temper	and	moral	throughout	the	campaign	.
他们的	脾气	和	道德	自始至终	这	活动	.

通过啃咬熟睡敌人的帐篷绳——尤其是在潮湿暴风雨的夜晚——他们会给我们的对手带来紧张和不安全感，这必然会对他们在整个战役中的脾气和士气产生显著的影响。

[ðə; ðɪ] [tents] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [noʊ'tɔːriəsli] ['kɑːlərɪk] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ]

The	tents	of	commanding	officers	of	notoriously	choleric	nature	should	be	the
这	帐篷	的	指挥	警官	的	臭名昭著	胆汁质	自然	应该	是	这

['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

objects	of	persistent	attention	in	this	way	.
对象	的	执着的	注意力	在	这	方式	.

脾气暴躁的指挥官的帐篷应该受到这样的持续关注。

[ðə; ðɪ] [ˌsuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['pærəts] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] ['wɔːrfer] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

The	suitability	of	parrots	for	use	in	warfare	is	obvious	.
这	适应性	的	鹦鹉	为了	使用	在	战争	是	明显的	.

鹦鹉适合用于战争这一点显而易见。

[ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['duːti] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] [æt; ət] [pɔɪnts]

Their	especial	duty	would	be	to	give	misleading	words	of	command	at	points
他们的	特别的	责任	会	是	到	给	误导性的	字	的	命令	在	积分

[ʌv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .

of	critical	importance	during	a	battle	.
的	批判的	重要性	期间	一个	战斗	.

他们的特殊职责是在战斗的关键时刻发出误导性的命令。

[ə; eɪ] ['stelθi] [naɪt] [ə'tæk] [maɪt] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['heɪsti] " [strə'tiːdʒɪk] [rɪ'taɪərmənt] " [baɪ]

A	stealthy	night	attack	might	be	converted	into	a	hasty	"	strategic	retirement	"	by
一个	隐秘的	夜晚	攻击	可能	是	转换	进入	一个	仓促	"	战略	退休	"	经过

[æn; ən] [əb'zɜːrvənt] ['pærət] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [ræŋks] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ]

an	observant	parrot	ingratiating	itself	among	the	enemy's	ranks	and	raising	the
一个	观察者	鹦鹉	讨好	本身	之中	这	敌人的	排名	和	提高	这

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

一只机敏的鹦鹉混入敌军阵营，发出叫声，就可能将一次隐秘的夜袭变成仓促的"战略撤退"。

" [ʌp] , [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [æt; ət] - [ɪm] !

"	Up	,	Guards	,	and	at	'	em	!
"	向上	,	卫兵	,	和	在	-	呃	!

"起来，卫兵们，冲啊！"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [treɪnd] ['wɒsps] [tuː; tə]

"	It	is	perhaps	late	in	the	season	to	utilise	the	services	of	trained	wasps	to
"	它	是	也许	晚的	在	这	季节	到	利用	这	服务	的	受过训练	黄蜂	到

['eni] [ɪk'stent] ,

any	extent	,
任何	程度	,

"现在或许已经过了使用训练有素的黄蜂的季节，所以可能不太合适。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪnsekt] [ɔ:g'zɪləris] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

but	the	possibilities	of	other	insect	auxiliaries	should	not	be	overlooked	.
但	这	可能性	的	其他	昆虫	辅助设备	应该	不是	是	被忽视的	.

但是，其他昆虫辅助生物的可能性也不容忽视。

[ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər][ʌv; əv] [nu:] ['zi:lənd] [æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]['timəru:]['herəld] : —

The	Prime	Minister	of	New	Zealand	as	reported	in	The	Timaru	Herald	:	—
这	主要的	部长	的	新的	新西兰	作为	据报道	在	这	提马鲁	先驱报	:	—

据《蒂马鲁先驱报》报道，新西兰总理：——

" [dʒʌst][wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] .

"	Just	one	word	more	.
"	只是	一	单词	更多的	.

就剩最后一个字了。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['kænədəz]['ɔ:fər] [ðæt] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['i:vnɪŋz] ['peɪpər] ,

With	regard	to	Canada's	offer	that	is	reported	in	this	evening's	paper	,
和	看待	到	加拿大的	提供	那	是	据报道	在	这	晚上	纸	,

关于今晚报纸上报道的加拿大提出的方案，

[maɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][meɪ][bi:; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [θri:] [wɜ:rdz] : [dɪbrɑ:] , - [ænd; ənd]['ɪpɛk] .

my	opinion	of	it	may	be	summed	up	in	three	words	:	Dibra	,	Jukova	and	Ipek	.
我的	观点	的	它	可能	是	总结	向上	在	三	字	:	迪布拉	,	-	和	伊佩克	.

我对此的看法可以用三个词来概括：迪布拉、尤科娃和伊佩克。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌmd] [ʌp] [mɔ:r] ['lu:sɪdli] [ɑ:r'selvz] ,

"	This	is	one	of	the	things	we	could	have	summed	up	more	lucidly	ourselves	,
"	这	是	一	的	这	事物	我们	可以	有	总结	向上	更多的	清晰地	我们自己	,

“这是我们自己本可以更清晰地总结出来的事情之一。”

[ðoʊ] [pər'hæps][nɑ:t][soʊ] [kən'saɪsli] .

though	perhaps	not	so	concisely	.
尽管	也许	不是	所以	简洁地	.

虽然可能没那么简洁。

" [wɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] [sɔ:] ['leɪdi] [θroʊn] [ɔ:f]['træmkɑ:r][ɑ:n]['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ə'baʊt][eɪt]

"	Will	the	Soldiers	who	saw	Lady	Thrown	off	Tramcar	on	Saturday	evening	,	about	8
"	将要	这	士兵	WHO	锯	女士	抛掷	离开	电车	在	周六	晚上	,	关于	8

[ə'klɔk, əu-] , [pli:z] [kə'mju:nɪkeɪt] .

o'clock	,	please	communicate	.
点钟	,	请	交流	.

“请周六晚上8点左右目睹女子被从电车上扔下的士兵与我们联系。”

" [eɪ di: vi: ti:] .

"	Advt	.
"	广告	.

广告。

[ɪn] " [nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

in	"	Northampton	Daily	Chronicle	.
在	"	北安普顿	日常的	编年史	.

在《北安普顿每日纪事报》上。

" [ə'nʌðər] ['lʌvəz] - [tɪf] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ?

"	Another	lovers	'	tiff	in	the	gloaming	?
"	其他	恋人	-	蒂芙	在	这	黄昏	?

“暮色中又发生了一对情侣的争吵？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	299	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
THE ROAD TO RUSSIA .
这 路 到 俄罗斯 .

通往俄罗斯之路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

['saɪklɪst] (['teɪkɪŋ] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt]) .
Cyclist (taking initiative on being caught without a light) .
骑自行车的人 (采取 倡议 在 存在 捕捉 没有 一个 光) .

骑自行车的人（主动发现没有车灯）。

" [daʊs] [jʊr; jər] [glɪm] , [meɪt] ; [wiːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['zepəlɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] .
" Douse your glim , mate ; we'll be having them Zeppelins all over us .
" 浇水 你的 闪光 , 伴侣 ; 出色地 是 拥有 他们 齐柏林飞艇 全部 超过 我们 .

"收起你的幻想吧，伙计；我们这里到处都是齐柏林飞艇。"

" ['bɜːrgəˌmæstər] [mæks] .
" BURGOMASTER MAX .
" 市长 最大限度 .

"汉堡大师 MAX。

['beldʒən] ['soʊldʒərz] , ['mɑːrʃ(ə)l] ['hɪroʊz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
Belgian soldiers , martial heroes , in a world of fire and flame ,
比利时人 士兵 , 武术 英雄 , 在 一个 世界 的 火 和 火焰 ,

比利时士兵，英勇的战士，在战火纷飞的世界里

[baɪ] [ðer; ðər] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪm] ,
By their fortitude and daring have achieved immortal fame ,
经过 他们的 坚韧 和 大胆 有 已达成 不朽 名声 ,

凭借他们的坚韧和勇气，他们获得了不朽的声誉。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] , [ə; eɪ] [mɪr] [sə'vɪliən] , [huː] [ə; eɪ] ['veɪtiːz] ['seɪsər] [læks] —
But there's one , a mere civilian , who a vates sacer lacks —
但 有 一 , 一个 仅仅 平民 , WHO 一个 瓦茨 圣徒 缺乏 —

但有一个人，一个普通的平民，却缺少一位圣职人员——

['bɜːrgəˌmæstər] [mæks] !
Burgomaster Max !
市长 最大限度 !

市长马克斯!

['ðerfɔːr] [let] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['raɪmər] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [miːd] ,
Therefore let a sorry rhymer offer you his humble meed ,
所以 让 一个 对不起 押韵者 提供 你 他的 谦逊的 需求 ,

因此，就让一个卑微的吟游诗人向您献上他微薄的奉献吧。

[ænd; ənd] [sə'luːt] [jʊr; jər] ['praɪsləs] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪn] [hɜːr; hər] [niːd] ,
And salute your priceless service to your country in her need ,
和 礼炮 你的 无价 服务 到 你的 国家 在 她 需要 ,

向你在国家危难之际做出的宝贵贡献致敬!

[ɔːl] [ˌʌn'ɑːrmd] [jet] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] , ['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [træks] —
All unarmed yet undefeated , never turning in your tracks —
全部 徒手 然而 不败 , 绝不 转弯 在 你的 轨道 —

虽手无寸铁却从未战败，永不退缩——

['bɜ:rgəˌmæstər] [mæks] !
Burgomaster Max !
市长 最大限度 !

市长马克斯!

[ˌæθə'neɪʃəs] ['kɑ:ntrə] ['mʌndəm] — [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði][tæg] ,
Athanasius contra mundum — you remind us of the tag ,
阿塔纳修斯 相反 世界 — 你 提醒 我们 的 这 标签 ,

Athanasius contra mundum——你让我们想起了这个标签,

[ju:; jʊ] [hu:z] ['fɪrləs] [ˌmænɪ'festoʊ] ['nevər] [brʊkt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [gæg] ;
You whose fearless manifestoes never brooked the German gag ;
你 谁 无畏 宣言 绝不 布鲁克德 这 德语 插科打诨 ;

你们这些无畏宣言从未容忍德国人噤声的人;

['bʌkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['taunzmən] [wen] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [wi:k] [æz; əz][wæks] —
Bucking up your fellow - townsmen when their hearts were weak as wax —
颠簸 向上 你的 同伴 - 镇民 什么时候 他们的 心 是 虚弱的 作为 蜡 —

当你的同胞们意志消沉、脆弱不堪时,你要给予他们鼓励——

['bɜ:rgəˌmæstər] [mæks] !
Burgomaster Max !
市长 最大限度 !

市长马克斯!

[naʊ] , [ə'læs] !
Now , alas !
现在 , 唉 !

唉!

[wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði]['fəumən][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][dɪ'pɔ:rt]
we read the foemen have decided to deport
我们 读 这 敌人 有 决定 到 遣返

我们获悉敌方已决定驱逐出境

[ænd; ənd]['ɪntɜ:rn][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:z(ə)n][ɪn][sʌm; səm]['dɪzməl]['dʒɜ:rmən][fɔ:rt] ,
And intern you for a season in some dismal German fort ,
和 实习生 你 为了 一个 季节 在 一些 惨淡 德语 堡 ,

然后把你送到某个阴森森的德国堡垒实习一个季度。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌn] [hu:] [sæks] [ænd; ənd] " [hæks] " —
For your presence was distasteful to the Hun who sacks and " hacks " —
为了 你的 在场 曾是 令人厌恶的 到 这 匈奴 WHO 麻袋 和 " 黑客 " —

因为你的出现令那些劫掠成性、四处"砍杀"的匈奴人感到厌恶——

['bɜ:rgəˌmæstər] [mæks] !
Burgomaster Max !
市长 最大限度 !

市长马克斯!

[jet] , [wət'evər] [feɪt] [bɪ'fɔ:lz] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒɪz]['ɑ:nwərd][roʊl]
Yet , whatever fate befalls you , as the ages onward roll
然而 , 任何 命运 发生 你 , 作为 这 年龄 向前 卷

然而,无论你遭遇何种命运,随着岁月的流逝,一切都将过去。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['deθləs] ['lʌstər] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kʌntri:z] ['goʊldən][roʊl] ,
You will live in deathless lustre on your country's Golden Roll ,
你 将要 居住 在 永生 光泽 在 你的 该国的 金的 卷 ,

你将名垂青史,永垂不朽,荣登国家金榜。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [feɪst] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['buliz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪfəst] [ʌv; əv] [stɪf] [bæks] —
For you faced the German bullies with the stiffest of stiff backs —
为了 你 面对 这 德语 欺凌者 和 这 最硬 的 僵硬的 背部 —

你面对德国恶霸时,展现出了最坚韧的意志——

['bɜːrgəˌmæstər] [mæks] !
Burgomaster **Max** **!**
市长 最大限度 !

市长马克斯!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dʒɜːrmən] [ˌfɪnən'sɪrz] [huː] [naʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] " [dis'ɔnəd] [bɪl] .
There **are** **German** **financiers** **who** **now** **allude** **to** **him** **as** **"** **Dishonoured** **Bill** **.**
那里 是 德语 金融家 WHO 现在 暗示 到 他 作为 " 蒙羞 账单 .

现在有些德国金融家称他为"蒙羞的比尔"。

" [ə; eɪ] [siː] [tʃeɪndʒ] .
" **A** **SEA** **CHANGE** **.**
" 一个 海 改变 .

"翻天覆地的变化。"

['pɑːnˌtoʊ] [ɪn] [taʊn] [ɪz] ['strɪktli] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,
Ponto **in** **town** **is** **strictly** **comme** **il** **faut** **,**
蓬托 在 镇 是 严格 comme il 错误 ,

Ponto in town is strict comme il faut,

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skluːsɪv] [set]
A **member** **of** **the** **most** **exclusive** **set**
一个 成员 的 这 最多 独家的 放

最尊贵的会员

([hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɔːl] [meɪ] [noʊ]
(**His** **pedigree** **and** **dwelling** **all** **may** **know**
(他的 谱系 和 住宅 全部 可能 知道

（他的出身和住所人尽皆知）

[huː] [riːd] [peɪdʒ] - [ɪn] [ðə; ði] " [dɔːgz] - [də'bret] ") .
Who **read** **page** **90** **in** **the** **"** **Dogs** **'** **Debrett** **"** **)** **.**
WHO 读 页 - 在 这 " 狗 - 德布雷特 ") .

谁读过《犬类德布雷特名录》第90页?

[hɪz; ɪz] [miːn] [ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪt] [ɪz] [sloʊ] ;
His **mien** **is** **dignified** **,** **his** **gait** **is** **slow** **;**
他的 面容 是 凝重 , 他的 步态 是 慢的 ;

他神态庄重，步履缓慢;

[ɪf] ['ʌpstɑːrt] [st'reɪndʒəz] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ]
If **upstart** **strangers** **try** **to** **catch** **his** **eye**
如果 暴发户 陌生人 尝试 到 抓住 他的 眼睛

如果陌生人试图引起他的注意

[hiː; hi] [kɪks] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] ['skɔːnf(ə)l] [toʊ] ,
He **kicks** **the** **dust** **behind** **with** **scornful** **toe** **,**
他 踢 这 灰尘 在后面 和 轻蔑的 脚趾 ,

他轻蔑地用脚尖踢了踢身后的尘土。

[ə'vəːts] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [noʊz] [ænd; ənd] ['paːsiz] [baɪ] .
Averts **his** **lifted** **nose** **and** **passes** **by** **.**
避免 他的 抬起 鼻子 和 通过 经过 .

他抬起头，别过脸去，径直走了过去。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] [griːts] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['etɪkət] ,
His **friends** **he** **greets** **with** **careful** **etiquette** **,**
他的 朋友们 他 问候 和 小心 礼仪 ,

他以彬彬有礼的方式问候他的朋友们,

[pə'mits] [hɪz; ɪz] [wel] - [pɔɪzd] [teɪl] - [tɪp] [tuː; tə] ['vaɪbreɪt] ,
Permits **his** **well** **-** **poised** **tail** **-** **tip** **to** **vibrate** **,**
许可证 他的 出色地 - 准备 尾巴 - 提示 到 颤动 ,

任由它姿态优美的尾尖微微颤动,

[ðen] [tredz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌmɪnju'et]

Then	treads	with	them	the	solemn	minuet
然后	踏板	和	他们	这	庄严	小步舞曲

然后与他们一起踏上庄严的小步舞曲

[ðæt] [æn'tiːk] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːrm] ['dɪkteɪt] .

That	antique	custom	and	good	form	dictate	.
那	古董	风俗	和	好的	形式	听写	.

这是古老的习俗和良好礼仪所规定的。

[bʌt; bət]['pɑːnˌtoʊ][baɪ][ðə; ði] [siː] !

But	Ponto	by	the	sea	!
但	蓬托	经过	这	海	!

但是，蓬托就在海边!

[ɑː] , [huː] [wʊd] [noʊ]

ah	,	who	would	know
啊	,	WHO	会	知道

啊，谁会知道呢。

[ðɪs] [dæmp][waɪld] ['rægəmʌfɪn] [ɑːn][ðə; ði][strænd]

This	damp	wild	ragamuffin	on	the	strand
这	潮湿	荒野	衣衫褴褛的	在	这	链

海滩上这只湿漉漉的野丫头

[huː] [ˌɪmpɔː'tuːnz] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə] [θroʊ]

Who	importunes	the	passers	-	by	to	throw
WHO	进口	这	过路人	-	经过	到	扔

谁会强迫路人扔东西

[bɪg] [stoʊnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊp(ə)l] - ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ?

Big	stones	across	the	opal	-	shining	sand	?
大的	石头	穿过	这	蛋白石	-	灼灼	沙	?

蛋白石般闪亮的沙地上横亘着大石头?

['pɑːnˌtoʊ] [dɪ'ʃevld] , [ɪrz] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

Ponto	dishevelled	,	ears	turned	inside	out	,
蓬托	蓬头垢面	,	耳朵	转向	里面	出去	,

蓬托衣衫褴褛，耳朵翻了过来。

[hæz; həz] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [siː] [tʃeɪndʒ] ; [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrθ]

Has	suffered	some	sea	change	;	his	social	worth
有	遭受	一些	海	改变	;	他的	社会的	值得

经历了一些翻天覆地的变化；他的社会价值

[ɪz][ɔːl][fər'gɑːt] ; [hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ]['koʊməs][raʊt] ,

Is	all	forgot	;	he	leads	a	Comus	rout	,
是	全部	忘了	;	他	线索	一个	科莫斯	路线	,

一切都被遗忘了；他率领科莫斯大军溃败。

[taɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][kɜːrs][ʌv; əv] ['loʊli] [bɜːrθ] .

Tykes	of	the	shore	and	curs	of	lowly	birth	.
小家伙们	的	这	支撑	和	曲线	的	卑微的	出生	.

岸边的孩童和出身卑微的恶犬。

[jelpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃ] [pæk]

Yelping	with	joy	he	brings	his	wolfish	pack
尖叫	和	喜悦	他	带来	他的	狼	盒

他欢呼着，带着他的狼群而来。

[ə'baʊt] [maɪ] [legz] , [æz; əz] , ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

About	my	legs	,	as	,	dripping	from	the	sea	,
关于	我的	腿	,	作为	,	滴落	从	这	海	,

我的双腿，仿佛被海水浸透，

[aɪ] [pɪk] [maɪ] [wei] [θruː] - ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [wet] [ræk]
I pick my way thro ' shingle and wet wrack
我 挑选 我的 方式 喉咙 - 卵石 和 湿的 残骸

我小心翼翼地穿过瓦片和湿漉漉的枯枝落叶。

[bɪ'liːgərd] [baɪ] [ðɪs] ['bændɪt] ['kʌmpəni] .
Beleaguered by this bandit company .
饱受围困的 经过 这 土匪 公司 .

被这伙匪徒团伙围攻。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɔːr]
But when the day comes round to leave the shore
但 什么时候 这 天 来 圆形的 到 离开 这 支撑

但当离开海岸的那一天到来时

['pɑːnˌtoʊ] [pʊts] [ɔːf] [ðɪs] ['meɪniæk] ['mɪstər] . [haid] ;
Ponto puts off this maniac Mr . Hyde ;
蓬托 放置 离开 这 疯子 先生 . 海德 ;

蓬托摆脱了这个疯子海德先生;

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil] [dɔːg] [wʌns] [mɔːr]
Becomes a Dr . Jekyll dog once more
变成 一个 博士 . 杰基尔 狗 一次 更多的

再次变成杰基尔博士的狗

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [goʊz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .
And homeward goes serene and dignified .
和 回家 去 安详 和 凝重 .

于是，他平静而庄严地踏上了归途。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" - .
" MAMEENA .
" - .

"玛米娜。

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪg'zɑːtɪk]
" Those who are not in the mood just now for a whole evening of exotic
" 那些 WHO 是 不是 在 这 情绪 只是 现在 为了 一个 所有的 晚上 的 异域风情
['melədrɑːmə] [maɪt] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] [ə'baʊt] [naɪn] . - ,
melodrama might look in at the Globe Theatre about 9 . 15 ,
情节剧 可能 看 在 在 这 地球 剧院 关于 9 . - ,

"那些现在没心情欣赏一整晚异国情调的戏剧的人，可以大约在9点15分去环球剧院看看。"

[ænd; ənd] [dɪ'reɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [dɪ'strækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['zuːluː] ['wedɪŋ] [dæns] .
and derive a few moments ' distraction from a Zulu wedding dance .
和 派生 一个 很少 时刻 - 分心 从 一个 祖鲁语 婚礼 舞蹈 .

从祖鲁婚礼舞蹈中获得片刻的放松。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] [ʃoʊ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv]

I	found	it	a	better	show	than	anything	I	have	ever	seen	in	the	native
我	成立	它	一个	更好的	展示	比	任何事物	我	有	曾经	已见	在	这	本国的

['kɔmpaundz] [æt; ət] ['ɝːlz] [kɔːrt] .

compounds	at	Earl's	Court	.
化合物	在	伯爵的	法庭	.

我觉得它比我在伯爵府原住民聚居区看过的任何演出都要精彩。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [mɪkst] ,

The	company	,	of	course	,	was	mixed	,
这	公司	,	的	课程	,	曾是	混合	,

当然，这家公司的情况比较复杂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [kən'tɪndʒənt][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] (['kɔːfi]) [ænd; ənd] [ʃoʊd]

but	the	white	contingent	had	caught	the	local	colour	(	coffee	)	and	showed
但	这	白色的	队伍	有	捕捉	这	当地的	颜色	(	咖啡	)	和	显示

[greɪt] ['æptɪtuːd] [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] .

great	aptitude	in	imitating	the	methods	of	the	aborigines	.
伟大的	能力倾向	在	模仿	这	方法	的	这	土著居民	.

但白人队伍已经融入了当地文化（咖啡），并且在模仿土著居民的方法方面表现出了极大的天赋。

['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'vɛnʃənz] ; [ðə; ði] [tʃiːfs] [tɔːkt] ['fluːənt] ['ɪŋglɪʃ] , [waɪl] [ðə; ði]['zuːluː]

Naturally	there	were	conventions	;	the	chiefs	talked	fluent	English	,	while	the	Zulu
自然	那里	是	惯例	;	这	酋长们	谈话	流利	英语	,	尽管	这	祖鲁语

['suːpɝz] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [vər'nækjələr] ,

supers	employed	their	own	vernacular	,
超级	受雇	他们的	自己的	白话	,

当然，其中也存在一些约定俗成的规则；酋长们能说一口流利的英语，而祖鲁族的首领们则使用他们自己的方言。

[ɪk'sept] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['fɔːrm(ə)l] [freɪzɪz] ,

except	in	certain	formal	phrases	,
除了	在	肯定	正式的	短语	,

除了某些正式用语之外，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] " [preɪzərz] " ([maɪ] ['proʊˌgræmz] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

as	when	the	"	praisers	"	(	my	programme's	name	for	a	sort	of	universal
作为	什么时候	这	"	赞美者	"	(	我的	节目的	姓名	为了	一个	种类	的	普遍的

[klæk]) ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] " [jes] ,

claque	)	punctuated	the	speeches	of	their	king	with	cries	of	"	Yes	,
克拉克	)	标点符号	这	演讲	的	他们的	国王	和	哭泣	的	"	是的	,

就像那些"赞美者"（我节目中对一群盲从者的一种称呼）在国王演讲时高喊"是的，

[oʊ]['laɪən] ! " [ɔːr] " [jes] , [greɪt] [biːst] !

O	Lion	!	"	or	"	Yes	,	Great	Beast	!
哦	狮子	!	"	或者	"	是的	,	伟大的	兽	!

哦，狮子！" 或 "是的，伟大的野兽！"

" [noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɝd] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd] [pər'siːv] ['meni] ['teknɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	No	doubt	our	honoured	visitors	could	perceive	many	technical	points	in	which	the
"	不	怀疑	我们的	荣幸	访客	可以	感知	许多	技术的	积分	在	哪个	这

['ruːlɪŋ] [reɪs] [ɪk'spoʊzd][ɪt'self][æz; əz] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

ruling	race	exposed	itself	as	having	something	yet	to	learn	,
裁决	种族	裸露	本身	作为	拥有	某物	然而	到	学习	,

毫无疑问，我们尊贵的来宾能够看出，统治阶级在许多技术方面都暴露出自身还有许多需要学习的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['tæktfəli] [kən'siːld] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

but	they	tactfully	concealed	all	signs	of	superior	civilisation	;	and	the	British
但	他们	委婉地	暗	全部	标志	的	优越的	文明	;	和	这	英国

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

但他们巧妙地掩盖了所有文明程度更高的迹象；而英国观众，

[wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] , [wɜːr; wər]

well	pleased	with	the	novelty	and	picturesqueness	of	the	scenes	,	were
出色地	高兴	和	这	新奇	和	风景如画	的	这	场景	,	是

['kɑːntent][tuː; tə] [weɪv] [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

content	to	waive	invidious	distinctions	.
内容	到	放弃	令人厌恶的	区别	.

他们对场景的新颖性和优美景色非常满意，乐于放弃令人不快的区别。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [broʊ'ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['proʊgræm] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt]

The	little	brochure	that	was	thrown	in	with	the	programme	informs	me	that
这	小的	宣传册	那	曾是	抛掷	在	和	这	程序	通知	我	那

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['zuːluːz] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌndər][ðer; ðər] [oʊn] [reɪ'ʒiːm]) [wʌz; wəz] "

the	martial	spirit	of	the	Zulus	(	at	that	time	under	their	own	régime	)	was	"
这	武术	精神	的	这	祖鲁人	(	在	那	时间	在下面	他们的	自己的	政权	)	曾是	"

[aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wɪð; wɪθ] - ['prʌʃən] ['mɪlɪtərɪzəm] . -

identical	in	many	respects	with	'	Prussian	Militarism	.	'
完全相同的	在	许多	尊重	和	-	普鲁士	军国主义	.	-

节目单里附带的小册子告诉我，祖鲁人的尚武精神（当时在他们自己的政权统治下）“在许多方面与‘普鲁士军国主义’相同”。

" ['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒri] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɔgd] [ðə; ði] [er]

"	Certainly	there	was	a	savagery	about	the	way	in	which	they	progged	the	air
"	当然	那里	曾是	一个	野蛮	关于	这	方式	在	哪个	他们	已开发	这	空气

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æsəgaɪ] [ðæt] [meɪd] [wʌn] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm][æz; əz][keɪpəbəlz][diː] [taʊt] .

with	their	assegais	that	made	one	picture	them	as	capables	de	tout	.
和	他们的	阿塞加伊斯	那	制成	一	图片	他们	作为	有能力	德	兜售者	.

“他们挥舞长矛扫射天空的方式确实带有一种野蛮的气息，让人觉得他们无所不能。”

[bʌt; bət] ['eni] [kəm'pærɪsn] , ['weðər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [ɔːr] ['rɔɪəl] ['berɪŋ] ,

But	any	comparison	,	whether	in	point	of	costume	or	royal	bearing	,
但	任何	比较	,	无论	在	观点	的	戏服	或者	皇家	轴承	,

但任何比较，无论是从服饰还是皇家风范方面，

[bɪ'twiːn] [kɪŋ] [ɛmpænd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kaɪzər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

between	King	Mpande	and	the	German	Kaiser	must	have	been	in	favour	of
之间	国王	姆潘德	和	这	德语	凯撒	必须	有	到过	在	偏爱	的

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

在姆潘德国王和德国皇帝之间，最终的结果必然是站在后者一边。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hɪz; ɪz][sʌn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr]['noʊblɝ] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][maɪ][kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn]

his	son	Umbuyazi	was	a	far	nobler	figure	than	my	conception	of	the	Crown
他的	儿子	-	曾是	一个	远的	更高贵	数字	比	我的	概念	的	这	王冠

[prɪns] .

Prince	.
王子	.

他的儿子乌姆布亚齐比我印象中的王储要高尚得多。

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] [ɔːr]

I	may	perhaps	be	excused	if	I	do	not	dwell	on	the	merits	of	the	chief	actors	or
我	可能	也许	是	已原谅	如果	我	做	不是	住	在	这	优点	的	这	首席	演员	或者

[ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] — [nɑːt] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][græsp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

of	the	plot	—	not	too	easy	to	grasp	at	the	first	,
的	这	阴谋	—	不是	也	简单的	到	抓牢	在	这	第一的	,

如果我不过多评价主要演员或剧情的优劣，或许大家可以原谅我——毕竟，剧情一开始并不容易理解。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

thanks	to	the	difficulty	we	found	in	following	the	unfamiliar	names	of	the
谢谢	到	这	困难	我们	成立	在	下列的	这	陌生	姓名	的	这

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

由于我们难以记住这些陌生的角色名字，所以才造成了这样的困扰。

[bəuθ] [ðiːz] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['setɪŋ] .

Both	these	interests	were	dominated	by	the	attraction	of	the	admirable	setting	.
两个都	这些	兴趣	是	占主导地位	经过	这	景点	的	这	令人钦佩的	环境	.

这两个兴趣点都深受优美环境的吸引。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [siːnz] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [briːf] ,

Fortunately	the	scenes	were	numerous	and	brief	,
幸运的是	这	场景	是	很多的	和	简短的	,

幸好这些场景数量众多且持续时间很短。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tiːdiəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ]

but	we	still	suffered	considerable	tedium	from	the	affected	and	drawling
但	我们	仍然	遭受	大量	乏味	从	这	做作的	和	拖长音

[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn] .

delivery	of	the	heroine	.
送货	的	这	女英雄	.

但是，女主角矫揉造作、拖沓冗长的台词仍然让我们感到非常乏味。

[ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'ʃuərənsiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kwɑːləti][ʌv; əv]

The	frequent	assurances	which	we	received	as	to	the	exceptional	quality	of
这	频繁	保证	哪个	我们	已收到	作为	到	这	非凡的	质量	的

- ['bjuːti] ,

Mameena's	beauty	,
-	美丽	,

我们经常收到关于玛米娜美貌非凡的保证，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	fact	that	,	to	our	knowledge	,	she	had	three	husbands	in	the
和	这	事实	那	,	到	我们的	知识	,	她	有	三	丈夫们	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

course	of	the	play	,
课程	的	这	玩	,

而且据我们所知，她在剧中共有三位丈夫。

['nevər] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

never	quite	convinced	us	of	the	overwhelming	character	of	her	charms	.
绝不	相当	确信	我们	的	这	压倒	特点	的	她	魅力	.

我们始终未能完全信服她那令人难以抗拒的魅力。

['weðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ðem; ðəm] [sək'sesfəli] [ɑːn]

Whether	,	with	a	fair	chance	,	she	would	have	worked	them	successfully	on
无论	,	和	一个	公平的	机会	,	她	会	有	工作	他们	成功地	在

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [mæn] ,

a	fourth	man	,
一个	第四	男人	,

如果机会合适，她是否能成功地让他们对付第四个男人，

['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] — [ðə; ði][wʌn] [waɪt] [mæn] [huː] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hjuː] — [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

Allan	Quatermain	—	the	one	white	man	who	retained	his	native	hue	—	I	cannot	say	,
艾伦	四分之一	—	这	一	白色的	男人	WHO	保留	他的	本国的	色调	—	我	不能	说	,

艾伦·夸特梅因——唯一一个保留了原有肤色的白人——我无法评价他。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ][steɪdʒ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n]['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'viːnd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

for	somehow	a	stage	diversion	always	intervened	just	as	they	had	begun
为了	不知何故	一个	阶段	导流	总是	介入	只是	作为	他们	有	开始

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

to	embrace	.
到	拥抱	.

不知何故，就在他们开始拥抱的时候，总会有突发事件打断他们。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [fɔːr; fər] - [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [tuː] [klɪr] .

The	reason	,	by	the	way	,	for	Quatermain's	existence	was	never	made	too	clear	.
这	原因	,	经过	这	方式	,	为了	-	存在	曾是	绝不	制成	也	清除	.

顺便一提，夸特梅因存在的理由从未被明确解释过。

['spɔːrtsmən] [ænd; ənd] ['diːlər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['stɔrz] , [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt]

Sportsman	and	dealer	in	general	stores	,	his	habit	of	hanging	vaguely	about
运动员	和	经销商	在	一般的	商店	,	他的	习惯	的	绞刑	依稀	关于

['zuːluː] [krɑːl] [ænd; ənd]['zuːluː]['ɪmpiz] ,

Zulu	kraals	and	Zulu	impis	,
祖鲁语	畜栏	和	祖鲁语	帝国	,

他既是体育爱好者，又是杂货店老板，经常在祖鲁村落和祖鲁部落附近闲逛。

[ɑːn] ['nɑːdɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['enibɑːdi] , [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [maɪ][praɪd][ʌv; əv] [reɪs] ,

on	nodding	terms	with	just	anybody	,	did	not	greatly	increase	my	pride	of	race	,
在	点头	条款	和	只是	任何人	,	做过	不是	非常	增加	我的	自豪	的	种族	,

与任何人点头示好，并没有大大增强我的种族自豪感。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] - :

notwithstanding	the	statement	made	to	him	by	Mameena	:
虽然	这	陈述	制成	到	他	经过	-	:

尽管玛米娜曾对他说过：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] [mæn][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] ['meni] [aɪ] ['mæri] .

"	I	shall	never	love	another	man	as	I	love	you	,	however	many	I	marry	.
"	我	将	绝不	爱	其他	男人	作为	我	爱	你	,	然而	许多	我	结婚	.

"无论我嫁给多少人，我都不会像爱你一样爱其他男人。"

" ['mɪstər] . ['ɑːskər] ['æʃ] , [huː] ['dræmətaiz] [sɜːr]['raɪdər] ['hægərdz] [tʃaɪld][ʌv; əv][stɔːrm] , [dɪd][nɑːt]

"	Mr	.	Oscar	Asche	,	who	dramatised	Sir	Rider	Haggard's	Child	of	Storm	,	did	not
"	先生	.	奥斯卡	阿什	,	WHO	戏剧化的	先生	骑士	哈格德	孩子	的	风暴	,	做过	不是

[eɪm][æt; ət] ['sʌt(ə)lti] .

aim	at	subtlety	.
目的	在	微妙之处	.

"奥斯卡·阿什先生将莱德·哈格德爵士的《风暴之子》改编成戏剧，但他并没有追求含蓄。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rædər] [naɪs] ['kwestʃən] [ə'roʊz]['oʊvər][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ˌɪmə'rælɪtiz] [ʌv; əv] -

But	a	rather	nice	question	arose	over	the	rival	immoralities	of	Mameena's
但	一个	相当	好的	问题	出现	超过	这	竞争对手	不道德行为	的	-

['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['hʌzbəndz] .

second	and	third	husbands	.
第二	和	第三	丈夫们	.

但关于玛米娜第二任和第三任丈夫的不道德行为，却出现了一个相当有趣的问题。

[prɪns] - ([noʊ] . [θriː]) [hæd; həd] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd]

Prince	Umbuyazi	(	No	.	3	)	had	expressed	regret	to	his	old	friend	and
王子	-	(	不	.	3	)	有	表达	后悔	到	他的	老的	朋友	和

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

乌姆布亚齐王子（3号）向他的老朋友和同志表达了遗憾之情。

- ([noʊ] . [ˌtuːˈtuː]) , [fɔːr; fər] [əˈprəʊprɪət] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

Saduka	(	No	.	2	)	,	for	appropriating	his	wife	;
-	(	不	.	2	)	,	为了	挪用	他的	妻子	;

萨杜卡（2号），因侵占其妻；

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tendəd] ,

but	the	apology	was	not	received	in	the	spirit	in	which	it	was	tendered	,
但	这	道歉	曾是	不是	已收到	在	这	精神	在	哪个	它	曾是	已提交	,

但对方并没有以道歉时的诚意接受这份道歉。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌkɛtˈʃwaɪoʊ] [ðə; ði]

and	during	the	fight	between	Umbuyazi	and	his	brother	Cetshwayo	the
和	期间	这	斗争	之间	-	和	他的	兄弟	塞奇瓦约	这

[rɔːŋd] ['hʌzbənd] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪmpiz][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

wronged	husband	went	over	with	his	impis	to	the	camp	of	the	enemy	.
冤枉	丈夫	去	超过	和	他的	帝国	到	这	营	的	这	敌人	.

在乌姆布亚齐和他的兄弟塞奇瓦约的战斗中，受冤屈的丈夫带着他的随从去了敌营。

- [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['proʊtest] [əˈgenst] [ðɪs] ['tretʃəri] ,

Umbuyazi	made	a	strong	protest	against	this	treachery	,
-	制成	一个	强的	反对	反对	这	背信弃义	,

乌姆布亚齐对这种背叛行为提出了强烈抗议。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns]) [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	he	must	have	seen	(	for	he	had	much	intelligence	)	that	his
但	他	必须	有	已见	(	为了	他	有	很多	智力	)	那	他的

[keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ;

case	was	a	bad	one	;
案件	曾是	一个	坏的	一	;

但他一定明白（因为他很聪明），他的处境很糟糕；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][baɪ]

and	this	reflection	no	doubt	had	something	to	do	with	the	final	act	by
和	这	反射	不	怀疑	有	某物	到	做	和	这	最终的	行为	经过

[wɪtʃ] ([ɪn][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [weɪ]) [hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æsəgaɪ] [ænd; ənd] [drɑːpt]

which	(	in	the	old	Roman	way	)	he	fell	upon	his	own	assegai	and	dropped
哪个	(	在	这	老的	罗马	方式	)	他	跌倒	之上	他的	自己的	阿塞盖	和	掉落

['bækwərdz] — [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][dʒɪmˈnæstɪk] — [ɔːf][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['rɑːks] [əˈbʌv] [ðə; ði]

backwards	—	an	admirable	gymnastic	—	off	one	of	the	high	rocks	above	the
向后	—	一个	令人钦佩的	体操	—	离开	一	的	这	高的	岩石	多于	这

[tuːˈgɛlə] .

Tugela	.
图盖拉	.

毫无疑问，这种反思与他最后的举动有关，他（以古罗马的方式）摔倒在自己的长矛上，向后跌落——这是一个令人钦佩的体操动作——从图盖拉河上方的一块高岩上摔了下来。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['zuːluː][nəˈmenklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] ,

I	have	already	referred	to	the	difficulties	of	Zulu	nomenclature	,
我	有	已经	指	到	这	困难	的	祖鲁语	命名法	,

我之前已经提到过祖鲁语命名法的困难，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz]

and	I	would	add	that	the	native	custom	of	addressing	a	man	by	his
和	我	会	添加	那	这	本国的	风俗	的	解决	一个	男人	经过	他的

['prɑːpər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['evri] ['sentəns] [məˈtɪriəli] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

proper	name	in	the	course	of	every	sentence	materially	extended	the	operation	of
恰当的	姓名	在	这	课程	的	每一个	句子	重大	扩展	这	手术	的

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

我还要补充一点，在每句话中都用男人的真名称呼他的本土习俗，极大地扩展了戏剧的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — [wɪtʃ] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , ['bɪtərli] [grʌdʒd] —
It must have made a difference — which I , for one , bitterly grudged —
它 必须 有 制成 一个 不同之处 — 哪个 我 , 为了 一 , 苦涩地 心怀怨恨 —
[ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
of nearly half - an - hour .
的 几乎 一半 - 一个 - 小时 .

这肯定造成了近半小时的差别——就我个人而言，我对此感到非常不满。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [huːm] ['tʃɑːrli]
How much more satisfactory the economy of a certain author of whom Charlie
如何 很多 更多的 令人满意的 这 经济 的 一个 肯定 作者 的 谁 查理
['bruk,fiːld] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :
Brookfield used to say :
布鲁克菲尔德 用过的 到 说 :

查理·布鲁克菲尔德曾说过，某位作家的写作风格多么简洁明了，令人十分满意：

" [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] ['sɑːlɪd]['aʊərz] ,
" He read his play to the company , and it took three solid hours ,
" 他 读 他的 玩 到 这 公司 , 和 它 采取 三 坚硬的 小时 ,

他向剧团朗读了他的剧本，整整花了三个小时。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [.eɪtʃ tuː 'əʊ] . -
and even so he didn't put in any of the ' h's . ' -
和 甚至 所以 他 没有 放 在 任何 的 这 - h 的 . -

即便如此，他也没有打出任何“h”。

" [oʊ] . [es]
" O . S
" 哦 . S

“O. S

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] .
SOME OF THE GREATEST FIGURES OF ALL AGES .
一些 的 这 最 数据 的 全部 年龄 .

各个时代最伟大的一些人物。

['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ]['dʒɜːrmən] ['riːsɜːrtʃ] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] [bɜːrθ] .
Recently discovered , by German research , to have been of Teutonic birth .
最近 发现 , 经过 德语 研究 , 到 有 到过 的 条顿 出生 .

德国研究人员最近发现，他拥有日耳曼血统。

['dʒuːljəs]['dʒen(ə)rəl][dʒoʊ'hænə]['vilhelm,'wil-][frɑːnts]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Julius General Johanna Wilhelm Franz Dr .
尤利乌斯 一般的 约翰娜 威廉 弗朗茨 博士 .

尤利乌斯将军约翰娜·威廉·弗朗茨博士

['kaɪzər] . ['həːkjuliːz] .
Kaiser . Hercules .
凯撒 . 赫拉克勒斯 .

皇帝。赫拉克勒斯。

[vɑːn] - .
Von Arkstein .
冯 - .

冯·阿克斯坦。

- .
Schakespear .
- .

沙克斯皮尔。

[dreɪkənbɜ˞g] .
Drakenberg .
德拉肯贝格 .

德拉肯贝格。

- .
Johannssohn .
- .

约翰松。

" [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [nɪʃ] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['lʌndən] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rviən]
" An official telegram from Nish received in London states that the Servian
" 一个 官方的 电报 从 尼什 已收到 在 伦敦 各州 那 这 塞尔维亚
[kə'mɑ:ndəz] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] [im'plɔiŋ] [ɪk'sploʊsɪv] ['bulits] .
commanders agree that the enemy all along the front is employing explosive bullets .
指挥官 同意 那 这 敌人 全部 沿着 这 正面 是 雇用 爆炸物 子弹 .

"伦敦收到的一份来自尼什的官方电报称，塞尔维亚指挥官一致认为，敌军在整个战线上都在使用爆炸子弹。

['evri] ['soʊldʒər] ['kæriz] - [pər] [sent] .
Every soldier carries 20 per cent .
每一个 士兵 携带 - 每 中心 .

每个士兵携带20%的弹药。

[ʌv; əv][ɪk'sploʊsɪv] ['kɑ:trɪdʒɪz] .
of explosive cartridges .
的 爆炸物 墨盒 .

爆炸性弹药筒。

" ['deɪli] ['græfɪk] .
" Daily Graphic .
" 日常的 形象的 .

《每日画报》。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] - [pər] [sent] . [ʌv; əv] ['ɔ:striən] ['kɑ:trɪdʒɪz] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ɪk'sploʊd] [meɪ] [ə'kaʊnt]
The fact that 80 per cent . of Austrian cartridges refuse to explode may account
这 事实 那 - 每 中心 . 的 奥地利 墨盒 拒绝 到 爆炸 可能 帐户
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:striən] " ['viktəriz] . "
for the Austrian " victories . "
为了 这 奥地利 " 胜利 . "

奥地利80%的弹药无法爆炸，这可能是奥地利取得"胜利"的原因。

" ['wɛlən, 'hwɛlən, 'hwi:lən, 'wi:lən] [rɪ'plaɪd] : - [jes] , [aɪ][soʊld][ðə; ði] [bi:f] . -
" Whelan replied : ' Yes , I sold the beef . '
" 惠兰 回复 : - 是的 , 我 卖 这 牛肉 . -

惠兰回答说："是的，我把牛肉卖掉了。"

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'θɔ:rətiz] [prest] [ðə; ði] [keɪs] .
The military authorities pressed the case .
这 军队 当局 按下 这 案件 .

军方当局坚持推进此案。

" ['livəpu:l] ['ekoʊ] .
" Liverpool Echo .
" 利物浦 回声 .

《利物浦回声报》。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [prest] [bi:f] , [wi:; wi] [prɪ'zu:m] .
A case of pressed beef , we presume .
一个 案件 的 按下 牛肉 , 我们 怙 .

我们推测这是一箱压制牛肉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

['dɑːktər] ([æt; ət] ['æmbjələns] [klæs]) .
Doctor (at Ambulance Class) .
医生 (在 救护车 班级) .

医生（在救护车培训班）。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
" My dear lady ,
" 我的 亲爱的 女士 ,

"我亲爱的女士，

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [lædz] ['æŋk(ə)l][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [bɪ'fɔːr]
do you realise that this lad's ankle was supposed to be broken before
做 你 意识到 那 这 小伙子的 踝 曾是 据称 到 是 破碎的 前
[juː; jʊ] ['bændɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ?
you bandaged it ?
你 包扎 它 ?

你难道不知道在你包扎之前，这孩子的脚踝本来应该是骨折的吗?

" [ðə; ði] [wɔːr] [ɪn] [ə'keɪʃə] ['ævənuː] .
" THE WAR IN ACACIA AVENUE .
" 这 战争 在 金合欢 大街 .

"金合欢大道上的战争。"

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['æftər] " ['speʃlz] " [wiː; wi][ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['mɪmɪk]
When we are not running out after " specials " we are absorbed in the mimic
什么时候 我们 是 不是 跑步 出去 后 " 特价 " 我们 是 吸收 在 这 模仿
[faɪt] [ʌv; əv] [ə'keɪʃə] ['ævənuː] — [ðə; ði] ['despərət] ['kɑːnflɪkt] [brɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . - [braʊn] ,
fight of Acacia Avenue — the desperate conflict between Mrs . Studholm - Brown ,
斗争 的 金合欢 大街 — 这 绝望的 冲突 之间 太太 . 斯图德霍尔姆 - 棕色的 ,

当我们不忙着追逐"特价商品"时，我们就沉浸在阿卡西亚大道上那场模仿式的争斗中——斯图德霍姆-布朗夫人和.....之间绝望的冲突

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - - [dʒəʊnz] , [ʌv; əv]['dʌlseɪ]['doʊməm] .
of The Hollies , and Mrs . Dawburn - Jones , of Dulce Domum .
的 这 冬青树 , 和 太太 . - - 琼斯 , 的 杜尔塞 穹顶 .

The Hollies 乐队成员，以及 Dulce Domum 乐队的 Dawburn-Jones 夫人。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['hʌzbəndz] , [ðiːz] ['eɪmiəb(ə)l] ['leɪdiz] ,
They have husbands , these amiable ladies ,
他们 有 丈夫们 , 这些 可亲 女士们 ,

这些和蔼可亲的女士们都有丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] ['meɪnli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [ænd; ənd] [sə'plaɪ]
but the husbands are mainly concerned with the commissariat and supply
但 这 丈夫们 是 主要 担心的 和 这 粮食 和 供应
[dɪ'pɑːrtmənt] ,
department ,
部门 ,

但丈夫们主要负责的是后勤供应部门。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['niːðər] [ə'laʊd] [nɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] [laɪn] .
and are neither allowed nor desired in the actual fighting line .
和 是 两者都不 允许 也不 想要的 在 这 实际的 斗争 线 .

在实际战斗中，这种行为既不被允许也不被提倡。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðə; ði][wɔ:r][bɪ'gæn] ,

The	very	day	the	war	began	,
这	非常	天	这	战争	开始	,

战争爆发的那天，

[ə; eɪ][hju:dʒ]['flægstæf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ju:niən][dʒæk][ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃənət] [saɪz][roʊz][ɪn][ðə; ði] [graʊndz]

a	huge	flagstaff	with	a	Union	Jack	of	proportionate	size	rose	in	the	grounds
一个	巨大的	旗杆	和	一个	联盟	杰克	的	成比例的	尺寸	玫瑰	在	这	理由

[ʌv; əv]['dʌlseɪ]['doʊməm] .

of	Dulce	Domum	.
的	杜尔塞	穹顶	.

在杜尔塞多姆庄园内，一根巨大的旗杆拔地而起，上面飘扬着与旗杆比例相称的英国国旗。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [ɪn] [æd'væns] .

It	must	have	been	ordered	in	advance	.
它	必须	有	到过	订购	在	进步	.

肯定是提前预订的。

[aɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] [fækt][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [pres] ['bjʊroʊ] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

I	present	this	fact	to	the	German	Press	Bureau	as	showing	that	,	at	any	rate	,
我	展示	这	事实	到	这	德语	按	局	作为	显示	那	,	在	任何	速度	,

我向德国新闻社陈述这一事实，是为了表明，至少，

['mɪsɪz] . - - [dʒəʊnz]['ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [wɔ:r] .

Mrs	.	Dawburn	-	Jones	always	intended	war	.
太太	.	-	-	琼斯	总是	故意的	战争	.

道伯恩-琼斯夫人一直都想发动战争。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ]['mɪsɪz] . - [braʊn] [went][sɪks] [fi:t] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flægstæf]

But	the	next	day	Mrs	.	Studholm	-	Brown	went	six	feet	better	with	a	flagstaff
但	这	下一个	天	太太	.	斯图德霍尔姆	-	棕色的	去	六	脚	更好的	和	一个	旗杆

[ænd; ənd] [θri:] [skwer] [ja:dz] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ju:niən][dʒæk] .

and	three	square	yards	better	with	a	Union	Jack	.
和	三	正方形	码	更好的	和	一个	联盟	杰克	.

但第二天，斯图德霍姆-布朗夫人带着旗杆走了六英尺，带着英国国旗走了三平方码。

[ðen] [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ævənu:] [ænd; ənd]

Then	we	knew	that	it	was	war	to	the	death	in	our	Avenue	and
然后	我们	知道	那	它	曾是	战争	到	这	死亡	在	我们的	大街	和

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

waited	for	the	next	move	in	the	campaign	.
等待	为了	这	下一个	移动	在	这	活动	.

那时我们就知道，在我们这条街上，一场你死我活的战争即将爆发，我们只能等待这场战役的下一步行动。

" [ðə; ði] ['hɑ:li] " [broʊk] [aʊt]['ɪntu:] [red] [krɔ:s] ['noʊtɪsɪz] ;

"	The	Hollies	"	broke	out	into	Red	Cross	notices	;
"	这	冬青树	"	打破	出去	进入	红色的	叉	通知	;

“霍利斯乐队”的歌曲出现在了红十字会的通知中；

" ['dʌlseɪ]['doʊməm] " [ə'naʊnst] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv]

"	Dulce	Domum	"	announced	itself	to	be	the	office	for	the	organisation	of
"	杜尔塞	穹顶	"	宣布	本身	到	是	这	办公室	为了	这	组织	的

['loʊk(ə)l] [rɪ'li:f] .

local	relief	.
当地的	宽慰	.

“Dulce Domum”自称是当地救济组织的办公室。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɪn]

One	morning	we	rose	with	a	sort	of	idea	that	there	was	an	eruption	in
一	早晨	我们	玫瑰	和	一个	种类	的	主意	那	那里	曾是	一个	火山爆发	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

一天早晨，我们起床时突然感觉空气中似乎发生了火山爆发。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [flægz] [ʌv; əv] ['səːvjə] , [fræns] , ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['beldʒəm] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər] "

and	found	the	flags	of	Servia	,	France	,	Russia	and	Belgium	waving	over	"
和	成立	这	旗帜	的	塞尔维亚	,	法国	,	俄罗斯	和	比利时	挥手	超过	"

['dʌlseɪ] ['doʊməm] .

Dulce	Domum	.
杜尔塞	穹顶	.

并发现塞尔维亚、法国、俄罗斯和比利时的国旗在"Dulce Domum"上飘扬。

" [ðæt] [deɪ] ['mɪsɪz] . - [braʊn] [met] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

"	That	day	Mrs	.	Studholm	-	Brown	met	me	in	the	Avenue	.
"	那	天	太太	.	斯图德霍尔姆	-	棕色的	遇见	我	在	这	大街	.

"那天，斯图德霍姆-布朗夫人在大街上遇见了我。"

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	condescended	to	me	.
她	居高临下的	到	我	.

她对我摆出一副高高在上的样子。

" [oʊ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɑːntə'neɪgrɪn] [flæg] ?

"	Oh	,	could	you	tell	me	the	colours	of	the	Montenegrin	flag	?
"	哦	,	可以	你	告诉	我	这	颜色	的	这	黑山	旗帜	?

"哦，你能告诉我黑山国旗的颜色吗？"

" [aɪ] ['kudnt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən]

"	I	couldn't	;	but	it	was	the	first	time	the	great	lady	had	ever	spoken
"	我	不能	;	但	它	曾是	这	第一的	时间	这	伟大的	女士	有	曾经	说

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

"我做不到；但这是这位伟大的女士第一次和我说话。"

" [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [griːn] [straɪps] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˊtrebliŋli] .

"	Pink	with	green	stripes	,	"	I	replied	tremblingly	.
"	粉色的	和	绿色的	条纹	,	"	我	回复	颤抖地	.

"粉色带绿色条纹，"我颤抖着回答。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['sev(ə)n] ['ælaɪd] [flægz] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['suːdoʊ] - [ˌmɑːntə'neɪgrɪn]) [fluː] ['oʊvər] "

The	very	next	day	seven	Allied	flags	(	including	a	pseudo	-	Montenegrin	)	flew	over	"
这	非常	下一个	天	七	盟军	旗帜	(	包括	一个	伪	-	黑山	)	飞翔	超过	"

[ðə; ði] ['hɑːli] .

The	Hollies	.
这	冬青树	.

第二天，七面盟军旗帜（包括一面伪黑山旗帜）飘扬在"冬青树"上空。

" ['mɪsɪz] . - [braʊn] [hæd; həd] ['ædɪd] [dʒə'pæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [ˌʌltɪ'meɪtəm] [hæd; həd]

"	Mrs	.	Studholm	-	Brown	had	added	Japan	before	the	Mikado's	ultimatum	had
"	太太	.	斯图德霍尔姆	-	棕色的	有	额外	日本	前	这	-	最后通牒	有

[ɪk'spaɪərd] — [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [pres] ['bjʊroʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

expired	—	which	will	prove	to	the	German	Press	Bureau	that	there	was	a
已到期	—	哪个	将要	证明	到	这	德语	按	局	那	那里	曾是	一个

['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [fɑːr] - ['iːstərn] ['ælaɪ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [braʊn] .

secret	understanding	between	our	Far	-	Eastern	Ally	and	Mrs	.	Studholm	-	Brown	.
秘密	理解	之间	我们的	远的	-	东	盟友	和	太太	.	斯图德霍尔姆	-	棕色的	.

"在天皇的最后通牒到期之前，斯图德霍尔姆-布朗夫人就把日本也拉了进来——这将向德国新闻局证明，我们的远东盟友和斯图德霍尔姆-布朗夫人之间存在秘密谅解。

[bʌt; bət] [flægz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnlɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [flɔːntɪd] .

But	flags	were	not	the	only	things	that	were	flaunted	.
但	旗帜	是	不是	这	仅有的	事物	那	是	炫耀	.

但被炫耀的不仅仅是旗帜。

" ['dʌlseɪ] ['doʊməm] " ['oʊpənd] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['flænl] ['ʃɝːts] [hʌŋ] [ɑːn] [kloʊðz] -

"	Dulce	Domum	"	opened	fire	with	an	array	of	flannel	shirts	hung	on	clothes	-
"	杜尔塞	穹顶	"	打开	火	和	一个	大批	的	绒布	衬衫	悬挂	在	衣服	-

[laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] .

lines	across	the	tennis	-	court	.
线条	穿过	这	网球	-	法庭	.

"Dulce Domum"乐队用挂在网球场上晾衣绳上的一排法兰绒衬衫开火。

" [ðə; ði] ['hɑːli] " [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dedlɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [pə'dʒɑːməz] .

"	The	Hollies	"	replied	with	a	deadly	line	of	pyjamas	.
"	这	冬青树	"	回复	和	一个	致命	线	的	睡衣	.

"霍利斯乐队"以一系列致命的睡衣作为回应。

[ðen] [ðə; ði] [prə'praɪətres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [θruː] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [graʊndz] — [ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] [kɔːrt]

Then	the	proprietress	of	the	latter	threw	open	her	grounds	—	a	croquet	court
然后	这	女店主	的	这	后者	扔	打开	她	理由	—	一个	槌球	法庭

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [graʊnd] — [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [fɔːr; fər] [ˌterə'tɔːriəl] [ɔːf] ['duːti] .

and	a	drying	ground	—	as	a	place	of	rest	for	Territorials	off	duty	.
和	一个	烘干	地面	—	作为	一个	地方	的	休息	为了	领土	离开	责任	.

然后，后者的女主人开放了她的场地——一个槌球场和一个晾衣场——作为地方部队休整的休息场所。

['mɪsɪz] . - - [dʒəʊnz] ['prɑːmptlɪ] [ɪn'lɪstɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl]

Mrs	.	Dawburn	-	Jones	promptly	enlisted	her	husband	as	a	special	constable
太太	.	-	-	琼斯	及时	入伍	她	丈夫	作为	一个	特别的	警官

[ænd; ənd] [hæd; həd] [skwɑːdz] [drɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tenɪs] [lɔːn] .

and	had	squads	drilled	on	her	tennis	lawn	.
和	有	球队	钻孔	在	她	网球	草地	.

道伯恩-琼斯夫人立即让她的丈夫担任特别警员，并在她的网球场草坪上组织小队进行训练。

[soʊ] [ðə; ði] [faɪt] [went] [ɑːn] — [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [sək'sesɪz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

So	the	fight	went	on	—	with	slight	successes	on	both	sides	,
所以	这	斗争	去	在	—	和	轻微	成功	在	两个都	侧面	,

于是战斗继续进行——双方都取得了一些小小的胜利。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] — [tɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . - - [dʒəʊnz] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn]

but	nothing	decisive	—	till	one	day	when	Mrs	.	Dawburn	-	Jones	went	to	town	in
但	没有什么	决定性	—	直到	一	天	什么时候	太太	.	-	-	琼斯	去	到	镇	在

[ə; eɪ] ['tæksi] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['niːgrəuz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːŋgoʊ] .

a	taxi	and	returned	with	a	family	of	negroes	from	the	Congo	.
一个	出租车	和	返回	和	一个	家庭	的	黑人	从	这	刚果	.

但一直没有决定性的进展——直到有一天，道伯恩-琼斯太太乘出租车进城，回来时带回了一家人来自刚果的黑人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz]

It	was	a	splendid	sight	to	see	her	leading	them	through	the	grounds
它	曾是	一个	灿烂	视线	到	看	她	领导	他们	通过	这	理由

[ænd; ənd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][best] - .

and	discoursing	to	them	in	her	best	Boulognese	.
和	论述	到	他们	在	她	最好的	-	.

她带领着他们穿过庄园，用她最好的布洛涅塞语与他们交谈，这真是一幅美妙的景象。

['mɪsɪz] . - [braʊn] ['rɪgəld] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Studholm	-	Brown	wriggled	with	mortification	.
太太	.	斯图德霍尔姆	-	棕色的	扭动	和	屈辱	.

斯图德霍姆-布朗夫人羞愧得扭动着身子。

[ðen] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntər] - [ə'tæk] [ə'raɪvd] .

Then	her	chance	of	a	counter	-	attack	arrived	.
然后	她	机会	的	一个	柜台	-	攻击	到达的	.

然后，她反击的机会来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɔːr][hɜːr; hər]['hʌzbənd][hæd; həd] , [ɔːr][hɜːr; hər]['hʌzbəndz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd]

She	had	,	or	her	husband	had	,	or	her	husband's	brother	-	in	-	law	had
她	有	,	或者	她	丈夫	有	,	或者	她	丈夫的	兄弟	-	在	-	法律	有

,

,

,

她有，或者她丈夫有，或者她丈夫的姐夫有。

[ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['wuːndɪd]

a	second	cousin	who	was	an	officer	,	and	,	what	was	more	,	a	wounded
一个	第二	表哥	WHO	曾是	一个	官	,	和	,	什么	曾是	更多的	,	一个	受伤

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

一位远房表兄是军官，而且，更何况，他还是一名受伤的军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [æt; ət] " [ðə; ði]

He	was	persuaded	to	spend	a	week	-	end	of	his	convalescence	at	"	The
他	曾是	被说服	到	花费	一个	星期	-	结尾	的	他的	恢复期	在	"	这

['hɑːli] .

Hollies	.
冬青树	.

他被说服在"霍利斯"度过一个疗养的周末。

" [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] ['praʊdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn]

"	His	hostess	walked	him	proudly	up	and	down	all	the	paths	which	were	in
"	他的	女主人	步行	他	自豪地	向上	和	向下	全部	这	路径	哪个	是	在

[fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] " ['dʌlseɪ]['doʊməm] .

full	view	of	"	Dulce	Domum	.
满的	看法	的	"	杜尔塞	穹顶	.

"他的女主人骄傲地带着他沿着所有小路来回走动，这些小路都在"Dulce Domum"的视线范围内。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] [slɪŋ] .

"	It	was	magnificent	to	see	her	adjust	his	sling	.
"	它	曾是	壮丽	到	看	她	调整	他的	吊索	.

"看到她调整他的吊带真是太棒了。"

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [der] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌstɪd] ['mɪsɪz] . - - [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn]

At	that	moment	I	dare	not	have	trusted	Mrs	.	Dawburn	-	Jones	with	a	gun
在	那	片刻	我	敢	不是	有	可信	太太	.	-	-	琼斯	和	一个	枪

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][æz; əz] [greɪt] ['perəl][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

or	the	officer	would	have	been	in	as	great	peril	as	in	the	trenches	.
或者	这	官	会	有	到过	在	作为	伟大的	危险	作为	在	这	战壕	.

当时我不敢把枪交给道伯恩-琼斯夫人，否则那位军官就会像在战壕里一样危险。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] .
How it will end I can scarcely imagine .
如何 它 将要 结尾 我 能 几乎 想象 .

我简直无法想象结局会如何。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
I like to picture a great day of victory .
我 喜欢 到 图片 一个 伟大的 天 的 胜利 .

我喜欢想象胜利的美好一天。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɑːn][pə'roʊl] ,
Then , if the Crown Prince be allowed to take up his abode on parole ,
然后 , 如果 这 王冠 王子 是 允许 到 拿 向上 他的 住所 在 言语 ,

那么，如果允许王储假释回国居住，

[ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][sə'bɜːrbən] [hoʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] " [ðə; ði] ['hɑːli] " [wɪl] [snæp][hɪm; ɪm][ʌp] .
in some quiet suburban home , I am sure " The Hollies " will snap him up .
在 一些 安静的 郊区 家 , 我 是 当然 " 这 冬青树 " 将要 折断 他 向上 .

我相信，在某个安静的郊区住宅里，“霍利斯乐队”一定会把他招入麾下。

[ænd; ənd] [ɪf] " [ðə; ði] ['hɑːli] " [siˈkjuəz] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [noʊ] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən]
And if " The Hollies " secures the Crown Prince no power in this world can
和 如果 " 这 冬青树 " 确保 这 王冠 王子 不 力量 在 这 世界 能
[prɪ'vent] ['mɪsɪz] . - - [dʒəʊnz][frʌm; frəm][siˈkjuəiŋ][ðə; ði]['kaɪzər] .
prevent Mrs . Dawburn - Jones from securing the Kaiser .
防止 太太 . - - 琼斯 从 确保 这 凯撒 .

如果“霍利斯”乐队能拿下皇太子，那么世界上没有任何力量能阻止道伯恩-琼斯夫人拿下德皇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ðə; ði] ['helpmiːt] .
THE HELPMEET .
这 帮手 .

贤内助。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] ['sisili] , ['nɔkiŋ] [æt; ət][maɪ] ['stʌdi] [dɔːr] .
" May I come in ? " said Cecily , knocking at my study door .
" 可能 我 来 在 ? " 说 塞西莉 , 敲门 在 我的 学习 门 .

“我可以进来吗？”塞西莉一边敲着我的书房门一边问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , " [sed] [aɪ] .
" If you insist , " said I .
" 如果 你 坚持 , " 说 我 .

“如果你坚持的话，”我说。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['eni]
" I only want to use the telephone , " she explained , as if that made it any
" 我 仅有的 想 到 使用 这 电话 , " 她 解释 , 作为 如果 那 制成 它 任何
['betər] .
better .
更好的 .

“我只想用电话，”她解释道，仿佛这样就能让情况好转一些似的。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [els] ? " [aɪ] [æskt] .
" You couldn't take it away and use it somewhere else ? " I asked .
" 你 不能 拿 它 离开 和 使用 它 某处 别的 ? " 我 问 .

“你不能把它带走，用在别的地方吗？”我问。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnˈmuːvd] .
She **was** **unmoved** **.**
她 曾是 不动 .

她无动于衷。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['niːdnt] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It** **needn't** **disturb** **you** **,** **"** **she** **said** **.**
" 它 不必 打扰 你 , " 她 说 .

“这不必让你感到困扰，”她说。

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] . "
" **I'll** **be** **as** **quiet** **as** **a** **mouse** **.** **"**
" 患病的 是 作为 安静的 作为 一个 老鼠 . "

“我会像老鼠一样安静。”

" [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['ræðər] [dʌl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ?
" **Won't** **that** **be** **rather** **dull** **for** **the** **people** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **line** **?**
" 惯于 那 是 相当 乏味的 为了 这 人们 在 这 其他 结尾 的 这 线 ?

“对于电话另一端的人来说，那岂不是很无聊吗？”

" [aɪ] ['ventʃərd] .
" **I** **ventured** **.**
" 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

" [naʊ] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" **Now** **,** **you** **go** **on** **with** **your** **writing** **,** **"** **she** **said** **severely** **.**
" 现在 , 你 去 在 和 你的 写作 , " 她 说 严重 .

“现在，你继续写作，”她严厉地说。

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] .
So **I** **went** **on** **.**
所以 我 去 在 .

于是我继续前行。

['hɜːrbərt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] - [ə'loʊn]
Herbert **closed** **the** **door** **softly** **behind** **him** **and** **went** **out** **,** **leaving** **Ermyntrude** **alone**
赫伯特 关闭 这 门 轻轻 在后面 他 和 去 出去 , 离开 - 独自的
.
:
.

赫伯特轻轻地关上身后的门走了出去，留下埃尔明特鲁德独自一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
She **had** **let** **him** **go** **.**
她 有 让 他 去 .

她放他走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
He **had** **gone** **.**
他 有 已消失 .

他走了。

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ə'loʊn] .
He **had** **left** **her** **alone** **.**
他 有 左边 她 独自的 .

他把她一个人留下了。

[hɜːr; hər] — - — [ə'loʊn] .
Her **—** **Ermyntrude** **—** **alone** **.**
她 — - — 独自的 .

她——埃尔明特鲁德——独自一人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['truːli] [sed] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kwɪr] ['kriːtʃərz] .

It	has	been	truly	said	that	women	are	queer	creatures	.
它	有	到过	真的	说	那	女性	是	酷儿	生物	.

人们常说女人是古怪的生物，这话一点不假。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] .

They	do	not	like	being	left	alone	.
他们	做	不是	喜欢	存在	左边	独自的	.

它们不喜欢独处。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

Chapter	LVII	.
章	lvii	.

第五十七章

['hɜːrbərt] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

Herbert	picked	up	his	hat	and	stick	and	passed	out	of	the	spacious	hall	into	the	street	,
赫伯特	挑选	向上	他的	帽子	和	戳	和	通过了	出去	的	这	宽敞	大厅	进入	这	街道	,

赫伯特拿起帽子和拐杖，走出宽敞的大厅，来到街上。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

closing	the	door	softly	behind	him	.
结束	这	门	轻轻	在后面	他	.

他轻轻地关上了身后的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [wen] ['æŋgri] [tuː; tə] [kloʊz] [dɔːz] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

It	was	his	habit	when	angry	to	close	doors	softly	behind	him	.
它	曾是	他的	习惯	什么时候	生气的	到	关闭	门	轻轻	在后面	他	.

他生气时有个习惯，就是轻轻地关上身后的门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['æŋgri] ; [men] ['ɔːf(ə)n] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .

He	was	frequently	angry	;	men	often	are	,	and	with	reason	.
他	曾是	频繁地	生气的	;	男人	经常	是	,	和	和	原因	.

他经常生气；男人常常如此，而且生气也有道理。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] , " [sed] ['sisili] .

"	There's	something	I	want	to	ask	you	,	"	said	Cecily	.
"	有	某物	我	想	到	问	你	,	"	说	塞西莉	.

"我想问你一件事，"塞西莉说。

" [æsk] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] ['brʌskli] .

"	Ask	away	,	"	I	said	brusquely	.
"	问	离开	,	"	我	说	粗暴地	.

"问吧，"我生硬地说。

" [nɑːt][juː; jʊ] , " [sed] ['sisili] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	Not	you	,	"	said	Cecily	,	frowning	at	me	and	then	smiling	at	the	receiver	.
"	不是	你	,	"	说	塞西莉	,	皱眉	在	我	和	然后	微笑	在	这	接收者	.

"不是你，"塞西莉皱着眉头看着我，然后对着话筒笑了笑。

[ænd; ənd][soʊ] ['hɜːrbərt] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

And	so	Herbert	found	himself	in	the	street	.
和	所以	赫伯特	成立	他自己	在	这	街道	.

于是，赫伯特发现自己流落到了街头。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [goʊ] ?

Where	should	he	go	?
在哪里	应该	他	去	?

他应该去哪里?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] . . .
What should he do . . .
什么 应该 他 做 . . .

他该怎么办……

[seɪ] . . . [θɪŋk] . . . [fiːl] . . . ?
say . . . think . . . feel . . . ?
说 . . . 思考 . . . 感觉 . . . ?

说……想……感觉……?

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
He was quite unable to decide .
他 曾是 相当 无法 到 决定 .

他完全无法做出决定。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Somehow he couldn't bring his mind to bear on the subject .
不知何故 他 不能 带来 他的 头脑 到 熊 在 这 主题 .

他不知为何无法集中精力思考这个问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He could hardly recall the name of the lady with whom he had been
他 可以 几乎 记起 这 姓名 的 这 女士 和 谁 他 有 到过
[kən'vəːsɪŋ] ,
conversing ,
对话 ,

他几乎记不起和他交谈的那位女士的名字了。

[let][ə'loʊn] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə'baʊt] .
let alone what all the trouble was about .
让 独自的 什么 全部 这 麻烦 曾是 关于 .

更别提这一切麻烦到底是怎么回事了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He paused and lit a cigarette .
他 暂停 和 点燃 一个 卷烟 .

他停顿了一下，点燃了一支香烟。

[ˌæbsə'luːtli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Absolutely there was nothing else for it .
绝对地 那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 .

绝对没有其他办法。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
" How are you getting on ?
" 如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样?

" [aɪ] [æskt] ['sisili] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃli] .
" I asked Cecily a little peevishly .
" 我 问 塞西莉 一个 小的 恼怒地 .

我有点不耐烦地问塞西莉。

" ['naɪsli] , [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Nicely , thanks , " she answered .
" 很好 , 谢谢 , " 她 回答 .

"谢谢，很好。"她回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ? "

"你呢？"

" [oʊ] , ['naɪsli] , [tuː] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Oh	,	nicely	,	too	,	"	said	I	,	with	a	sigh	.
"	哦	,	很好	,	也	,	"	说	我	,	和	一个	叹	.

“哦，也很好啊，”我叹了口气说道。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wætə'neɪm] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l] ['betər] [keɪs] .

As	for	Whatshername	Ermyntrude	,	she	was	in	little	better	case	.
作为	为了	她叫什么名字	-	,	她	曾是	在	小的	更好的	案件	.

至于那个叫埃尔明特鲁德的家伙，她的处境也好不到哪里去。

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ;

She	felt	as	if	nothing	was	ever	going	to	happen	to	her	again	;
她	毛毡	作为	如果	没有什么	曾是	曾经	去	到	发生	到	她	再次	;

她感觉自己好像再也不会遇到任何危险了；

['ɔːlmoʊst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [θɪŋz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['hæpənɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] .

almost	,	she	thought	,	things	had	given	up	happening	for	good	.
几乎	,	她	想法	,	事物	有	给定	向上	发生	为了	好的	.

她心想，事情几乎已经彻底停止发展了。

[ʃiː; ʃi][felt] . . .

She	felt	.	.	.
她	毛毡	.	.	.

她感到……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][felt] .

but	she	hardly	knew	what	she	felt	.
但	她	几乎	知道	什么	她	毛毡	.

但她几乎不知道自己究竟是什么感觉。

['æftər][ɔːl] , [lʌv] ['wɔznt] ['meɪbi] [lʌv] [wʌz; wəz][ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] .

After	all	,	love	wasn't	Maybe	love	was	She	could	not	bear	to	think	of	love	.
后	全部	,	爱	不是	或许	爱	曾是	她	可以	不是	熊	到	思考	的	爱	.

毕竟，爱情并非如此。也许爱情就是。她无法忍受去想爱情。

[ɪn'geɪdʒd] ?

Engaged	?
已订婚的	?

已订婚的?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['wɔznt] ['eni] [lɔːŋgər] .

That	is	what	she	had	been	but	wasn't	any	longer	.
那	是	什么	她	有	到过	但	不是	任何	更长	.

她曾经是那样的人，但现在已经不是了。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ?

Who	was	to	blame	?
WHO	曾是	到	责备	?

谁该为此负责?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['hɜːrbərt] ?

Was	it	Herbert	?
曾是	它	赫伯特	?

是赫伯特吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ?

Was	it	she	?
曾是	它	她	?

是她吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪks'tʃeɪndʒ] ['prɑːvɪdəns] ?

Was	it	Exchange	Providence	?
曾是	它	交换	普罗维登斯	?

是交易所天意吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	more	thought	she	gave	to	the	matter	the	further	she	seemed	to	be
这	更多的	想法	她	给予	到	这	事情	这	更远	她	似乎	到	是

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n] .

from	a	definite	conclusion	.
从	一个	定	结论	.

她越是思考这个问题，似乎就越是无法得出确切的结论。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ]

At	times	it	seemed	as	if	At	one	time	it	appeared	as	though
在	时代	它	似乎	作为	如果	在	一	时间	它	出现	作为	尽管

有时似乎，曾经一度看起来像是

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [æt; ət] [taɪmz] [æt; ət] - ['meɪfer] ['meɪfer] - - ['meɪfer]

At	one	time	At	times	At	2284	Mayfair	Mayfair	2248	2248	Mayfair
在	一	时间	在	时代	在	-	梅菲尔	梅菲尔	-	-	梅菲尔

曾经在 2284 Mayfair Mayfair 2248 2248 Mayfair

[twaɪs] [tuː] [ɪz] [fɔːr] , [twaɪs] [fɔːr] [ɪz] [eɪt] .

Twice	two	is	four	,	twice	four	is	eight	.
两次	二	是	四	,	两次	四	是	八	.

二加二等于四，四加四等于八。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ?

"	Are	you	coming	to	the	end	of	your	friends	?
"	是	你	未来	到	这	结尾	的	你的	朋友们	?

你是不是快要失去所有朋友了?

" [aɪ] [æskt] ['sisili] .

"	I	asked	Cecily	.
"	我	问	塞西莉	.

我问了塞西莉。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt]['wɑːntɪd] [aɪl] [goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['snæpəli] .

"	If	I'm	not	wanted	I'll	go	,	"	said	she	snappily	.
"	如果	我是	不是	通缉	患病的	去	,	"	说	她	轻快地	.

“如果没人需要我，我就走，”她厉声说道。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ][ə'pɑːləˌdʒaɪzd] .

"	You're	always	wanted	,	of	course	,	"	I	apologised	.
"	你是	总是	通缉	,	的	课程	,	"	我	道歉	.

“当然，我们一直都欢迎你，”我道歉道。

" [ðen] [aɪl] [steɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['braɪtli] .

"	Then	I'll	stay	,	"	said	she	brightly	.
"	然后	患病的	停留	,	"	说	她	明亮地	.

“那我就留下来，”她兴高采烈地说。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	LVIII	.
章	第五十八章	.

第五十八章

[æz; əz] ['hɜːrbərt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] ['dʒɛrərd] [ˌpɪkə'dɪli] ,

As	Herbert	turned	his	back	on	Kensington	and	walked	towards	Gerrard	Piccadilly	,
作为	赫伯特	转向	他的	后退	在	肯辛顿	和	步行	向	杰拉德	皮卡迪利	,

[hiː; hi] [wʊd] ,

he	would	,
他	会	,

当赫伯特背对肯辛顿，走向杰拉德·皮卡迪利时，他会.....

[hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [mə'levələnt] ,

had	he	looked	behind	him	,	have	seen	a	malevolent	,
有	他	看起来	在后面	他	,	有	已见	一个	恶意的	,

如果他回头看，会看到一个邪恶的.....

['sɪnɪstər] [mæn] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ['stelθɪli] .

sinister	man	emerge	from	the	shadow	and	follow	him	stealthily	.
险恶	男人	出现	从	这	阴影	和	跟随	他	悄悄地	.

一个阴险的男人从阴影中走出，悄悄地尾随他。

[bʌt; bət] ['hɜ:rbərt] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

But	Herbert	did	not	look	behind	him	.
但	赫伯特	做过	不是	看	在后面	他	.

但赫伯特没有回头看。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] .

It	is	impossible	to	say	.
它	是	不可能的	到	说	.

无法断言。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] .

Suffice	it	that	he	didn't	.
足够了	它	那	他	没有	.

总之，他没做到。

[neɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hɜ:rbərt] [dɪd] [si:] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Nay	,	that	is	exactly	what	Herbert	did	see	when	he	looked	behind	him	.
不	,	那	是	确切地	什么	赫伯特	做过	看	什么时候	他	看起来	在后面	他	.

不，那正是赫伯特回头看到的景象。

" [maɪ] [gɑ:d] , " [sed] [hi:; hi] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] . . . .

"	My	God	,	"	said	he	,	turning	pale	.	.	.	.
"	我的	上帝	,	"	说	他	,	转弯	苍白	.	.	.	.

“我的天哪，”他脸色苍白地说.....

" [kæn; kən] [wi:; wi] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑ:nˌroʊz] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ? " [æskt] ['sisili] .

"	Can	we	dine	with	the	Monroes	on	Tuesday	?	"	asked	Cecily	.
"	能	我们	用餐	和	这	门罗	在	周二	?	"	问	塞西莉	.

“我们星期二可以和门罗一家共进晚餐吗？”塞西莉问道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɑ:n] ['weðər] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ju: 'es] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	That	depends	a	good	deal	on	whether	they	invite	us	,	"	I	answered	.
"	那	取决于	一个	好的	交易	在	无论	他们	邀请	我们	,	"	我	回答	.

“那很大程度上取决于他们是否邀请我们，”我回答道。

" [its] ['oʊnli] [dʒæk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fʌni] , " ['sisili] [toʊld] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .

"	It's	only	Jack	trying	to	be	funny	,	"	Cecily	told	the	receiver	.
"	它是	仅有的	杰克	尝试	到	是	有趣的	,	"	塞西莉	讲述	这	接收者	.

“杰克只是想开个玩笑，”塞西莉对接电话的人说。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['hɜ:rbərt] , " [its] [dʒeɪmz] - . "

"	As	I	was	saying	,	"	continued	Herbert	,	"	it's	James	MacClure	.	"
"	作为	我	曾是	说	,	"	持续	赫伯特	,	"	它是	詹姆斯	-	.	"

“正如我刚才所说，”赫伯特继续说道，“他是詹姆斯·麦克卢尔。”

" [noʊ] [les] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [smaɪl] .

"	No	less	,	"	said	the	other	,	with	a	fiendish	smile	.
"	不	较少的	,	"	说	这	其他	,	和	一个	邪恶的	微笑	.

“一点也不逊色，”另一个人说着，脸上带着一丝邪恶的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prɑːpərti] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

It	is	necessary	to	go	back	a	little	in	order	to	property	properly	to	appreciate
它	是	必要的	到	去	后退	一个	小的	在	命令	到	财产	适当地	到	欣赏

[ðə; ðɪ] [moʊ'mentəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .

the	momentous	importance	of	the	arrival	of	this	man	at	this	juncture	.
这	意义重大	重要性	的	这	到达	的	这	男人	在	这	契机	.

为了更好地理解这个人此时到来的重要意义，我们有必要稍微回顾一下过去。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] ['fjuːtʃər] ;

He	was	destined	to	play	a	large	part	in	Herbert's	future	;
他	曾是	注定	到	玩	一个	大的	部分	在	赫伯特的	未来	;

他注定要在赫伯特的未来中扮演重要角色；

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

the	manner	of	their	acquaintance	was	this	.
这	方式	的	他们的	熟人	曾是	这	.

他们相识的方式是这样的。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [mə'klʊr] [hæd; həd][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv] [rɪtʃ] [bʌt; bət]['dʒæs] ,

Many	years	ago	McClure	had	James	was	the	son	of	rich	but	Jas	,
许多	年	前	麦克卢尔	有	詹姆斯	曾是	这	儿子	的	富有的	但	贾斯	,

很多年前，麦克卢尔有詹姆斯，他是富人的儿子，但是詹姆斯，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [mə'klʊr] [dʒeɪmz] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm]

as	his	college	friends	used	to	call	McClure	James	Producing	a	revolver	from
作为	他的	大学	朋友们	用过的	到	称呼	麦克卢尔	詹姆斯	生产	一个	左轮手枪	从

[hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] ,

his	hip	pocket	,
他的	时髦的	口袋	,

正如他的大学朋友们过去常称呼麦克卢尔·詹姆斯那样，他从裤兜里掏出一把左轮手枪。

['hɜːrbərt] [ʃɑːt] [dʒeɪmz] [mə'klʊr] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

Herbert	shot	James	McClure	through	the	heart	.
赫伯特	射击	詹姆斯	麦克卢尔	通过	这	心	.

赫伯特开枪击中了詹姆斯·麦克卢尔的心脏。

['sisili] [flæpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [də'rektəri] .

Cecily	flapped	about	with	the	Directory	.
塞西莉	拍打	关于	和	这	目录	.

塞西莉对着电话簿大呼小叫。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [juːst] [ɔːl'redi] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	Trying	to	find	a	number	that	you	haven't	used	already	?	"	I	enquired	.
"	尝试	到	寻找	一个	数字	那	你	还没有	用过的	已经	?	"	我	询问	.

“您是在找一个还没用过的号码吗？”我问道。

['tʃæptər] [lɪks] .

Chapter	LIX	.
章	利克斯	.

第五十九章

-

Ermyntrude

-

埃尔明特鲁德

['tʃæptər] [lɪks] .

Chapter	LIX	.
章	利克斯	.

第五十九章

-
Ermyntrude
-

埃尔明特鲁德

['tʃæptər] [lɪks] .
Chapter LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

['mɪni]
Minnie
米妮

米妮

['tʃæptər] [lɪks] .
Chapter LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'griːd] [ðæt] ['hɜːrbərt][wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs]
On the whole it must be agreed that Herbert was well rid of this
在 这 所有的 它 必须 是 同意 那 赫伯特 曾是 出色地 摆脱 的 这
- ['pɜːrs(ə)n] .
Ermyntrude person .
- 人 .

总的来说，必须承认，赫伯特摆脱埃尔明特鲁德这个人是件好事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,
There was nothing particular against her except that she was a woman ,
那里 曾是 没有什么 特别的 反对 她 除了 那 她 曾是 一个 女士 ,

针对她的唯一原因，是她是个女人。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
but surely to goodness that is enough .
但 一定 到 善良 那 是 足够的 .

但对善良的人们来说，这肯定已经足够了。

[wen] [iːv] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] ; [wen] ['tɛlə,foʊnz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]
When Eve arrived the trouble began ; when telephones were invented it came to
什么时候 前夕 到达的 这 麻烦 开始 ; 什么时候 电话 是 发明 它 来了 到
[ə; eɪ] [hed] .
a head .
一个 头 .

夏娃到来时，麻烦就开始了；电话发明后，麻烦达到了顶峰。

[θɪŋk] [wʌt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn]
Think what literature might have achieved had it not always been
思考 什么 文学 可能 有 已达成 有 它 不是 总是 到过
[əb'sest] [baɪ][ɪts][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [briːf] [ˌdefɪ'nɪʃn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['wʊmən] !
obsessed by its desire to find some brief definition good enough for woman !
痴迷 经过 它是 欲望 到 寻找 一些 简短的 定义 好的 足够的 为了 女士 !

想想如果文学没有一直执着于寻找一个足够简洁的、适合女性的定义，它会取得怎样的成就！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]
I think it is our chief difficulty in appreciating the supposed greatness of
我 思考 它 是 我们的 首席 困难 在 欣赏 这 据称 伟大 的
['vəːdʒil] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] " [vɛriːəm] [et] - ['sempər] .
Vergil that he couldn't do any better than " Varium et mutabile semper .
维吉尔 那 他 不能 做 任何 更好的 比 " 百叶窗 等 - 永远 .

我认为我们难以理解维吉尔的伟大之处，主要原因在于他无法写出比"Varium et mutabile semper"更好的作品。

" [ɪf] ['və:dʒil][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ɔ:r][ə; eɪ]['groʊsər][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ʌn'hæpi] ['ʃɑ:pki:pər]

"	If	Vergil	had	been	a	butcher	or	a	grocer	or	any	other	unhappy	shopkeeper
"	如果	维吉尔	有	到过	一个	屠夫	或者	一个	杂货商	或者	任何	其他	不开心	店主

['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['deɪli][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['haʊshoʊld]['ɔ:rdərz] ,

liable	to	the	daily	insult	of	receiving	household	orders	,
容易	到	这	日常的	侮辱	的	接收	家庭	订单	,

"如果维吉尔是一名屠夫、杂货商或其他不幸的店主，每天都要忍受接收家庭订单的屈辱，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] .

he	must	have	expressed	it	more	thoroughly	.
他	必须	有	表达	它	更多的	彻底	.

他本可以表达得更清楚一些。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][tu:; tə]

For	my	own	part	,	sitting	here	in	my	study	and	thinking	the	matter	over	to
为了	我的	自己的	部分	,	坐着	这里	在	我的	学习	和	思维	这	事情	超过	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

而我，则坐在书房里，独自思考着这件事。

[aɪ]['kænɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] : "

I	cannot	do	better	than	adopt	the	phraseology	of	the	telephone	instructions	:	"
我	不能	做	更好的	比	采纳	这	用语	的	这	电话	指示	:	"

[ˌɪntər'mɪtənt] [bʌz] .

Intermittent	Buzz	.
间歇性的	嗡嗡声	.

我无法做得更好，只能采用电话说明书上的措辞："间歇性嗡嗡声。"

" [ænd; ənd][soʊ]['hɜ:rbərt] ['dɪdnt] ['mæri] , [bʌt; bət] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] .

"	And	so	Herbert	didn't	marry	,	but	lived	happily	ever	afterwards	.
"	和	所以	赫伯特	没有	结婚	,	但	居住地	快乐地	曾经	然后	.

"因此，赫伯特没有结婚，但从此过上了幸福的生活。"

['æftər][ɔ:l] , - [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['wʊmən] ; [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] , [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] ,

After	all	,	Ermyntrude	was	essentially	a	woman	;	they	all	are	,	confound	them	,
后	全部	,	-	曾是	本质上	一个	女士	;	他们	全部	是	,	混杂	他们	,

毕竟，埃尔明特鲁德本质上是个女人；她们本质上都是女人，真是见鬼了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['lʌki] [æz; əz][wʌz; wəz]['hɜ:rbərt][ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt][ɪn][taɪm]

but	some	of	us	are	not	so	lucky	as	was	Herbert	in	finding	out	in	time
但	一些	的	我们	是	不是	所以	幸运的	作为	曾是	赫伯特	在	寻找	出去	在	时间

.

:

.

但我们当中有些人不像赫伯特那样幸运，能及时发现真相。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

And	that	,	of	course	,
和	那	,	的	课程	,

当然，还有这一点。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæptər] [ðæt] ['sisili] ['sʌd(ə)nli] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ri:d] . . . [nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [les]

was	the	chapter	that	Cecily	suddenly	chose	to	read	.	.	.	nor	was	it	less
曾是	这	章	那	塞西莉	突然	选择	到	读	.	.	.	也不	曾是	它	较少的

[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [pi:s] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ə'gen] .

than	an	hour	before	peace	was	declared	again	.
比	一个	小时	前	和平	曾是	声明	再次	.

塞西莉突然选择阅读的正是这一章……而且距离再次宣布和平还不到一个小时。

[ðə; ði][tɜːrmz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈfeɪvərəbl] .

The	terms	,	however	,	were	not	unfavourable	.
这	条款	,	然而	,	是	不是	不利	.

然而，这些条款并非不利。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [fə'givn] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] [stɪl] , ['sisili] ['hoʊlli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

I	was	partially	forgiven	,	and	,	what	was	better	still	,	Cecily	wholly	departed	.
我	曾是	部分	已原谅	,	和	,	什么	曾是	更好的	仍然	,	塞西莉	完全	已离开	.

我得到了部分原谅，更妙的是，塞西莉彻底离开了。

[aɪ] [ðen] [roʊt] [ə; eɪ] [rɪˈvaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

I	then	wrote	a	revised	version	of
我	然后	写道	一个	修改	版本	的

然后我写了修订版

['tʃæptər] [lɪks] .

Chapter	LIX	.
章	利克斯	.

第五十九章

-	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[wer]	[wiː; wi]	[left]	[hɜːr; hər]	,
Ermyntrude	was	still	where	we	left	her	,
-	曾是	仍然	在哪里	我们	左边	她	,

埃尔明特鲁德还像我们离开时那样待着。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] ['skætərd] [θɔːts] [wen] ['hɜːrbərt][ˌɑːr 'iː] -

but	was	beginning	to	collect	her	scattered	thoughts	when	Herbert	re	-
但	曾是	开始	到	收集	她	疏散	想法	什么时候	赫伯特	关于	-

['entərd] .

entered	.
进入	.

正当她开始整理思绪时，赫伯特又进来了。

[hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , ['niːðər] ['sɔːftli][nɔːr] ['laʊdli] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ˌɔːrdn'erəli] ,

He	closed	the	door	behind	him	,	neither	softly	nor	loudly	,	but	just	ordinarily	,
他	关闭	这	门	在后面	他	,	两者都不	轻轻	也不	高声	,	但	只是	按说	,

他关上了身后的门，既不轻柔也不喧闹，只是很平常地关上了。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː] [tʊk] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	without	more	ado	took	Ermyntrude	in	his	arms	.
和	没有	更多的	阿多	采取	-	在	他的	武器	.

他二话不说，就把埃尔明特鲁德抱在了怀里。

" [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [əˈgen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['mɜːˌmɜˌd] .

"	We	will	never	again	think	of	all	that	came	between	us	,	"	he	murmured	.
"	我们	将要	绝不	再次	思考	的	全部	那	来了	之间	我们	,	"	他	低声说道	.

“我们再也不会想起那些横亘在我们之间的一切了，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiled	up	at	him	.
她	微笑	向上	在	他	.

她抬头对他微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	It	shall	be	as	nothing	,	"	he	added	.
"	它	将	是	作为	没有什么	,	"	他	额外	.

“它将变得像虚无一样，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	shall	,	"	said	she	.
"	它	将	,	"	说	她	.

“会的，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] , " [seɪ] [aɪ] .
" It shall indeed , " say I .
" 它 将 的确 , " 说 我 .

“的确如此，”我说。

[muːn] - ['peniz] .
MOON - PENNIES .
月亮 - 便士 .

月亮便士。

(['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['mɪdləndz] [gɪv] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɪsk] [ʃeɪpt] [fruːt] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] .)
(Children in the Midlands give this name to the disc shaped fruit of Honesty .)
(孩子们 在 这 米德兰兹 给 这 姓名 到 这 光盘 形状 水果 的 诚实 .)

（英格兰中部地区的孩子们把这种圆盘状的果实称为“诚实之果”。）

[maɪ] ['gɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ] ['bɛgərz] [pɪtʃ]
My garden is a beggar's pitch
我的 花园 是 一个 乞丐的 沥青

我的花园简直就是个乞丐的棚屋

[ðæt] ['hev(ə)n] [θroʊz] [ɪts] [kɔɪnz] [ə'pɑːn] ;
That Heaven throws its coins upon ;
那 天堂 投掷 它是 硬币 之上 ;

上天将硬币抛洒于此；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,
And in the Summer I am rich ,
和 在 这 夏天 我 是 富有的 ,

夏天的时候我很富有，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ɔːl][ɪz] [gɔːn] ;
And in the Winter all is gone ;
和 在 这 冬天 全部 是 已消失 ;

到了冬天，一切都消失了；

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] ['hɜːri] [baɪ]
Yet as the long days hurry by
然而 作为 这 长的 天 匆忙 经过

然而，随着漫长的日子匆匆而过。

[aɪ] [kiːp] [maɪ] [pɪtʃ] , ['kɑːntent][ænd; ənd] [friː] ,
I keep my pitch , content and free ,
我 保持 我的 沥青 , 内容 和 自由的 ,

我坚持我的宣传、内容和免费原则。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [prə'fjuːʒn] [laɪ]
Where in a sweet profusion lie
在哪里 在 一个 甜的 丰富 说谎

甜蜜的丰饶之中究竟隐藏着什么

[fer] ['mærɪgoʊld][ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ;
Fair Marigolds and Honesty ;
公平的 万寿菊 和 诚实 ;

公平的万寿菊和诚实；

[ænd; ənd][ɔːft][aɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [fʌn]
And oft I turn and count for fun
和 经常 我 转动 和 数数 为了 乐趣

我常常转身数数，觉得很有趣。

[maɪ][lɑːr'dʒes][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] —
My largess from the night and noon —
我的 慷慨 从 这 夜晚 和 中午 —

我昨晚和中午的慷慨馈赠——

[ðə; ði]['goʊldən]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
The golden tokens of the sun ,
这 金的 代币 的 这 太阳 ,

太阳的金色信物，

[ðə; ði]['sɪlvər] ['peniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] !
The silver pennies of the moon !
这 银 便士 的 这 月亮 !

月亮上的银币！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [seɪ] , [mʌm] , - ['iːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][dɔːg] [waɪlst] [juː; jʊ][wʌz; wəz]
" I'm sorry to ' ave to say , Mum , ' e's bin a very bad dog whilst you was
" 我是 对不起 到 - 大道 到 说 , 妈妈 , - 的 垃圾桶 一个 非常 坏的 狗 而 你 曾是
['haʊt] .
hout .
豪特 .

"妈妈，很抱歉要告诉你，你不在家的时候，它变成了一条非常坏的狗。"

- ['iːz] [bɪn] [æn; ən] - [iːt] [ʌp] - [ɪz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['rɪbən] .
' E's bin an ' eat up ' is patriotic ribbon .
- 的 垃圾桶 一个 - 吃 向上 - 是 爱国 丝带 .

"E's bin an" eat up 'is patriotic ribbon.

" ['kænən] ['fɑːdər] .
" CANNON FODDER .
" 大炮 饲料 .

"炮灰。

([ðʌs] [ðə; ði][wɔːr]['pɑːrti] ['dezigneits] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] .)
(Thus the War Party designates the rank and file of the German army .)
(因此 这 战争 派对 指定 这 秩 和 文件 的 这 德语 军队 .)

（因此，"战争党"指的是德国军队的普通士兵。）

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst] , [ɪn][ðer; ðər] ['endləs] [ræŋks][ʌv; əv] [greɪ] ,
They are coming like a tempest , in their endless ranks of grey ,
他们 是 未来 喜欢 一个 暴风雨 , 在 他们的 无尽的 排名 的 灰色的 ,

他们像暴风雨般袭来，排成无尽的灰色队伍。

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [θroʊz] [ʌp][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [dʌst] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] [wei] ;
While the world throws up a cloud of dust along their awful way ;
尽管 这 世界 投掷 向上 一个 云 的 灰尘 沿着 他们的 可怕 方式 ;

当世界在他们可怕的道路上扬起漫天尘土时；

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kænən] ['fɑːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['fɑːðərlænd] ,
They're the glorious cannon fodder of the mighty Fatherland ,
它们是 这 辉煌 大炮 饲料 的 这 强大的 祖国 ,

他们是伟大祖国的光荣炮灰，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][neiʃəns][ˌʌndər'stænd] .
Who shall make the kingdoms tremble and the nations understand .
WHO 将 制作 这 王国 颤抖 和 这 国家 理解 .

谁将使列国战栗，使万民明白？

[træmp] ! [træmp] ! [træmp] !
Tramp ! tramp ! tramp !
流浪汉 ! 流浪汉 ! 流浪汉 !

流浪汉！流浪汉！流浪汉！

[ðə; ði] ['kænən] ['fɑːdər] [kʌmz] .

the	cannon	fodder	comes	.
这	大炮	饲料	来	.

炮灰来了。

[gɑːd][help][ðə; ði][oʊld] ; [gɑːd][help][ðə; ði] [jʌŋ] ; [gɑːd][help][ðə; ði] [hɑːθs] [ænd; ənd]['hoʊmz] .

God	help	the	old	;	God	help	the	young	;	God	help	the	hearths	and	homes	.
上帝	帮助	这	老的	;	上帝	帮助	这	年轻的	;	上帝	帮助	这	壁炉	和	房屋	.

愿上帝保佑老人；愿上帝保佑年轻人；愿上帝保佑家庭和家园。

[ðeɪl] [duː][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

They'll	do	his	will	that	taught	them	,	on	the	earth	and	on	the	waves	,
他们会	做	他的	将要	那	教授	他们	,	在	这	地球	和	在	这	波浪	,

他们会遵行他教导他们的旨意，无论是在陆地上还是在海洋上。

[ðen] , [laɪk] ['feɪθf(ə)l] ['kænən] ['fɑːdər] , [stɪl] [sə'luːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

Then	,	like	faithful	cannon	fodder	,	still	salute	him	from	their	graves	.
然后	,	喜欢	忠实	大炮	饲料	,	仍然	礼炮	他	从	他们的	坟墓	.

然后，就像忠实的炮灰一样，从坟墓里向他致敬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ;

From	the	barrack	and	the	fortress	they	are	pouring	in	a	flood	;
从	这	营房	和	这	堡垒	他们	是	浇注	在	一个	洪水	;

他们从兵营和堡垒里蜂拥而至；

[ðeɪ] [swiːp] , [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['wɪntər] [wʊlvz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [blʌd] ;

They	sweep	,	a	herd	of	winter	wolves	,	upon	the	scent	of	blood	;
他们	扫	,	一个	一群	的	冬天	狼	,	之上	这	香味	的	血	;

它们如同冬日里的狼群，循着血腥味席卷而来；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [diːdz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][ðæt] [deθ] [ə'təʊnz]

For	all	their	deeds	of	horror	they	are	told	that	death	atones
为了	全部	他们的	契约	的	恐怖	他们	是	讲述	那	死亡	赎罪

尽管他们犯下了种种骇人听闻的罪行，但他们却被告知死亡可以赎罪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['hɑːrvɪst] ['kænɑːt] [sprɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['saʊd, 'soʊd][ðer; ðər][boʊnz] .

And	their	master's	harvest	cannot	spring	till	he	has	sowed	their	bones	.
和	他们的	硕士学位	收成	不能	春天	直到	他	有	播种	他们的	骨头	.

他们的主人若不先播种他们的骸骨，就无法收获果实。

['ɪntuː] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ['hiːz] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ; [wen] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [graʊl]

Into	beasts	of	prey	he's	turned	them	;	when	they	show	their	teeth	and	growl
进入	野兽	的	猎物	他是	转向	他们	;	什么时候	他们	展示	他们的	牙齿	和	咆哮

他把它们变成了猛兽；当它们露出牙齿咆哮时

[ðə; ði] [læʃ] [ɪz] ['berid] [ɪn][ðer; ðər] [tʃiːks] ; [ðeə(r)] ['slɔːtəd] [ɪf] [ðeɪ] [haʊl] ;

The	lash	is	buried	in	their	cheeks	;	they're	slaughtered	if	they	howl	;
这	睫毛	是	埋葬	在	他们的	脸颊	;	它们是	屠杀	如果	他们	嗥	;

鞭子深深扎进他们的脸颊；如果他们嚎叫，就会被屠杀；

[tuː; tə][ðer; ðər] ['blʌdi] [lɔːrd][ʌv; əv] ['bætlz] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['oʊnli][bend][ðə; ði] [niː] ,

To	their	bloody	Lord	of	Battles	must	they	only	bend	the	knee	,
到	他们的	血腥	主	的	战斗	必须	他们	仅有的	弯曲	这	膝盖	,

他们只能向嗜血的战争之主俯首称臣。

[fɔːr; fər][hɑːrd][æz; əz] [stiːl] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz] [hel] [ʃʊd; ʃəd] ['kænən] ['fɑːdər] [biː; bi] .

For	hard	as	steel	and	fierce	as	hell	should	cannon	fodder	be	.
为了	难的	作为	钢	和	凶猛的	作为	地狱	应该	大炮	饲料	是	.

炮灰就应该像钢铁一样坚硬，像地狱一样凶猛。

[skɜːrdʒ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n] , [peɪn][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

Scourge	and	curses	are	their	portion	,	pain	and	hunger	without	end	,
祸害	和	诅咒	是	他们的	部分	,	疼痛	和	饥饿	没有	结尾	,

灾祸和诅咒是他们的宿命，无尽的痛苦和饥饿。

[tɪl] [ðeɪ] [heɪl][ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [æz; əz][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;

Till	they	hail	the	yell	of	shrapnel	as	the	welcome	of	a	friend	;
直到	他们	冰雹	这	叫喊	的	弹片	作为	这	欢迎	的	一个	朋友	;

直到他们将弹片的呼啸声视为朋友的欢迎;

[ðeɪ] [reɪp] [ænd; ənd][bɜːrn][ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['fræntɪk] ['wɪmɪn] [kraɪ]

They	rape	and	burn	and	laugh	to	hear	the	frantic	women	cry
他们	强奸	和	烧伤	和	笑	到	听到	这	疯狂的	女性	哭

他们强奸、焚烧妇女，听着她们惊恐的哭喊声大笑。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði]['dɛvəlz][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [daɪ] .

And	do	the	devil's	work	to	-	day	,	but	on	the	morrow	die	.
和	做	这	魔鬼的	工作	到	-	天	,	但	在	这	明天	死	.

今天做魔鬼的勾当，明天就得死。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [soʊlz] , [ə; eɪ] ['mɪljən] ['hɑːrts] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

A	million	souls	,	a	million	hearts	,	a	million	hopes	and	fears	,
一个	百万	灵魂	,	一个	百万	心	,	一个	百万	希望	和	恐惧	,

百万灵魂，百万颗心，百万个希望与恐惧，

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] ['meməriz] [ʌv; əv] ['pɑːtɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [terz]

A	million	million	memories	of	partings	and	of	tears
一个	百万	百万	回忆	的	离别	和	的	眼泪

无数离别和泪水的记忆

[mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['kænən] ['fɑːdər] [tuː; tə][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][wɔːr] .

March	along	with	cannon	fodder	to	the	agony	of	war	.
行进	沿着	和	大炮	饲料	到	这	痛苦	的	战争	.

与炮灰一起走向战争的苦难。

[hæv; həv] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər]['hjuːmən] ['bɜːrθraɪt] ?

Have	they	lost	their	human	birthright	?
有	他们	丢失的	他们的	人类	与生俱来的权利	?

他们是否已经丧失了与生俱来的人类权利?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['feloʊ] - [men][noʊ] [mɔːr] ?

Are	they	fellow	-	men	no	more	?
是	他们	同伴	-	男人	不	更多的	?

他们不再是同胞了吗?

[træmp] ! [træmp] ! [træmp] !

Tramp	!	tramp	!	tramp	!
流浪汉	!	流浪汉	!	流浪汉	!

流浪汉！流浪汉！流浪汉!

[ðə; ði] ['kænən] ['fɑːdər] [kʌmz] .

the	cannon	fodder	comes	.
这	大炮	饲料	来	.

炮灰来了。

[gɑːd][help][ðə; ði][oʊld] ; [gɑːd][help][ðə; ði] [jʌŋ] ; [gɑːd][help][ðə; ði] [hɑːθs] [ænd; ənd]['hoʊmz] .

God	help	the	old	;	God	help	the	young	;	God	help	the	hearths	and	homes	.
上帝	帮助	这	老的	;	上帝	帮助	这	年轻的	;	上帝	帮助	这	壁炉	和	房屋	.

愿上帝保佑老人；愿上帝保佑年轻人；愿上帝保佑家庭和家园。

[ðeɪl] [duː][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

They'll	do	his	will	that	taught	them	,	on	the	earth	and	on	the	waves	,
他们会	做	他的	将要	那	教授	他们	,	在	这	地球	和	在	这	波浪	,

他们会遵行他教导他们的旨意，无论是在陆地上还是在海洋上。

[ðen] , [laɪk] ['feɪθf(ə)l] ['kænən] ['fɑːdər] , [stɪl] [sə'luːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

Then	,	like	faithful	cannon	fodder	,	still	salute	him	from	their	graves	.
然后	,	喜欢	忠实	大炮	饲料	,	仍然	礼炮	他	从	他们的	坟墓	.

然后，就像忠实的炮灰一样，从坟墓里向他致敬。

[ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .
The War and Physical Development .
这 战争 和 身体的 发展 .

战争与身体发育。

" [hɪr] [sʌm; səm][wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði] ['sensər] .
" Here some words have been exercised by the Censor .
" 这里 一些 字 有 到过 锻炼 经过 这 审查 .

“以下是审查员使用的一些词语。”

" ['mæntʃestər] ['iːvnɪŋ] [nuːz] .
" Manchester Evening News .
" 曼彻斯特 晚上 消息 .

《曼彻斯特晚报》

" [kil] [ɪz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] ,
" Kiel is very delightful in its own way ,
" 基尔 是 非常 愉快 在 它是自己的 方式 ,

基尔有它独特的魅力，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [ɪn]['toʊtoʊ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [kauz] .
but it misses in toto the charm and originality of Cowes .
但 它 错过 在 托托 这 魅力 和 独创性 的 考斯 .

但这完全没有展现考斯的魅力和独特性。

" [soʊ] [sed] [ðə; ði] ['tætlə] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
" So said The Tatler in the very early days of the war ,
" 所以 说 这 《Tatler》 在 这 非常 早期的 天 的 这 战争 ,

“《闲谈者》杂志在战争初期就曾这样报道过。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [kil] [tuː; tə][ðə; ði]
and yet the Germans still seem to prefer the waters of Kiel to the
[suː'pɪriər] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlənt] .
superior attractions of the Solent .
优越的 景点 的 这 索伦特 .

然而，德国人似乎仍然更喜欢基尔的水域，而不是索伦特海峡更优越的景点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ə; eɪ] ['nʌts] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːr] .
A NUT'S VIEWS ON THE WAR .
一个 坚果 浏览 在 这 战争 .

一个疯子对战争的看法。

['ɪntrəstɪŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['redʒɪnəld] - .
Interesting Chat With Mr . Reginald FitzJenkins .
有趣的 聊天 和 先生 . 雷金纳德 - .

与雷金纳德·菲茨詹金斯先生的有趣对话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mænɪˌkjʊərɪŋ][hɪm'self] [wen] [aɪ] [kɔːld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] ['weðər] [aɪ]
He was manicuring himself when I called , and I was asked whether I
[wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
would see him now ,
会 看 他 现在 ,

我打电话时他正在修指甲，对方问我现在是否想见他。

[ɔːr] [weɪt] [tuː] ['aʊərz] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
or **wait** **two** **hours** **till** **he** **had** **finished** **.**
或者 等待 二 小时 直到 他 有 完成的 .

或者等两个小时，直到他完成为止。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
I **said** **I** **would** **see** **him** **now** **;** **so** **I** **was** **shown** **into** **his** **dressing** **-** **room** **.**
我 说 我 会 看 他 现在 ; 所以 我 曾是 所示 进入 他的 敷料 - 房间 .

我说我现在要见他；于是有人带我进了他的更衣室。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" **I** **am** **sorry** **,** **"** **said** **Mr** **.** **FitzJenkins** **,**
" 我 是 对不起 , " 说 先生 . - ,

"我很抱歉，"菲茨詹金斯先生说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] — — " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-]
" **but** **if** **you** **will** **call** **at** **such** **an** **early** **hour** **—** **—** **"** **It** **was** **twelve** **o'clock**
" 但 如果 你 将要 称呼 在 这样的 一个 早期的 小时 — — " 它 曾是 十二 点钟
, [bʌt; bət] [aɪ] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] .
, **but** **I** **apologised** **.**
, 但 我 道歉 .

"但是如果您这么早就打电话——"当时是十二点，但我还是道了歉。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [maɪ] [hoʊst] .
" **And** **what** **can** **I** **do** **for** **you** **?** **"** **asked** **my** **host** **.**
" 和 什么 能 我 做 为了 你 ? " 问 我的 主持人 .

"我能为您做些什么？"我的主人问道。

" [maɪ] ['peɪpər] , " [aɪ] [sed] , " [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] . "
" **My** **paper** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **would** **like** **to** **have** **your** **views** **on** **the** **War** **.** **"**
" 我的 纸 , " 我 说 , " 会 喜欢 到 有 你的 浏览 在 这 战争 . "

"我的报纸，"我说，"想听听您对这场战争的看法。"

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" **Well** **,** **if** **you** **ask** **me** **what** **I** **think** **of** **the** **War** **,** **"** **said** **Mr** **.** **FitzJenkins** **,**
" 出色地 , 如果 你 问 我 什么 我 思考 的 这 战争 , " 说 先生 . - ,

"嗯，如果你问我对这场战争的看法，"菲茨詹金斯先生说，

" [its] [ə; eɪ] — [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] .
" **it's** **a** **noosance** **—** **an** **unmitigated** **noosance** **.**
" 它是 一个 诺桑斯 — 一个 未加缓解的 诺桑斯 .

"这是一场绞刑——一场彻头彻尾的绞刑。"

[noʊ] [wʌn] [tɔːks] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔːr] ['naʊədeɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pepərz] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ]
No **one** **talks** **anything** **but** **War** **nowadays** **—** **and** **the** **papers** **contain** **nothing**
不 一 会谈 任何事物 但 战争 如今 — 和 这 文件 包含 没有什么
[bʌt; bət] [wɔːr] [nuːz] .
but **War** **news** **.**
但 战争 消息 .

如今人们谈论的都是战争，报纸上也全是战争新闻。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [menz] [dres] ['kɑːləmz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .
Even **the** **Men's** **Dress** **Columns** **have** **disappeared** **.**
甚至 这 男士 裙子 列 有 消失 .

就连男装专栏也消失了。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli]
I **can** **tell** **you** **it** **has** **caused** **the** **greatest** **inconvenience** **to** **me** **personally**
我 能 告诉 你 它 有 导致 这 最 不便 到 我 亲自
.
:
.

我可以告诉你，这件事给我个人带来了极大的不便。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mænɪˌkjʊərɪŋ][maɪ'self] .

You	**may**	**wonder**	**why**	**I**	**am**	**manicuring**	**myself**	**.**
你	可能	想知道	为什么	我	是	修甲	我	.

你可能好奇我为什么要给自己修指甲。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I'll	**tell**	**you**	**why**	**.**
患病的	告诉	你	为什么	.

我来告诉你为什么。

[maɪ]['mænɪkjʊrɪst] — [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['lʌndən] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪkjʊr] — [tɜːrnd] [aʊt]

My	**manicurist**	**—**	**the**	**only**	**man**	**in**	**London**	**who**	**knew**	**how**	**to**	**manicure**	**—**	**turned**	**out**
我的	美甲师	—	这	仅有的	男人	在	伦敦	WHO	知道	如何	到	美甲	—	转向	出去

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['biːstli] ['dʒɜːrmən][ɔːr] ['ɔːstriən] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

to	**be**	**a**	**beastly**	**German**	**or**	**Austrian**	**or**	**something**	**,**
到	是	一个	兽	德语	或者	奥地利	或者	某物	,

我的美甲师——伦敦唯一一个会做美甲的男人——结果发现他是个脾气暴躁的德国人或奥地利人，或者别的什么人。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːstli] [wɔːr] .

and	**has**	**gone**	**off**	**to**	**his**	**beastly**	**War**	**.**
和	有	已消失	离开	到	他的	兽	战争	.

他已经奔赴他那残酷的战争之中。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['mænz] [fiːz] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	**even**	**offered**	**to**	**double**	**the**	**man's**	**fees**	**—**	**at**	**which**	**the**	**fellow**	**,**	**instead**	**of**
我	甚至	提供	到	双倍的	这	男人的	费用	—	在	哪个	这	同伴	,	反而	的

['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] ,

being	**grateful**	**,**
存在	感激的	,

我甚至提出将他的费用翻倍——然而，那家伙非但没有感激，反而.....

[wʌz; wəz] ['groʊsli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

was	**grossly**	**impertinent**	**.**
曾是	粗略地	无礼	.

极其无礼。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] [bruːt] [aɪ'd][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] . . . .

If	**he**	**hadn't**	**been**	**such**	**a**	**great**	**hulking**	**brute**	**I'd**	**have**	**knocked**	**him**	**down**	**.**	**.**	**.**
如果	他	之前没有	到过	这样的	一个	伟大的	庞大的	蛮力	ID	有	敲门	他	向下	.	.	.

如果他不是那么魁梧壮硕，我早就把他打倒在地了.....

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['bɪznəs] [maɪ'self] .

So	**I**	**have**	**to**	**do**	**the**	**business**	**myself**	**.**
所以	我	有	到	做	这	商业	我	.

所以我得自己做这笔生意。

['kudnt] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] . . . .

Couldn't	**trust**	**it**	**to**	**anyone**	**else**	**.**	**.**	**.**	**.**
不能	相信	它	到	任何人	别的	.	.	.	.

不能托付给其他人.....

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [hɪr] .

And	**then**	**look**	**here**	**.**
和	然后	看	这里	.

然后看这里。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][pɑːt][ʌv; əv][pɪŋk] [peɪst] ,

You	**see**	**this**	**little**	**pot**	**of**	**pink**	**paste**	**,**
你	看	这	小的	锅	的	粉色的	粘贴	,

你看，这小罐粉红色的糊状物，

[wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪlz] [ðə; ði] ['nesəseri] [blʌʃ] ?

which	has	to	be	used	to	give	the	nails	the	necessary	blush	?
哪个	有	到	是	用过的	到	给	这	指甲	这	必要的	脸红	?

应该用哪种产品才能给指甲带来必要的红润效果?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [hæz; həz] ['dʌbld] [sɪns] [ðə; ði] [wɔːr] ?

Do	you	know	that	the	price	of	that	has	doubled	since	the	War	?
做	你	知道	那	这	价格	的	那	有	双倍	自从	这	战争	?

你知道吗? 自战争以来，它的价格已经翻了一番。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['hɔːrər] [baɪ] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['dʒestʃər] .

"	I	expressed	my	horror	by	a	suitable	gesture	.
"	我	表达	我的	恐怖	经过	一个	合适的	手势	.

"我用恰当的手势表达了我的恐惧。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	Of	course	,	"	said	Mr	.	FitzJenkins	,
"	的	课程	,	"	说	先生	.	-	,

"当然，"菲茨詹金斯先生说。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt]

"	I	don't	want	to	be	hard	on	the	Government	—	I	know	they	have	a	lot
"	我	不	想	到	是	难的	在	这	政府	—	我	知道	他们	有	一个	很多

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [kən'sɪdər] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðɪs]

to	think	of	—	but	I	do	consider	they	ought	to	have	prevented	this
到	思考	的	—	但	我	做	考虑	他们	应该	到	有	阻止	这

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

"我不想对政府过于苛责——我知道他们有很多事情要考虑——但我确实认为他们本应该想办法阻止这件事的发生。"

[ðeɪ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [fuːd] , [bʌt; bət] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] . . . .

They	regulate	the	price	of	food	,	but	forget	that	there	are	other	necessities	.	.	.	.
他们	调节	这	价格	的	食物	,	但	忘记	那	那里	是	其他	必需品	.	.	.	.

他们管制食品价格，却忘记了还有其他必需品.....

[ə'gen] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['dividendz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [peɪd] .

Again	,	some	of	my	dividends	have	not	been	paid	.
再次	,	一些	的	我的	股息	有	不是	到过	有薪酬的	.

再次说明，我的一部分股息尚未支付。

[ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [ɪf] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɜːrn] [wʌnz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ! "

A	nice	thing	if	one	is	to	be	forced	to	earn	one's	own	living	!	"
一个	好的	事物	如果	一	是	到	是	强制	到	赚	一个人的	自己的	活的	!	"

如果必须靠自己谋生，那倒也是一件好事!

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [faɪt] , [ðen] ?

"	You	haven't	volunteered	to	fight	,	then	?
"	你	还没有	自愿	到	斗争	,	然后	?

"那么，你没有自愿参战吗?"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [gʊd] [lɔː] , [noʊ] !

"	Good	lor	,	no	!
"	好的	洛尔	,	不	!

"老天爷，不!"

[ðæt] [maɪt] [suːt][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] .

That	might	suit	some	people	,	but	not	me	.
那	可能	套装	一些	人们	,	但	不是	我	.

这或许适合某些人，但不适合我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

[its] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'faɪnmənt] .

It's	**not**	**a**	**job**	**for**	**anyone**	**of**	**any**	**refinement**	**.**
它是	不是	一个	工作	为了	任何人	的	任何	精炼	.

这不是任何有修养的人都能胜任的工作。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] ,

Why	**,**	**I**	**am**	**told**	**that**	**,**	**when**	**they**	**are**	**fighting**	**,**
为什么	,	我	是	讲述	那	,	什么时候	他们	是	斗争	,

据说，当他们打架时，

[fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][dəunt] [ʃeɪv] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['lɪnɪn] .

for	**days**	**together**	**even**	**the**	**officers**	**don't**	**shave**	**or**	**change**	**their**	**linen**	**.**
为了	天	一起	甚至	这	警官	不	刮胡子	或者	改变	他们的	亚麻布	.

甚至连军官们都连续好几天不刮胡子，也不换床单。

[aɪm][nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

I'm	**not**	**that**	**sort**	**,**	**thank**	**you**	**.**
我是	不是	那	种类	,	感谢	你	.

我不是那种人，谢谢。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [rʌf] ['fɛloʊz] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] .

There	**are**	**plenty**	**of**	**rough**	**fellows**	**to**	**do**	**it**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
那里	是	很多	的	粗糙的	伙伴们	到	做	它	,	我	认为	.

我想，有很多粗野的家伙会做这件事。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [faɪt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz] .

And	**in**	**any**	**event**	**I**	**could**	**not**	**fight**	**alongside**	**of**	**French**	**soldiers**	**.**
和	在	任何	事件	我	可以	不是	斗争	旁边	的	法语	士兵	.

无论如何，我都无法与法国士兵并肩作战。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['traʊzərz] ?

Have	**you**	**seen**	**the**	**cut**	**of**	**their**	**trousers**	**?**
有	你	已见	这	切	的	他们的	裤子	?

你见过他们裤子的款式吗?

" ['mɪstər] . - [læft] ['aʊtraɪt] .

"	**Mr**	**.**	**FitzJenkins**	**laughed**	**outright**	**.**
"	先生	.	-	笑了	直接	.

菲茨詹金斯先生哈哈大笑起来。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [help] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] ?

"	**And**	**are**	**you**	**doing**	**anything**	**to**	**help**	**in**	**the**	**crisis**	**?**
"	和	是	你	正在做	任何事物	到	帮助	在	这	危机	?

“那么，你们在应对这场危机方面做了什么呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] [jes] , [oʊ] [jes] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**oh**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**FitzJenkins**	**.**
"	哦	是的	,	哦	是的	,	"	说	先生	.	-	.

“哦，是的，哦，是的，”菲茨詹金斯先生说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [faɪt] [huː] [ɑːr; ər] ['helpɪŋ] .

"	You	mustn't	imagine	that	it	is	only	those	who	fight	who	are	helping	.
"	你	不得	想象	那	它	是	仅有的	那些	WHO	斗争	WHO	是	帮助	.

“你千万不要以为只有那些战斗的人才是在帮忙。”

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][left][bɪ'haɪnd] ?

What	about	the	women	who	are	left	behind	?
什么	关于	这	女性	WHO	是	左边	在后面	?

那么那些被留下的女性呢?

[aɪ][help] [ə'mjuːz] - [ɪm] — [kiːp] - [ɪm] [braɪt] .

I	help	amuse	'	em	—	keep	'	em	bright	.
我	帮助	娱乐	-	呃	—	保持	-	呃	明亮的	.

我让他们开心——让他们保持愉悦。

[aɪm] - ['kæriɪŋ] [ɑːn] . -

I'm	'	carrying	on	.	'
我是	-	携带	在	.	-

我“继续前进”。

[aɪm][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pænɪki] [sɔːrt] .

I'm	not	of	your	panicky	sort	.
我是	不是	的	你的	惊慌失措	种类	.

我不是那种容易惊慌失措的人。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] [left] [ɪn] [taʊn] .

It's	just	as	well	that	there	should	be	a	few	men	like	me	left	in	town	.
它是	只是	作为	出色地	那	那里	应该	是	一个	很少	男人	喜欢	我	左边	在	镇	.

幸好镇上还剩下几个像我这样的人。

[wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][toʊn] . "

We	give	it	a	tone	.	"
我们	给	它	一个	语气	.	"

我们赋予它一种基调。

" [aɪ] [trʌst] , ['mɪstər] . - , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

"	I	trust	,	Mr	.	FitzJenkins	,	"	I	said	,	"	that	you	are	not	opposed	to	the	War	.
"	我	相信	,	先生	.	-	,	"	我	说	,	"	那	你	是	不是	反对	到	这	战争	.

"

"

"

“我相信，菲茨詹金斯先生，”我说，“您并不反对这场战争。”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] .

"	Oh	,	dear	,	no	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	.

“哦，天哪，不。”

[pliːz] [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] .

Please	don't	imagine	that	.
请	不	想象	那	.

请不要那样想。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	had	to	be	fought	,	I	suppose	.
它	有	到	是	战斗	,	我	认为	.

我想，这是必须斗争的结果。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][wɔːr]
And , although I am not taking an active part in it myself , I wish the War
和 , 虽然 我 是 不是 采取 一个 积极的 部分 在 它 我 , 我 希望 这 战争
[wel] ,
well ,
出色地 ,

虽然我本人并未积极参与其中，但我祝愿战争顺利进行。

[ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪtʃənər] [wɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] . "
and hope that the King and Kitchener will pull it off all right . "
和 希望 那 这 国王 和 基奇纳 将要 拉 它 离开 全部 正确的 . "

希望国王和基钦纳能顺利完成任务。

" [meɪ] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ðæt] ?
" May I publish that ?
" 可能 我 发布 那 ?

我可以发表这篇文章吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] . "
I think it would encourage them . "
我 思考 它 会 鼓励 他们 . "

我认为这会鼓励他们。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðɪs] .
And you might say this .
和 你 可能 说 这 .

你或许会这么说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] .
I am convinced we are going to win .
我 是 确信 我们 是 去 到 赢 .

我确信我们会赢。

[noʊ] [gʊd] [kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [werz] [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt]
No good could ever come to a man who wears an out - of - date
不 好的 可以 曾经 来 到 一个 男人 WHO 穿着 一个 出去 - 的 - 日期
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][laɪk][ðə; ði]['kaɪzər] . . . .
moustache like the Kaiser . . . .
胡子 喜欢 这 凯撒 . . . .

留着像德皇那样过时胡子的男人，永远不会有好下场.....

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
Oh , certainly I am in favour of the War .
哦 , 当然 我 是 在 偏爱 的 这 战争 .

哦，我当然赞成这场战争。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['ɔːrdərd] ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] ['kɑːki] [spæts] . . . .
Why , I have just ordered several pairs of khaki spats . . . .
为什么 , 我 有 只是 订购 一些 对 的 卡其色 绑吵 . . . .

我刚订购了几双卡其色鞋罩.....

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒər] - ['fɛloʊz] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [ðeɪ] [ɔːt]
Believe me , I wish our soldier - fellows well , and in my opinion they ought
相信 我 , 我 希望 我们的 士兵 - 伙伴们 出色地 , 和 在 我的 观点 他们 应该
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
to be encouraged .
到 是 鼓励 .

请相信我，我衷心祝愿我们的战友们一切顺利，而且我认为他们应该受到鼓励。

[aɪ][met][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][pɔːl] [mɔːl] ['jestərdeɪ] , [pʊr] ['dɛvəlz][ʌv; əv]

I	met	a	lot	of	'	em	trudging	along	in	Pall	Mall	yesterday	,	poor	devils	of
我	遇见	一个	很多	的	-	呃	艰难跋涉	沿着	在	帕尔	购物中心	昨天	,	贫穷的	魔鬼	的

[ˌterə'tɔːriəl] ,

Territorials	,
领土	,

昨天我在帕尔马尔街遇到很多这样的人，可怜的领土军士兵。

[aɪ]['fænsi] , [ænd; ənd][aɪ] [weɪvd] [maɪ] [stɪk] [tuː; tə] - [ɪm] .

I	fancy	,	and	I	waved	my	stick	to	'	em	.
我	想要	,	和	我	挥手	我的	戳	到	-	呃	.

我心想，于是我挥舞着棍子向他们招手。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɪmpjədənt]

Nothing	would	please	me	more	than	to	see	the	country	to	which	that	impudent
没有什么	会	请	我	更多的	比	到	看	这	国家	到	哪个	那	厚颜无耻

['mænɪkjʊrɪst][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .

manicurist	has	returned	receive	a	thrashing	.
美甲师	有	返回	收到	一个	猛烈抽打	.

我最乐意看到的就是那个厚颜无耻的美甲师返回的国家遭到痛击。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]

"	Just	then	the	young	man	who	had	opened	the	door	to	me	came	in	and
"	只是	然后	这	年轻的	男人	WHO	有	打开	这	门	到	我	来了	在	和

[æskt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

asked	his	master	if	he	could	see	him	privately	for	a	minute	.
问	他的	掌握	如果	他	可以	看	他	私下	为了	一个	分钟	.

"就在这时，给我开门的那个年轻人走了进来，问他的主人是否可以单独见他一会儿。

['mɪstər] . - ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] .

Mr	.	FitzJenkins	begged	me	to	excuse	him	,	and	I	did	so	.
先生	.	-	乞求	我	到	原谅	他	,	和	我	做过	所以	.

菲茨詹金斯先生恳求我原谅他，我照做了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ænɪmeɪtɪd] .

When	he	came	back	his	face	was	flushed	and	almost	animated	.
什么时候	他	来了	后退	他的	脸	曾是	酡	和	几乎	动画	.

他回来的时候脸涨得通红，几乎激动得说不出话来。

" [ə'troʊʃəs] !

"	Atrocious	!
"	极其恶劣	!

太可怕了!

['ɪnfəməs] !

Infamous	!
臭名昭著的	!

臭名昭著!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pepərz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

I	shall	write	to	the	papers	about	it	,	"	he	said	.
我	将	写	到	这	文件	关于	它	,	"	他	说	.

"我会就此事写信给报社，"他说。

" [haʊ] [der] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] ['helpləs] [laɪk] [ðɪs] ?

"	How	dare	he	leave	me	helpless	like	this	?
"	如何	敢	他	离开	我	无助	喜欢	这	?

他怎么敢这样把我丢下不管?

[ɔːf] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] , [ɪn'diːd] ! "

Off	to	enlist	,	indeed	!	"
离开	到	入伍	,	的确	!	"

真的要去参军了!

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪ][mæn] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" My man , " said Mr . FitzJenkins .
" 我的 男人 , " 说 先生 . - .

"我的朋友,"菲茨詹金斯先生说道。

['entərpraɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [iːst] [koʊst] .
ENTERPRISE ON OUR EAST COAST .
企业 在 我们的 东方 海岸 .

我们东海岸的企业。

[ðə; ði]['ænti] - ['zepəlɪn] [bæθ] - [tʃer] .
The Anti - Zeppelin bath - chair .
这 反对 - 齐柏林飞艇 洗澡 - 椅子 .

反齐柏林飞艇式浴椅。

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeɪdɪd]['dʒɜːrmən] ['presmæn] .
TO A JADED GERMAN PRESSMAN .
到 一个 厌倦 德语 新闻记者 .

致一位疲惫不堪的德国记者。

[" [wʌn] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] [nuːz] [ʌv; əv] ['viktəriz] ['evri] [deɪ] .
[" One cannot receive news of victories every day .
[" 一 不能 收到 消息 的 胜利 每一个 天 .

"我们不可能每天都听到胜利的消息。"

" — ['dʒɜːrmən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nuːzpeɪpər] .]
" — German Official Newspaper .]
" — 德语 官方的 报纸 .]

——德国官方报纸。

[truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['griːvɪŋ] ,
True , as you say , there is no cause for grieving ,
真的 , 作为 你 说 , 那里 是 不 原因 为了 悲伤 ,

没错，正如你所说，没有理由悲伤。

[wen] [ɪn][jʊr; jər]['peɪdʒɪz][noʊ] ['traiəmfs] [ə'pɪr] ,
When in your pages no triumphs appear ,
什么时候 在 你的 页面 不 胜利 出现 ,

当你的篇章中没有出现任何胜利的景象时，

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] " [rɪ'siːvɪŋ] ,
But , gentle Sir , when you talk of " receiving ,
但 , 温和的 先生 , 什么时候 你 讲话 的 " 接收 ,

但是，先生，当您谈到"接受"时，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['wɑːndərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sfɪr] ?
" Are you not wandering out of your sphere ?
" 是 你 不是 漫游 出去 的 你的 领域 ?

你是不是已经偏离了自己的职责范围了?

[jɔːrz] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [foʊz] [ˌretrə'greʃən] ,
Yours not to wait for a foe's retrogression ,
此致 不是 到 等待 为了 一个 敌人的 退化 ,

你无需等待敌人倒退，

[jɔːrz] [nɑːt][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] - [feɪt] ;
Yours not to heed the belligerents - fate ;
此致 不是 到 注意 这 交战方 - 命运 ;

你无需顾虑交战各方的命运;

[jʊə(r)] ['haɪər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [prə'feʃ(ə)n] ;
You're higher up in the writer's profession ;
你是 更高 向上 在 这 作家的 职业 ;

你在写作行业中地位较高;

['perɪʃ] " [rɪ'siːvɪŋ] , " - [tɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [kri'eɪt] .
Perish " receiving , " - tis yours to create .
沦 " 接收 , " - 的 你的 到 创造 .

接受"毁灭", 创造属于你。

[wʌt] [ðoʊ] [juː; jʊ]['dæb(ə)l][ɪn] ['nuːzpeɪpər] ['dɪkʃ(ə)n] ,
What though you dabble in newspaper diction ,
什么 尽管 你 玩水 在 报纸 措辞 ,

即使你对报纸用语略知一二,

['kɑːmən] [ri'pɔːtəz] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][dɪs'deɪn] ;
Common reporters deserve your disdain ;
常见的 记者 应得 你的 蔑视 ;

普通记者理应受到你的鄙视;

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
You should be ranked with the masters of fiction ,
你 应该 是 排名 和 这 大师 的 小说 ,

你应该被列入小说大师之列。

['wiːvɪŋ] [jʊr; jər] ['viktəriz] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][breɪn] .
Weaving your victories out of your brain .
编织 你的 胜利 出去 的 你的 脑 .

将你的胜利编织进你的脑海。

['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'plaɪ] - [ɪm] ;
Stories are needed , and you must supply ' em ;
故事 是 需要 , 和 你 必须 供应 - 呃 ;

我们需要故事, 而你必须提供故事;

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːzi] ; [soʊ] ['gɪftɪd] [ə; eɪ][mæn]
That should be easy ; so gifted a man
那 应该 是 简单的 ; 所以 天才 一个 男人

那应该很容易; 他真是个天才。

['ʃʊrli] [kæn; kən] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [pər] ['diːm] ,
Surely can compass a triumph per diem ,
一定 能 罗盘 一个 胜利 每 迪姆 ,

当然可以每天获得胜利,

['siːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][plæn] .
Seeing the truth is no part of your plan .
看到 这 真相 是 不 部分 的 你的 计划 .

看清真相不在你的计划之内。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['flægɪŋ] ,
Even although inspiration is flagging ,
甚至 虽然 灵感 是 标记 ,

即使灵感正在衰退,

[let] [nɑːt][jʊr; jər] ['aʊtpʊt] [groʊ] ['mɑːrkɪdli] [les] ;
Let not your output grow markedly less ;
让 不是 你的 输出 生长 明显地 较少的 ;

不要让你的产量明显减少;

['fɪkʃ(ə)n] ['gɪvz] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] (['plenti]) [fɔːr; fər] ['drægɪŋ]
Fiction gives precedents (plenty) for dragging
小说 给予 先例 (很多) 为了 拖拽

小说为拖延提供了（大量的）先例

[aʊt] [æn; ən][oʊld][jɑːrn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] .
Out an old yarn in a different dress .
出去 一个 老的 纱 在 一个 不同的 裙子 .

旧事重提，换汤不换药。

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊr; jər][breɪn][ɪz] [tuː] ['wɪri] [fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ]
But , if your brain is too weary for spinning
但 , 如果 你的 脑 是 也 厌倦 为了 旋转

但是，如果你的大脑太过疲惫，无法继续运转。

[wɜːrdz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [tel] ['aʊər; ɑːr][hə'bɪtʃuəl] [raʊt] ,
Words to re - tell our habitual rout ,
字 到 关于 - 告诉 我们的 习惯性的 路线 ,

用文字重述我们习以为常的路线，

[dəunt] [bleɪm] [ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] ['hæznt] [bɪn] ['wɪnɪŋ] ;
Don't blame the army that hasn't been winning ;
不 责备 这 军队 那 还没有 到过 获胜 ;

不要责怪没有取得胜利的军队；

['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .
Frankly confess that you feel written out .
坦率地说 承认 那 你 感觉 书面 出去 .

坦白地说，你觉得自己已经江郎才尽了。

" ['lʌndən] ['leɪdi] (['twentiz]) [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [fer] ['lɪŋgwɪst] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi]
" London Lady (twenties) well - educated , fair linguist , deeply interested in psychology
" 伦敦 女士 (二十多岁) 出色地 - 受过教育 , 公平的 语言学家 , 深 感兴趣的 在 心理学
[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] [ɪn][laɪf] ,
and the things that matter in life ,
和 这 事物 那 事情 在 生活 ,

"伦敦女士（二十多岁），受过良好教育，语言能力尚可，对心理学和生活中重要的事情非常感兴趣。"

[kən'sɪdərd] ['klevər][baɪ] ['inmeits] , [bʌt; bət][nɑːt] ['brɪliənt] , [wʊd] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪt]
considered clever by inmates , but not brilliant , would greatly appreciate
经过考虑的 聪明的 经过 囚犯 , 但 不是 杰出的 , 会 非常 欣赏
['brɔːd'maɪndɪd; 'brɔːdˌmaɪndɪd][ænd; ənd] ['frendli] [kəm'pænjən][tuː; tə] [ʃer] [wɔːks] .
broadminded and friendly companion to share walks .
心胸开阔 和 友好的 伴侣 到 分享 散步 .

狱友们认为他很聪明，但并不才华横溢，他会非常渴望找到一位心胸开阔、友善的同伴一起散步。

" [tiː] . [piː] . - [es] ['wiːkli] .
" T . P . ' s Weekly .
" T . P . - s 每周 .

"TP周刊。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeits] - ['stændərd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn]
We must remember that the inmates ' standard would not be a very high one
我们 必须 记住 那 这 囚犯 - 标准 会 不是 是 一个 非常 高的 一
.
:
.

我们必须记住，囚犯的标准不会很高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[fɜːrst] ['neɪtɪv] .
First Native .
第一的 本国的 .

第一位原住民。

" [wɪə(r)] ['dɔɪɪn] - [faɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːr] , - .
" We're doin ' fine at the war , Jarge .
" 是 做 - 美好的 在 这 战争 , - .

"我们在战争中一切顺利，贾格。"

" ['sekənd] ['neɪtɪv] .
" Second Native .
" 第二 本国的 .

"第二本土人。

" [jes] , ['dʒæn] ; [ænd; ənd] [soʊ] [biː; bi] [ðeɪ] ['frentʃi] .
" Yes , Jahn ; and so be they Frenchies .
" 是的 , 雅恩 ; 和 所以 是 他们 法国佬 .

"是的，Jahn；法国佬就让他们这样吧。"

" [fɜːrst] ['neɪtɪv] .
" First Native .
" 第一的 本国的 .

"第一个本地人。"

" [eɪ] ; [æn; ən] - [soʊ] [biː; bi] [ðeɪ] ['beldʒənz] [æn; ən] - .
" Ay ; an ' so be they Belgians an ' Rooshians .
" 哎 ; 一个 - 所以 是 他们 比利时人 一个 - 鲁什人 .

"是的；比利时人和俄罗斯人也是如此。"

" ['sekənd] ['neɪtɪv] .
" Second Native .
" 第二 本国的 .

"第二本土人。

" [eɪ] ; [æn; ən] - [soʊ] [biː; bi] [ðeɪ] ['ælaɪ] .
" Ay ; an ' so be they Allys .
" 哎 ; 一个 - 所以 是 他们 盟友 .

"是的；愿他们成为盟友。"

[ɔɪ] [də'noʊ] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['dʒæn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [biː; bi] ['dɛvəlz] [fɔːr; fər] ['faɪtɪn] - .
Oi dunno where they come from , Jahn , but they be devils for fightin ' .
喂 不知道 在哪里 他们 来 从 , 雅恩 , 但 他们 是 魔鬼 为了 战斗 - .

哎，我不知道他们是从哪儿来的，Jahn，但他们打架就像打架的魔鬼。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɑːvəlz] [wɪð; wɪθ] [skæmp] - ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]
Why is it that novels with scamp - heroes are so much more interesting than
为什么 是 它 那 小说 和 恶棍 - 英雄 是 所以 很多 更多的 有趣的 比
[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kaɪnd] ?
the conventional kind ?
这 传统的 种类 ?

为什么以浪荡不羁的英雄为主角的小说比传统英雄小说更有趣?

['beləmi] (['mɛθjuːən]) [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentrəl] ['kærəktər] , [huː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]
Bellamy (Methuen) is a case in point , for the central character , who gives his
贝拉米 (梅休恩) 是 一个 案件 在 观点 , 为了 这 中央 特点 , WHO 给予 他的
[neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
name to it ,
姓名 到 它 ,

贝拉米（梅休恩）就是一个很好的例子，因为主角的名字就来源于他。

[ɪz][ə'baʊt][æz; əz] ['wɜːrθləs] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , ['raɪtli] - [kən'sɪdərd] , [æz; əz][wʌn] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə]
is about as worthless an object , rightly - considered , as one need wish to
是 关于 作为 毫无价值 一个 目的 , 没错 - 经过考虑的 , 作为 一 需要 希望 到
[miːt] .
meet .
见面 .

仔细想想，这东西简直毫无价值，简直让人无法想象。

[hiː; hi] [stiːlz] [ænd; ənd][laɪz][ænd; ənd]['poʊzɪz] ; [hiː; hi] [biˈtreiz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;
He steals and lies and poses ; he betrays most of his friends ;
他 偷窃 和 谎言 和 姿势 ; 他 背叛 最多 的 他的 朋友们 ;

他偷窃、撒谎、装腔作势；他背叛了大多数朋友；

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ə; eɪ] ['verid] [laɪf][hiː; hi]['oʊnli] ['riːəli] ['kɛrz] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] — [hɪm'self] .
and throughout a varied life he only really cares for one person — himself .
和 自始至终 一个 多种多样 生活 他 仅有的 真的 关心 为了 一 人 — 他自己 .

在他丰富多彩的一生中，他真正关心的只有一个人——他自己。

[jet] [mɪs] ['elinə; -ˌnɔː] ['mɔːrdɔːnt] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʃer]
Yet Miss Elinor Mordaunt never seems to have any difficulty in making us share
然而 错过 埃莉诺 莫当特 绝不 似乎 到 有 任何 困难 在 制作 我们 分享
['bɛləˌmiz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃənslɪs] [kə'rɪr] .
Bellamy's delight in his own conscienceless career .
贝拉米的 喜 在 他的 自己的 毫无良知 职业 .

然而，埃莉诺·莫当特小姐似乎总能让我们和贝拉米一样，为自己毫无良知的生涯感到欣喜。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['veri] [dɪ'laɪt] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] .
Perhaps it is this very delight that does the trick .
也许 它 是 这 非常 喜 那 做 这 诡计 .

或许正是这种愉悦感起了作用。

['ʃɑːrlətən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] ,
Charlatan as he is , and worse ,
庸医 作为 他 是 , 和 更糟 ,

他是个骗子，而且更糟的是，

['beləmi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [əˈtræktɪvli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɒstʃərz] [ðæt]
Bellamy is always so attractively amused at the success of his impostures that
贝拉米 是 总是 所以 吸引人 觉得好笑 在 这 成功 的 他的 冒名顶替 那
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən] ['ænsər] [grɪn] .
it becomes impossible to avoid an answering grin .
它 变成 不可能的 到 避免 一个 回答 咧嘴笑 .

贝拉米总是对自己的骗局成功感到无比得意，这种愉悦之情让人忍不住也露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'reɪdʒəs] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt]
It was not a little courageous of Miss Mordaunt to write a story about
它 曾是 不是 一个 小的 勇敢 的 错过 莫当特 到 写 一个 故事 关于
[ə; eɪ]['hɪroʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] ['dɪstrɪkt] ;
a hero from the Five Towns district ;
一个 英雄 从 这 五 城镇 区 ;

莫当特小姐敢于写一个关于五镇区英雄的故事，这确实需要很大的勇气；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [lʊk] [laɪk] ['trespæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['nɑːvəlɪst]

but	,	though	this	may	look	like	trespass	upon	the	preserves	of	a	brother	novelist
但	,	尽管	这	可能	看	喜欢	侵入	之上	这	果酱	的	一个	兄弟	小说家

,

,

,

但是，尽管这看起来像是侵犯了另一位小说家的创作领域，

['beləmi] [ɪz] [mɪs] [mɔrdɔnts] ['veri] [oʊn] .

Bellamy	is	Miss	Mordaunt's	very	own	.
贝拉米	是	错过	莫当特的	非常	自己的	.

贝拉米是莫当特小姐的亲信。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz]

I	have	the	feeling	that	she	enjoyed	writing	about	him	—	a	feeling	that	always
我	有	这	感觉	那	她	享受	写作	关于	他	—	一个	感觉	那	总是

[meɪks] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

makes	for	pleasure	in	reading	.
制作	为了	乐趣	在	阅读	.

我感觉她很享受写关于他的故事——这种感觉总是能让阅读变得愉快。

[pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['mænɪfoʊld] ['feɪzɪz] [aɪ] [laɪkt] [best][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] ['nekroʊmænsər]

Perhaps	of	all	his	manifold	phases	I	liked	best	his	rôle	of	assistant	necromancer
也许	的	全部	他的	歧管	阶段	我	喜欢	最好的	他的	角色	的	助手	死灵法师

[æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['saikikəl] ['bjuːti] ['pɑːrlər] .

at	a	kind	of	psychical	beauty	parlour	.
在	一个	种类	的	心理	美丽	客厅	.

在他众多的人生阶段中，我最喜欢的或许是他担任灵媒美容院助理死灵法师的角色。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ʃruːd] ['hɪtɪŋ] [hɪr] , [wɪtʃ] [ɪz]['væstli] [wel] [dʌn] .

There	is	some	shrewd	hitting	here	,	which	is	vastly	well	done	.
那里	是	一些	精明	击中	这里	,	哪个	是	非常	出色地	完毕	.

这里有一些非常精妙的打击，做得非常出色。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['beləmi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [skɪpt] .

But	none	of	the	adventures	of	Bellamy	should	be	skipped	.
但	没有任何	的	这	冒险	的	贝拉米	应该	是	跳过	.

但贝拉米的任何冒险经历都不容错过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːpi] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] [dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli]

I	am	sorry	to	add	that	the	copy	supplied	me	for	review	did	not	apparently
我	是	对不起	到	添加	那	这	复制	供应	我	为了	审查	做过	不是	显然

['kredɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] ,

credit	me	with	this	view	,
信用	我	和	这	看法	,

很遗憾，我收到的审阅稿似乎并没有注明我的观点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ruːθləsli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][sʌm; səm]['fɔːrti][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [wɜːr; wər]

as	it	ruthlessly	omitted	some	forty	of	what	I	am	persuaded	were
作为	它	无情地	省略	一些	四十	的	什么	我	是	被说服	是

[moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['peɪdʒɪz] .

most	agreeable	pages	.
最多	同意	页面	.

因为它无情地删去了大约四十页我认为非常精彩的内容。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] [rɪ'lentɪd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'baʊt] [ten] ,

The	fact	that	it	so	far	relented	as	to	go	back	about	ten	,
这	事实	那	它	所以	远的	让步	作为	到	去	后退	关于	十	,

事实上，它已经做出让步，退后了大约十步，

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:d] , [dɪd]['lɪt(ə)l][tu:; tə][kən'soʊl][ˌem 'i:] .

and	repeat	a	chapter	I	had	already	read	,	did	little	to	console	me	.
和	重复	一个	章	我	有	已经	读	,	做过	小的	到	安慰	我	.

重复阅读我已经读过的章节，并不能给我带来任何安慰。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['betər] [sperd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌlər] [bʊk] .

I	could	have	better	spared	part	of	a	duller	book	.
我	可以	有	更好的	幸存	部分	的	一个	更暗淡	书	.

我本可以把一些比较枯燥的书的内容留给别人看。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri][baɪ]['mɪstər] . ['daɪən] ['kleɪtən] ['kælθrɒp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] (

A	story	by	Mr	.	Dion	Clayton	Calthrop	,	with	the	title	Wonderful	Woman	(
一个	故事	经过	先生	.	迪翁	克莱顿	卡尔索普	,	和	这	标题	精彩的	女士	(

['hɑ:dɝ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]) ,

Hodder	and	Stoughton	)	,
霍德	和	斯托顿	)	,

迪翁·克莱顿·卡尔索普先生创作的故事，题为《奇妙的女人》（霍德和斯托顿出版社）。

[meɪ] ['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv]['ekspɜ:rt] ['refrəns] .

may	almost	be	regarded	as	a	work	of	expert	reference	.
可能	几乎	是	认为	作为	一个	工作	的	专家	参考	.

几乎可以被视为一部专家参考著作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][seks] ,

Because	what	he	does	not	know	about	The	Sex	,
因为	什么	他	做	不是	知道	关于	这	性别	,

因为他对性一无所知，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [rəu'mænsiz] ,

and	has	not	already	written	in	a	galaxy	of	engaging	romances	,
和	有	不是	已经	书面	在	一个	星系	的	引人入胜	浪漫故事	,

而且他还没有在浩瀚的浪漫世界里创作过无数引人入胜的爱情故事。

[ɪz]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['bɑ:ðər][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] .

is	hardly	worth	the	bother	of	remembering	.
是	几乎	值得	这	打扰	的	记住	.

根本不值得费心去记住。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ['nætʃ(ə)rəli] [kə'mænd] [rɪ'spekt] .

So	that	his	views	on	the	matter	naturally	command	respect	.
所以	那	他的	浏览	在	这	事情	自然	命令	尊重	.

因此，他对这个问题的看法自然值得尊重。

['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz][pər'hæps] [les] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən][ə'næləsɪs] — ['peɪnfəli] [kloʊz] ,

Wonderful	Woman	is	perhaps	less	a	novel	than	an	analysis	—	painfully	close	,
精彩的	女士	是	也许	较少的	一个	小说	比	一个	分析	—	痛苦地	关闭	,

《神奇女侠》与其说是一部小说，不如说是一篇分析文章——它与现实如此贴近，令人痛苦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'gretfl] [bru:'tæləti][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ʌv; əv][wʌn]['speʃ(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][ˌfemə'nɪnəti] ,

with	a	kind	of	regretful	brutality	in	it	—	of	one	special	type	of	femininity	,
和	一个	种类	的	遗憾	残酷	在	它	—	的	一	特别的	类型	的	女性气质	,

其中蕴含着一种令人惋惜的残酷——一种特殊类型的女性气质，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['sevrəl] ['ʌðər] .

and	a	glance	at	several	others	.
和	一个	瞥一眼	在	一些	其他的	.

还瞥了一眼其他几位。

[pər'hæps][ɪts][ˌri:ə'lɪstɪk]['kwɑ:ləti] [meɪ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	its	realistic	quality	may	astonish	you	a	little	.
也许	它是	实际的	质量	可能	震惊	你	一个	小的	.

它的逼真程度或许会让你有些惊讶。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [diˈlaitɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . - [fænˈtæstɪk][wɜːrk] ([æz; əz][aɪ][duː][maɪˈself]

You	may	have	been	delighting	in	Mr	.	Calthrop's	fantastic	work	(	as	I	do	myself
你	可能	有	到过	令人愉悦	在	先生	.	-	极好的	工作	(	作为	我	做	我

) [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːləmbaɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃelsi]

)	and	yet	have	cherished	the	suspicion	that	his	Columbines	and	Chelsea
)	和	然而	有	珍爱	这	怀疑	那	他的	哥伦拜恩	和	切尔西

[ˈfɛəriz] [ænd; ənd] [ˈmuːnbiːm] [foʊk][ˈdʒen(ə)rəli][wɜːr; wər][ðə; ði] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪˈmentəlɪst]

fairies	and	Moonbeam	folk	generally	were	the	creations	of	a	sentimentalist
仙女	和	月光	民间	一般来说	是	这	作品	的	一个	感伤主义者

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈhændlɪŋ] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [θɪŋz] .

who	would	have	little	taste	for	handling	unsympathetic	things	.
WHO	会	有	小的	品尝	为了	处理	冷漠无情	事物	.

你可能和我一样，对卡尔索普先生的精彩作品感到欣喜，但同时又怀疑他笔下的哥伦拜恩仙女、切尔西仙女和月光仙子们，一般来说，都是一个感伤主义者的创作，他不太喜欢处理那些不讨喜的事物。

[welˌ] , [ɪf] [soʊ] , [ˌfɪlɪˈpiːnə] [ɪz][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] .

Well	,	if	so	,	Philippina	is	the	answer	to	that	.
出色地	,	如果	所以	,	菲律宾	是	这	回答	到	那	.

如果真是这样的话，菲律宾就是答案。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈmæstərli] [ˈpɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈʌtərli] [wɪˈðaʊt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɔːr]

Here	is	the	most	masterly	portraiture	of	a	woman	utterly	without	imagination	or
这里	是	这	最多	精湛	画像	的	一个	女士	完全地	没有	想像力	或者

[hɑːrt] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfjuːt(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] [əˈtrækʃ(ə)n] ,

heart	or	anything	except	a	kind	of	futile	and	worthless	attraction	,
心	或者	任何事物	除了	一个	种类	的	徒劳	和	毫无价值	景点	,

这是一幅技艺精湛的女性肖像画，画中的女性完全没有想象力、没有感情，除了一种徒劳无功的吸引力之外一无所有。

[ðæt] [aɪ] [rɪˈembər] [tuː; tə][hæv; həv][met][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

that	I	remember	to	have	met	for	some	time	.
那	我	记住	到	有	遇见	为了	一些	时间	.

我记得我们见过一段时间了。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈrædər] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈkælθrɒp] .

As	I	say	,	it	is	all	rather	astonishing	from	Mr	.	Calthrop	.
作为	我	说	,	它	是	全部	相当	惊人	从	先生	.	卡尔索普	.

正如我所说，卡尔索普先生的这一切都相当令人惊讶。

[ðə; ði][men] [huː] [lʌv] [flɪp] , [ænd; ənd] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ɑːr; ər] [ˈiziə]

The	men	who	love	Flip	,	and	whose	lives	are	ruined	by	her	,	are	easier
这	男人	WHO	爱	翻动	,	和	谁	生活	是	毁坏	经过	她	,	是	更轻松

[tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] .

to	understand	.
到	理解	.

那些爱着 Flip，却被她毁掉人生的男人，更容易理解。

[əˈbaʊt] [sɜːr] [ˈtɪməθi] [swɪft] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrləkwɪn] ,

About	Sir	Timothy	Swift	,	for	example	,	there	is	a	touch	of	the	Harlequin	,
关于	先生	蒂莫西	迅速	,	为了	例子	,	那里	是	一个	触碰	的	这	丑角	,

例如，蒂莫西·斯威夫特爵士就带有一丝丑角的气质。

[ɔːr] [ˈrædər] [ˈpɪroʊ] , [ðæt] [biˈtreiz] [hɪz; ɪz]

or	rather	Pierrot	,	that	betrays	his
或者	相当	小丑	,	那	背叛	他的

或者更确切地说，是皮埃罗，他背叛了他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	308	]
[	页	-	]

['ɔ:rɪdʒɪn] .
origin **.**
起源 .

起源。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] ,
I **will** **not** **tell** **you** **the** **story** **,**
我 将要 不是 告诉 你 这 故事 ,

我不会把这个故事讲给你听。

[fɔ:r; fər][wʌn]['ri:z(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] [tʃɑ:rm] [ɪz] [tu:] [ɪ'lu:sɪv] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] .
for **one** **reason** **because** **its** **charm** **is** **too** **elusive** **to** **retrieve** **.**
为了 一 原因 因为 它是 魅力 是 也 难以捉摸的 到 取回 .

其中一个原因是，它的魅力太过珍贵，难以寻回。

[aɪ]['kɑ:ntent][maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [best] [wɜ:rk][wi:; wi][hæv; həv] [jet]
I **content** **myself** **by** **saying** **that** **it** **seems** **to** **me** **the** **best** **work** **we** **have** **yet**
我 内容 我 经过 说 那 它 似乎 到 我 这 最好的 工作 我们 有 然而
[hæd; həd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kælθrɒp] ,
had **from** **Mr** **.** **Calthrop** **,**
有 从 先生 . 卡尔索普 ,

我只能说，在我看来，这是我们迄今为止从卡尔索普先生那里得到的最佳作品。

[kəm'baɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['greɪsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ]
combining **his** **special** **and** **expected** **graces** **with** **an** **unusual** **and** **moving**
结合 他的 特别的 和 预期的 恩典 和 一个 异常 和 移动
[sɪn'serəti] .
sincerity **.**
诚意 .

他既展现了特有的、人们所期待的优雅，又流露出一种不同寻常的、令人动容的真诚。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] . - [es]
A **month** **or** **two** **ago** **I** **have** **no** **doubt** **that** **the** **England** **of** **Charles** **II** **.** **'** **s**
一个 月 或者 二 前 我 有 不 怀疑 那 这 英格兰 的 查尔斯 二 . - s
[dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəsli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kʌntri] [tu:; tə]
declining **years** **would** **have** **seemed** **to** **me** **a** **monstrously** **exciting** **country** **to**
下降 年 会 有 似乎 到 我 一个 极其可怕 激动人心 国家 到
[lɪv; laɪv][ɪn] ;
live **in** **;**
居住 在 ;

一两个月前，我毫不怀疑，查理二世统治末期的英国在我看来是一个无比令人兴奋的居住地；

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ([ˌʌn'ferli] [ɪ'nʌf])
at **the** **present** **moment** **(** **unfairly** **enough** **)**
在 这 展示 片刻 (不公平 足够的)

目前（虽然不太公平）

[aɪ] [fi:l] [mɔ:r] [laɪk] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][mɑ:n'si:njər] ['bɛnsənz] - !
I **feel** **more** **like** **congratulating** **the** **hero** **of** **Monsignor** **Benson's** **Oddsfish** **!**
我 感觉 更多的 喜欢 祝贺 这 英雄 的 阁下 本森 - !

我更想祝贺本森主教的《Oddsfish》中的英雄！

(['hʌtʃɪnsən]) [ɑ:n][ðə; ðɪ]['maɪldnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
(**Hutchinson** **)** **on** **the** **mildness** **of** **his** **adventures** **for** **the** **furtherance** **of** **the**
(哈钦森) 在 这 温和 的 他的 冒险 为了 这 进一步 的 这
['kæθlɪk] [feɪθ] .
Catholic **faith** **.**
天主教 信仰 .

（哈钦森）论及他为弘扬天主教信仰而进行的冒险的温和性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑːdʒər] ['mæˌlɑːk] [bɪ'held] [sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l][ˌeksi'kjuːʃənz]['æftər][ðə; ði]

It	is	true	that	Mr	.	Roger	Mallock	beheld	some	notable	executions	after	the
它	是	真的	那	先生	.	罗杰	马洛克	观看	一些	值得注意的	处决	后	这

['taitəs] [oʊts] [ə'fer] ,

Titus	Oates	affair	,
提图斯	奥茨	事务	,

罗杰·马洛克先生确实在泰特斯·奥茨事件之后目睹了一些引人注目的死刑执行。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ] [haʊs] [plɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [miːt] ['tʃɑːpər] [θroʊn]

and	on	the	night	of	the	Rye	House	Plot	had	a	large	meat	chopper	thrown
和	在	这	夜晚	的	这	黑麦	房子	阴谋	有	一个	大的	肉	直升机	抛掷

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ;

at	his	head	by	one	of	the	conspirators	;
在	他的	头	经过	一	的	这	阴谋者	;

在黑麦屋阴谋案当晚，一名同谋者向他的头部扔了一个大肉刀；

[bʌt; bət] , ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	,	emissary	of	the	Vatican	as	he	was	,
但	,	使者	的	这	教廷	作为	他	曾是	,

但是，尽管他是梵蒂冈的特使，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuəli]['oʊnli][wʌns] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪp] [aʊt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] ,

he	was	actually	only	once	compelled	to	whip	out	his	sword	in	self	-	defence	,
他	曾是	实际上	仅有的	一次	被迫	到	鞭	出去	他的	剑	在	自己	-	防御	,

他实际上只有一次被迫拔剑自卫。

[ðoʊ] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ]

though	on	that	occasion	he	had	the	extreme	bad	luck	to	lose	his	fiancée
尽管	在	那	场合	他	有	这	极端	坏的	运气	到	失去	他的	未婚妻

[θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['dægər] - [θrʌst] .

through	a	misdirected	dagger	-	thrust	.
通过	一个	方向错误	匕首	-	推力	.

不过在那次事件中，他运气极差，因为一次误刺而失去了未婚妻。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['trædʒədi] , [sə'fɪʃntli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['roʊmæns] , [ɪz][nɑːt] , [ʌv; əv]

Even	this	tragedy	,	sufficiently	overwhelming	in	an	ordinary	romance	,	is	not	,	of
甚至	这	悲剧	,	足够	压倒	在	一个	普通的	浪漫	,	是	不是	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

即使是这种在普通爱情故事中足以令人难以承受的悲剧，当然也不是……

['hoʊlli] [dɪ'zæstrəs] [ɪn][mɑːn'siːnjər] ['bɛnsənz] [aɪz] ,

wholly	disastrous	in	Monsignor	Benson's	eyes	,
完全	灾难性的	在	阁下	本森	眼睛	,

在班森主教看来，这完全是一场灾难。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] ['mɪstər] . ['mæˌlɑːk][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ænd; ənd]['hæbɪt][fɔːr; fər]

since	it	enabled	Mr	.	Mallock	to	resume	the	religious	life	and	habit	for
自从	它	已启用	先生	.	马洛克	到	恢复	这	宗教	生活	和	习惯	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] .

which	he	had	been	originally	intended	.
哪个	他	有	到过	起初	故意的	.

因为它使马洛克先生能够恢复他原本应该过的宗教生活和习惯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['mænər] ,

For	the	rest	the	book	is	written	in	a	most	captivating	manner	,
为了	这	休息	这	书	是	书面	在	一个	最多	引人入胜	方式	,

其余部分则以极其引人入胜的方式写成。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ʌv; əv]['ɪnsɪdənt][ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] ['oʊnli] [tuː] [rer] [ɪn]['nɑːvəlz]

and	with	a	plausibility	of	incident	and	dialogue	only	too	rare	in	novels
和	和	一个	合理性	的	事件	和	对话	仅有的	也	稀有的	在	小说

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ['pɪriəd] .

of	the	Restoration	period	.
的	这	恢复	时期	.

其情节和对话的合理性在复辟时期的小说中实属罕见。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrətiz] ([ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['mɪstər] .

Evidently	the	author	has	studied	his	authorities	(	and	more	particularly	Mr	.
显然	这	作者	有	研究	他的	当局	(	和	更多的	特别	先生	.

['pepis]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] ['dɪlɪdʒəns] .

Pepys	)	with	a	praiseworthy	diligence	.
佩皮斯	)	和	一个	值得称赞	勤勉	.

显然，作者对权威资料（尤其是佩皮斯先生的资料）进行了值得称赞的勤奋研究。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['prɑːtɪstənt] ['baɪəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɪbɪts] [aɪ] [fiːl]

But	in	view	of	the	anti	-	Protestant	bias	which	he	naturally	exhibits	I	feel
但	在	看法	的	这	反对	-	新教	偏见	哪个	他	自然	展品	我	感觉

[baʊnd] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .

bound	to	bid	him	have	a	care	.
边界	到	出价	他	有	一个	关心	.

但鉴于他天生表现出的反新教偏见，我觉得有必要提醒他注意。

[ɪf] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['eni] ['fɜːrðər] ,

If	he	intends	to	pursue	his	historical	researches	any	further	,
如果	他	意图	到	追求	他的	历史	研究	任何	更远	,

如果他打算继续进行历史研究，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ([let][ˌjuː 'es] [seɪ]) ['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd] ['vɪləni] [ɪn][sɜːr]

and	discover	(	let	us	say	)	virtue	in	the	Spanish	Inquisition	and	villainy	in	Sir
和	发现	(	让	我们	说	)	美德	在	这	西班牙语	宗教裁判所	和	邪恶	在	先生

['frænsɪs] [dreɪk] ,

Francis	Drake	,
弗朗西斯	德雷克	,

然后，我们可以发现西班牙宗教裁判所的美德和弗朗西斯·德雷克爵士的邪恶。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][loʊd][maɪ]['ɑːrkwəbəs][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] .

I	shall	load	my	arquebus	to	the	muzzle	.
我	将	加载	我的	火绳枪	到	这	枪口	.

我将把火绳枪装填到枪口。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒæk] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) " [meɪd] [spɔːrt] , " [æz; əz][hɪz; ɪz]

The	hero	of	King	Jack	(	Hodder	and	Stoughton	)	"	made	sport	,	"	as	his
这	英雄	的	国王	杰克	(	霍德	和	斯托顿	)	"	制成	运动	,	"	作为	他的

[kri'eɪtər] ,

creator	,
创作者	,

《杰克国王》（霍德和斯托顿出版社）中的英雄人物"以娱乐为乐"，正如他的创造者所说，

['mɪstər] . ['kiːθliː] ['snoʊdn] , [sez] , " ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] " [ɪn] ['jɔːkʃə] , [ænd; ənd]

Mr	.	Keighley	Snowden	,	says	,	"	nearly	a	hundred	years	ago	"	in	Yorkshire	,	and
先生	.	基斯利	斯诺登	,	说道	,	"	几乎	一个	百	年	前	"	在	约克郡	,	和

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['rekərdz] .

incidentally	he	also	made	records	.
顺便	他	还	制成	记录	.

基格利·斯诺登先生说，大约一百年前，他在约克郡……顺便一提，他还做了唱片。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [klɪrd] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ] " [rʌn] - [dʒʌmp] ,

For	instance	,	he	cleared	four	-	and	-	twenty	feet	at	a	"	run	-	jump	,
为了	实例	,	他	已清除	四	-	和	-	二十	脚	在	一个	"	跑步	-	跳	,

例如，他在一次助跑跳跃中跳过了四英尺二十英尺，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]
" and with this in my mind I find it satisfactory to think that he lived in
" 和 和 这 在 我的 头脑 我 寻找 它 令人满意的 到 思考 那 他 居住地 在
[ə'nʌðər] ['sentʃəri] ,
another century ,
其他 世纪 ,

"带着这样的想法，我觉得把他想象成生活在另一个世纪是可以接受的。"

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ'self] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz] .
or I might find myself regretting the eclipse of the Olympic Games .
或者 我 可能 寻找 我 后悔 这 蚀 的 这 奥林匹克 游戏 .

否则，我可能会后悔奥运会的衰落。

[æz; əz][æn; ən][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt])
As an upholder of law and order I ought to be (I am not)
作为 一个 拥护者 的 法律 和 命令 我 应该 到 是 (我 是 不是)
[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
ashamed to admire a man who ,
羞愧 到 钦佩 一个 男人 WHO ,

作为法律和秩序的维护者，我应该（但我并不）为钦佩这样一个人而感到羞耻，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪkli] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
to say the least of it , was a very prickly thorn in the side of the
到 说 这 至少 的 它 , 曾是 一个 非常 带刺的 刺 在 这 边 的 这
[pə'liːs] .
police .
警察 .

说得委婉点，他简直是警方的一根眼中钉。

[maɪ][ɪk'skjuːs][ɪz] [ðæt] [dʒæk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['lɪʃi] [wɜːr; wər]['kaɪndli][men][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]
My excuse is that Jack Sincler - and his brother Lishe were kindly men withal
我的 原谅 是 那 杰克 - 和 他的 兄弟 莉莎 是 亲切地 男人 此外
.
:
·

我的解释是，杰克·辛克勒和他的兄弟利什都是和善的人。

[ðə; ði] [geɪm] - [lɔːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ,
The game - laws were their trouble ,
这 游戏 - 法律 是 他们的 麻烦 ,

游戏规则是他们的麻烦所在。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [poʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
but as far as I could make out they did not poach for the sake of
但 作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 他们 做过 不是 偷猎 为了 这 清酒 的
[pelf] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv][spɔːrt] .
pelf but from sheer love of sport .
不义之财 但 从 透明 爱 的 运动 .

但据我观察，他们偷猎并非为了牟利，而是出于对这项运动的热爱。

[ə'mʌŋ] ['poʊtʃɚz] [ðeɪ] [ɔːt] , ['enihaʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [klæs] [aɪ] . ,
Among poachers they ought , anyhow , to be placed in Class I . ,
之中 偷猎者 他们 应该 , 无论如何 , 到 是 放置 在 班级 我 . ,

无论如何，他们都应该被列为一级偷猎者。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]
for they loved the open air and the freshness of the morning and all
为了 他们 喜爱 这 打开 空气 和 这 新鲜 的 这 早晨 和 全部
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kliːn] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['bɑːdi] .
the things that make for a clean mind in a clean body .
这 事物 那 制作 为了 一个 干净的 头脑 在 一个 干净的 身体 .

因为他们喜欢户外的空气、清晨的清新以及所有能使身心洁净的事物。

[dʒæk] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ærəgənt] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪz][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['fɪgjər] ,
Jack , though a shade arrogant at times , is a stimulating figure ,
杰克 , 尽管 一个 阴影 傲慢的 在 时代 , 是 一个 刺激性的 数字 ,

杰克虽然有时有点傲慢，但却是一个很有启发性的人物。

['hjuːmən][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
human both in his weakness and his strength ;
人类 两个都 在 他的 弱点 和 他的 力量 ;

人性的弱点和力量;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['snoʊdn] [dɪ'zɜːrvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ker]
and Mr . Snowden deserves more than a little gratitude for the care
和 先生 . 斯诺登 值得 更多的 比 一个 小的 感激 为了 这 关心
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər]
with which he has reproduced the atmosphere of times that were
和 哪个 他 有 复制品 这 气氛 的 时代 那 是
[kən'spɪkjuəsli] ['lɔːləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .
conspicuously lawless and exciting .
显眼地 无法无天 和 激动人心 .

斯诺登先生细致入微地再现了那个明显无法无天、激动人心的时代的氛围，我们理应对他表示由衷的感谢。

[wen] ['dɪki] ['fɜːrlɔːŋ] ,
When Dicky Furlong ,
什么时候 微弱 弗隆 ,

当迪基·弗隆

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] (['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl])
the brilliant and aspiring artist of The Achievement (Chapman and Hall)
这 杰出的 和 有抱负的 艺术家 的 这 成就 (查普曼 和 大厅)
[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][daɪ'ænə] ['tʃɑːrtərɪs] ,
who was in love with Diana Charteris ,
WHO 曾是 在 爱 和 戴安娜 查特里斯 ,

《成就》（查普曼和霍尔出版社）中那位才华横溢、雄心勃勃的艺术家，他爱上了戴安娜·查特里斯。

[slɑːʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [lɔːrd] ['frɛdi] , ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'kæntər] (['viːdeɪ]
sloshed her husband , Lord Freddy , over the head with his own decanter (vide
醉醺醺的 她 丈夫 , 主 弗雷迪 , 超过 这 头 和 他的 自己的 醒酒器 (视频
[tʃæp] .
Chap .
查普 .

她用丈夫弗雷迪勋爵自己的醒酒器砸了他的头（参见第1章）。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .)
XXI .)
二十一 .)

二十一）

[hiː; hi] ['ræðər] [ˌoʊvər'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
he rather overdid it .
他 相当 做得太过火了 它 .

他做得有点过头了。

[fɔːr; fər] " [ðə; ði]['dʒægɪd] [θɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [θʌd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ([lɔːrd] ['frɛdiːz]) [ɪr] ,
For " the jagged thing fell with a sullen thud behind his (Lord Freddy's) ear ,
为了 " 这 锯齿状 事物 跌倒 和 一个 忧郁 砰的一声 在后面 他的 (主 弗雷迪的) 耳朵 ,

"那尖锐的东西沉闷地落在他（弗雷迪勋爵）的耳后，

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'kɜːrtiəs] ['noʊblmən] [kə'læpst] [tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] .
" and that discourteous nobleman collapsed to rise no more .
" 和 那 无礼 贵族 倒塌 到 上升 不 更多的 .

"那位无礼的贵族倒下了，再也起不来了。"

[wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [nu:n] [hi:; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər]

When	the	detective	arrived	the	following	noon	he	convinced	himself	that	there
什么时候	这	侦探	到达的	这	下列的	中午	他	确信	他自己	那	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

was	no	necessity	to	detain	any	of	the	guests	,
曾是	不	必要性	到	扣留	任何	的	这	客人	,

第二天中午，侦探到达现场后，他确信没有必要拘留任何客人。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [noʊ] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['oʊpən][ɔ:r] [dɔ:z] [ˌʌn'lɑ:kt] ,

even	though	no	windows	had	been	found	open	or	doors	unlocked	,
甚至	尽管	不	视窗	有	到过	成立	打开	或者	门	已解锁	,

尽管没有发现任何敞开的窗户或未上锁的门，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dɪki] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tu:zd] [lɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd]

and	though	Dicky	had	a	contused	lip	from	the	conflict	overnight	and
和	尽管	微弱	有	一个	挫伤	唇	从	这	冲突	过夜	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] ['kʌpld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][daɪ'ænəz] .

everybody	had	coupled	his	name	with	Diana's	.
大家	有	耦合	他的	姓名	和	戴安娜的	.

尽管迪基在昨晚的冲突中嘴唇受伤，而且每个人都把他的名字和戴安娜的名字联系在一起。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [mə'θɑ:dɪkl] ['slu:θhaund] [ræn][hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər]

However	,	the	methodical	sleuthhound	ran	his	quarry	to	earth	a	year	or	two	later
然而	,	这	有条不紊	侦探犬	跑	他的	采石场	到	地球	一个	年	或者	二	之后

,

,

,

然而，这位做事有条不紊的侦探在一两年后终于将猎物绳之以法。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ([ˌsev(ə)n'ti:n] - [fʊt])

just	as	he	had	put	the	finishing	touches	to	his	great	(	seventeen	-	foot	)
只是	作为	他	有	放	这	精加工	触摸	到	他的	伟大的	(	十七	-	脚	)

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

就像他刚刚完成他那幅巨大的（十七英尺）油画一样。

[ænd; ənd] ['dɪki] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

And	Dicky	took	a	little	bottle	out	of	his	pocket	.
和	微弱	采取	一个	小的	瓶子	出去	的	他的	口袋	.

迪基从口袋里掏出一个小瓶子。

[ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [ðə; ði] [ˌnɑ:vl'et] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌʌni^'zæktɪŋ, -e^-]['kænənz][ʌv; əv]

In	fact	,	our	old	friend	the	novelette	,	with	its	unexacting	canons	of
在	事实	,	我们的	老的	朋友	这	小说	,	和	它是	不苛求的	教规	的

[ˌplɔ:zə'bɪlətɪ] ;

plausibility	;
合理性	;

事实上，我们老朋友中篇小说，有着并不严格的合理性准则；

[tækt] [ɑ:n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [tu:; tə] ['twentɪ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [mi'ændərɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ,

tacked	on	,	as	it	happens	,	to	twenty	chapters	of	meandering	incident	,
已钉住	在	,	作为	它	发生	,	到	二十	章节	的	弯曲	事件	,

碰巧的是，它是附加在二十章冗长事件叙述之后的。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ['æftər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [faɪv] - [taʊnz] ['fɔ:rmjələ] ,

a	long	way	after	the	well	-	known	Five	-	Towns	formula	,
一个	长的	方式	后	这	出色地	-	已知	五	-	城镇	公式	,

与著名的五镇模式相去甚远，

['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezntli] [roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] ['dɪkiz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['dɪkiz]
garnished **with** **pleasantly** **romantic** **little** **notices** **of** **Dicky's** **pictures** **and** **Dicky's**
装饰 和 愉快 浪漫的 小的 通知 的 迪基的 图片 和 迪基的
[lʌv] [ə'ferz] .
love **affairs** **.**
爱 事务 .

还附有几张充满浪漫情调的小纸条，上面刊登着迪基的照片和迪基的爱情故事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪki] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'kæntər] [feɪz] (['iːv(ə)n] [ðoʊ]
But **you** **don't** **begin** **to** **see** **the** **Dicky** **of** **the** **decanter** **phase** **(** **even** **though**
但 你 不 开始 到 看 这 微弱 的 这 醒酒器 阶段 (甚至 尽管
[ə; eɪ] [faɪt] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪl] - ['triːtɪd] [dɔːg][ɪz] [lʌgd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]) ,
a **fight** **about** **an** **ill** **-** **treated** **dog** **is** **lugged** **in** **for** **the** **purpose** **)** **,**
一个 斗争 关于 一个 患病的 - 治疗 狗 是 带吊臂的 在 为了 这 目的) ,

但你却看不到醒酒器阶段的迪基（尽管为此还牵扯出了一场关于虐待狗的争吵），

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] ['ʌðər] ['dɪki] [ʌv; əv]['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
or **indeed** **any** **other** **Dicky** **of** **real** **flesh** **and** **blood** **,**
或者 的确 任何 其他 微弱 的 真实的 肉 和 血 ,

或者任何其他有血有肉的迪基，

[ɪn] [ðɪs] [hæp'hæzərd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɛpɪˌsoʊdz][ænd; ənd] ['kɑːments] .
in **this** **haphazard** **selection** **of** **episodes** **and** **comments** **.**
在 这 偶然 选择 的 剧集 和 评论 .

在这些随意挑选的剧集和评论中。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs]['fɔːrmjələ][ðæn; ðən]['mɪstər] .
The **truth** **is** **there** **is** **more** **in** **that** **difficult** **and** **dangerous** **formula** **than** **Mr** **.**
这 真相 是 那里 是 更多的 在 那 难的 和 危险的 公式 比 先生 .
['temp(ə)l] ['θəːstən] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] .
Temple **Thurston** **is** **aware** **of** **.**
寺庙 瑟斯顿 是 意识到的 的 .

事实上，这个复杂而危险的公式中蕴含着坦普尔·瑟斯顿先生所不了解的更多内容。

[hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] ['gæli] .
He **has** **wandered** **into** **the** **wrong** **galley** **.**
他 有 漫步 进入 这 错误的 厨房 .

他走错了船舱。

[ə; eɪ] ['pɪti] .
A **pity** **.**
一个 遗憾 .

真可惜。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [flɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [ɪf] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [dɪr] , [ænd; ənd] ['dɪki] [hɪm'self][hæz; həz][hɪz; ɪz]
For **Mrs** **.** **Flint** **is** **a** **dear** **,** **if** **a** **stupid** **dear** **,** **and** **Dicky** **himself** **has** **his**
为了 太太 . 燧石 是 一个 亲爱的 , 如果 一个 愚蠢的 亲爱的 , 和 微弱 他自己 有 他的
[pɔɪnts] .
points **.**
积分 .

弗林特太太虽然有点笨，但她人很好，而且迪基本人也有他的优点。

[ðə; ði][oʊld][mæn] . " [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['peɪpər] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ]
The **Old** **Man** **.** **"** **I** **see** **by** **the** **paper** **here** **that** **the** **Rooshians** **are** **attacking** **a**
这 老的 男人 . " 我 看 经过 这 纸 这里 那 这 鲁什人 是 攻击 一个
[taʊn] [ðeɪ] [spel] [piː] - [ɑːr] - [ziː] - [iː] - [em] - [waɪ] - [es] - [el] . [-] [θɪŋk] ,
town **they** **spell** **P** **-** **R** **-** **Z** **-** **E** **-** **M** **-** **Y** **-** **S** **-** **L** **.** **D'ye** **think** **,**
镇 他们 拼写 P - 拉 - Z - E - M - 是 - S - L . 染料 思考 ,

老人说："我从报纸上看到，鲁什人正在攻击一个他们拼写成PRZEMYSL的城镇。你觉得呢？"

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[wʊd] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ɔːr][wʊd][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
wud that be a mistake of the printer's or wud the letters of it be
会 那 是 一个 错误 的 这 打印机的 或者 会 这 信件 的 它 是
[mɪkst] [ʌp] ,
mixed up ,
混合 向上 ,

那是印刷错误还是字母顺序弄混了？

[laɪk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] ?
like , wi ' the bombardment ?
喜欢 , wi - 这 轰击 ?

就像遭受轰炸一样？

" ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] .
" OUR DAILY BREAD .
" 我们的 日常的 面包 .

“我们每日的饮食。

[[ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['peɪpər] [ə'naunsiz] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]
[The London correspondent of a German paper announces that London is on the
[这 伦敦 通讯员 的 一个 德语 纸 宣布 那 伦敦 是 在 这
[vɜːrdʒ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
verge of starvation ,
边缘 的 饥饿 ,

[一家德国报纸的驻伦敦记者宣布，伦敦正处于饥荒边缘，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪət] ['biːɪŋ] " [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [bred] [ænd; ənd]['rænsɪd] ['drɪpɪŋ] . "]
his own diet being " reduced to bread and rancid dripping . "]
他的 自己的 饮食 存在 " 减少 到 面包 和 馊 滴落 . "]

他自己的饮食“只剩下面包和腐臭的肉汁”。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['læŋgər] [ɪn] [ðɪs] ['eɪliən] [er] ;
" There is a languor in this alien air ;
" 那里 是 一个 倦怠 在 这 外星人 空气 ;

“这异国的空气中弥漫着一种倦怠感；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] ['fæmɪn] [fer] ;
We are reduced , in fact , to famine fare ;
我们 是 减少 , 在 事实 , 到 饥荒 票价 ;

事实上，我们只能吃饥荒时期的食物了；

[maɪn] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪz] ['drɪpɪŋ] [beɪst] [ɑːn] [bred]
Mine , I may say , is dripping based on bread
矿 , 我 可能 说 , 是 滴落 基于 在 面包

我的做法，可以说，是以面包为基础的。

([ʊx； ɜː] !) , [ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ded] .
(Ugh !) , and I gather I shall soon be dead .
(啊 !) , 和 我 收集 我 将 很快 是 死的 .

（唉！），我想我很快就要死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl]['oʊvər] , [iːst] [ɔːr] [west] ;
It is the same all over , East or West ;
它 是 这 相同的 全部 超过 , 东方 或者 西方 ;

无论东西方，情况都一样；

['hʌŋgri] [iːtʃ] ['hɑːloʊ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃest] .

Hungry	**each**	**hollow**	**just**	**below**	**the**	**chest**	**.**
饥饿的	每个	空洞的	只是	以下	这	胸部	.

胸部下方每个凹陷处都感到饥饿。

['deɪli] , [aɪm][toʊld] , [ðeɪ] [reɪk] [ðə; ði] ['veri] [dʌst] ,

Daily	**,**	**I'm**	**told**	**,**	**they**	**rake**	**the**	**very**	**dust**	**,**
日常的	,	我是	讲述	,	他们	耙	这	非常	灰尘	,

据说他们每天都要耙掉灰尘。

['hoʊpɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [krʌst] .

Hoping	**in**	**vain**	**to**	**come**	**across**	**a**	**crust**	**.**
希望	在	徒劳	到	来	穿过	一个	地壳	.

徒劳地希望找到一块面包皮。

[ænd; ənd] , [wen] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] - [bɔːrn]['vilhelm,'wil-] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [hʌnz]

And	**,**	**when**	**our**	**God**	**-**	**born**	**Wilhelm**	**brings**	**his**	**Huns**
和	,	什么时候	我们的	上帝	-	出生	威廉	带来	他的	匈奴人

而当我们的神之子威廉率领他的匈奴人到来时……

[hɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['skelitnz] .

Here	**,**	**he**	**will**	**find**	**a**	**few**	**odd**	**skeletons**	**.**
这里	,	他	将要	寻找	一个	很少	奇怪的	骷髅	.

在这里，他会发现一些奇特的骸骨。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ]['tjuːtə n] ['leɪtli] [rɪt] .

"	**Such**	**is**	**the**	**tale**	**a**	**Teuton**	**lately**	**writ**	**.**
"	这样的	是	这	故事	一个	条顿	最近	写	.

“这是最近一位日耳曼人写的故事。”

[haʊ] , [ðen] , [aɪ][æsk] , [dʌz] ['lʌndən] [lʊk] [soʊ][fɪt] ?

How	**,**	**then**	**,**	**I**	**ask**	**,**	**does**	**London**	**look**	**so**	**fit**	**?**
如何	,	然后	,	我	问	,	做	伦敦	看	所以	合身	?

那么，伦敦为何看起来如此健康活力呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , ['meɪnli] , [aɪ] [sər'maɪz] —

This	**is**	**the**	**reason**	**,**	**mainly**	**,**	**I**	**surmise**	**—**
这	是	这	原因	,	主要	,	我	推测	—

我推测，这主要是原因——

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fed] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] [laɪz] .

We	**are**	**fed**	**up**	**,**	**of**	**course**	**,**	**with**	**German**	**Lies**	**.**
我们	是	美联储	向上	,	的	课程	,	和	德语	谎言	.

我们当然已经厌倦了德国人的谎言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神